

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION  
CARRERA DE LITERATURA

robada 24 marzo H )  
Diana **1**  
Directora de Literatura  
R.P.W.  
ribuns/



AHORA NO ES **TIEMPO** DE LA. ESCLAVITUD  
LA SAYA

(TESIS DE GRADO)

POSTULANTE: EVA DURAN VACAFLOR

TUTORA: LIC. BLANCA WIETHÜCHTER

7MAR.

LA PAZ - BOLIVIA

1996



123821

8002

# INDICE

AGRADECIMIENTO	5
RECONOCIMIENTO	6
PRESENTACION	7
CONTENIDO GENERAL DE LA TESIS	11
Notas	14
CAPITULO I : Un poco de historia	15
1. Raíces históricas de la emigración negra	16
1.1. Traslado	17
1.1.2. Compleja procedencia étnica	18
1.1.3. Un decreto español	20
1.2. Servicios prestados	21
1.1.5. Vestimentas tradicionales	21
1.2. 2. Sociedad esclavista	23
1.2.1 Liberación	24
1.2.2. La aparente abolición de la esclavitud	25
1.3. Ley de la Reforma Agraria	25
1.3.1 Areas de población	27
1.4. Chicaloma	27
Notas Cap. I	31
CAPITULO II: EL TRABAJO DE CAMPO	32
2. Acopio de material	33
2.1. Del primer viaje	33
2.1.2. Del segundo viaje	34
2.1.3. Del tercer viaje	34
2.1.4. Del cuarto viaje	34
2.2. Relatos vivenciales	35
2.2.1. Percepción del medio	39
2.2.2. Personajes	46
2.2.3. Del héroe Pedro Andaveres (padre)	46
2.2.4. Pedro Andaveres (hijo)	46
Notas al Cap. II.	48

CAPITULO III: APROXIMACION METODOLOGICA	49
3. Hipótesis de trabajo	50
3.1. Procedimientos	50
3.1.1. Selección de sayas	50
3.1.2. Cancionero	51
3.1.2. Descripción	62
Notas Cap. III.	64
CAPITULO IV: ANALISIS DE LAS SAYAS	65
4. Transcripciones de contenidos emotivos de expresión	66
4.1. Lenguaje poético oral	67
4.2 Descripción de los instrumentos y de la ropa	68
4.2.1. Cajas de percusión	68
4.2.2. La vestimenta	69
4.3. Descripción de la fiesta del Gran Poder	69
4.3.1 La comunicación en el canto y el baile	69
4.3.2 Lo propio en la actualidad	70
4.3.3. La fiesta Patronal	71
4.3.4. El espacio circular	74
4.3.5. El Alcohol	75
5. Los textos	77
5.1. La forma de expresión	77
5.1.1. Préstamo de canciones populares	78
5.1.2, Principios de la poesía negra	79
5.3. El refuerzo de sentido	80
6. La Identidad	80
6.1. La Conciencia centrada en el Yo	80
6.1.1. La propiedad de la tierra da lugar a un "Como Querer Ser"	81
6.1.2. El Ser	81
6.1.3. De las posibilidades de identidad	83
6.1.4.o La Conquista Geográfica	84
6.2. Patrimonio Nacional: Imagen de Identidad	88
6.2.1 Nombre Propio	88
6.2.2 La Persuasión	89
Notas al Cap. IV.	93
CAPITULO V : Conclusiones	94

<b>Bibliografía</b>	98
Apendice y Anexos	99
Sayas andinas B	100
Metodología de recopilación	101
Primera recopilación	101
Segunda Recopilación	101
La muestra	101
Referencias y detalles de la clasificación de los relatos	102
Selección de Relatos	104
Anexo No 2: Mapas	127
Anexo No 3: Fotografías	
Anexo No 4: Título Ejecutorial otorgado por Decreto Ley de 2 y 27 de agosto de 1953	
Anexo No 5: Nota por el corregidor	
Anexo No 6: Nota por el Dr. Phil Bernard Fischermman	

## Agradecimientos

A los pobladores de la inolvidable Chicaloma quiénes solícitos ante mis requerimientos sobre la investigación que realicé, colmaron mis expectativas.

Expreso mi profunda gratitud a quien con mucho desprendimiento guió metodológicamente cada uno de los capítulos de la presente tesis, la Lic. Blanca Wiethüchter. Su invaluable dirección permitió brindarme un digno asesoramiento.

Al Dr. Phil Bernd Fischermann, quién con la lectura del presente trabajo me favoreció con excelentes consejos.

A los docentes a quienes recurrí y me brindaron sus sanas experiencias y acertadas sugerencias.

A Don Pedro Andaveres hijo, Correjidor y digno representante del lugar, que en forma desinteresada me ofreció amplia información.

A Dña. Luisa, del Servicio de la Escuela de Chicaloma

A Don Jesús Pedreros, entusiasta dirigente del grupo Patrimonio Nacional.

A todas las personas que hicieron de este trabajo la conclusión de mis objetivos.

E.D.V.

## Reconocimiento

Expreso también mi gran gratitud al Alma Mater de la Nuestra Superior Casa De Estudios UMSA, a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de LITERATURA al Instituto de Investigaciones Históricas y Estudios Bolivianos. A mis inolvidables catedráticos y amigos con los que compartimos las aulas, allí donde forjé esta profesión.

E.D.V.

## Presentación

El objetivo principal de esta investigación es la de contribuir al conocimiento de la cultura negra en La Paz, particularmente la de Chicaloma, a través del análisis de los textos de las *sayas*.

Me he propuesto estudiar los textos de la saya —que son una composición musical específica del grupo étnico “negro”<sup>(1)</sup> boliviano— como un aporte al estudio de la literatura oral de nuestro país.

Pretendo mostrar a través de este trabajo, que las canciones sayas compuestas por los afrobolivianos constituyen una parte importante de la estructuración de la identidad cultural chicalomeña. Podemos decir que *son la manera de articular un mundo social en la medida en la que el canto es una manera de pensarse*.

En esta perspectiva, la investigación realizada, también quiere contribuir a mantener la memoria de este grupo marginado e injustamente olvidado, a tiempo de colaborar —aunque mínimamente— a recordar la triste historia de los Chicalomeños.

La saya puede ser considerada como la única expresión cultural propia de los chicalomeños: la crean, la ejecutan, la evocan y hacen el intento de difundirla. Su popularidad la ha convertido en identificadora del grupo afroboliviano.

El hombre negro presionado por las circunstancias elabora espontáneamente sus cantos aún en contra de las situaciones adversas que lo circundan, tales como:

- a) El escaso número de individuos para inventarlos o difundirlos.
- b) La pérdida y búsqueda de una identidad diferenciadora.
- c) La magra situación económica

Dentro de este marco general, la saya es la expresión del movimiento socio-cultural afroboliviano. Se destaca, como veremos más adelante, por rasgos absolutamente peculiares que expresan el deseo de reivindicar el derecho de

la nacionalidad afroboliviana en Bolivia, su derecho a una vida cultural propia y participativa, a su historia pero, sobretodo, al derecho de ser ellos, incorporados con toda legitimidad a la sociedad boliviana.

Es cierto que en Bolivia este grupo no representa sino una mínima parte de la población global, sin embargo, creo que su absoluta marginación tanto de la vida social como cultural, fundamenta ampliamente el objetivo del presente trabajo.

Nuestra época es una época de cambio intenso y rápido, en la que los grupos tradicionales de nuestro país y sus formas de expresión se ven amenazados por una rápida evolución social, cultural, económica y política, más bien disgregatoria. En esa perspectiva la investigación de este proyecto y de muchos otros son de primera importancia.

Tan sólo desde la Reforma Agraria los afrobolivianos pueden ser considerados como un grupo específico, es decir, en el que coinciden idealmente una unidad espacial, una unidad social y una coherencia cultural. Esta última característica debe ser tomada con pinzas, pues en el relato de su propia historia, el individuo se encontraba completamente desposeído de su trabajo, de su placer y de su cultura profunda. Con anterioridad a la Reforma Agraria, difícilmente se puede hablar de una agrupación social volcada sobre sí misma y en búsqueda y creación de sus propios sentidos, sujetos como estaban al arbitrio de los así llamados "amos".

A pesar de lo dicho, la saya es anterior a la Reforma Agraria y aunque no son muchos los textos que he podido recuperar de esa época anterior —tampoco sé bien en realidad, si existían muchos— los pocos que he podido observar, me han ayudado a comprenderlos de una manera específica como "una fuente autónoma de acción"( 2). es decir, independientes de la cultura a la cuál estaban sometidos.

La contribución, una investigación sobre los textos de las canciones populares es, sin duda alguna, nueva en el "Folklore"(3) Boliviano, por lo menos en la dimensión de lo que es la saya. En esa medida es un indicador indudable de que algo ha "sucedido", no sólo en lo que se refiere a la investigación misma, sino respecto a la propia cultura chicalomeña. Y el acontecimiento debe ser



considerado fruto del empeño de los chicalomeños por asimilarse a la sociedad.

Quiero diseñar brevemente los pasos que ha seguido esta investigación:

La primera etapa de la ejecución de la investigación comenzó en 1988 y consistió esencialmente en trabajos efectuados sobre el terreno (trabajo de campo), en la propia Chicaloma. Allí estuve abocada a reunir elementos de documentación escritos y orales. Si solamente pude hacerme de documentos orales es porque la escritura es prácticamente inexistente.

Posteriormente procedí a la transcripción de las grabaciones a texto escrito, de esta manera formé un cancionero que incluye además la recopilación de los relatos recogidos que luego me pudieron aproximar al "mundo Chicalomeño".

En ese momento no imaginé que este cancionero iba a convertirse en mi documento fundamental de análisis.

El orden del cancionero elaborado en una primera instancia permitió recoger según el contenido temático 156 sayas. Sin embargo, entre ellas se mezclaban canciones de la tradición popular cantadas en ritmo de saya que no podían ser consideradas específicamente afrobolivianas. Esta consideración fue la que decidió un segundo ordenamiento del cancionero. De manera que la clasificación que consigna este trabajo, se fundamenta en la elección de las canciones consideradas como "propias", es decir, obedientes a una intención autónoma de los Chicalomeños de "decirse" o "crearse". Las otras sayas fueron comprendidas como simples acomodaciones al ritmo de la saya.

Naturalmente que las primeras canciones son para mi interés las más importantes, puesto que son las que confirman el campo de acción cultural de los Chicalomeños. Me ayudaban además, a diseñar las fronteras de mi trabajo.

Obtuve 27 relatos narrados por diferentes personas del pueblo de Chicaloma, a los que he añadido algunos de los campesinos de Matikuni, localidad aledaña a Chicaloma. Relatos marcadamente diferenciados de los de Chicaloma.

Los relatos no son objeto de análisis en este trabajo porque son parte complementaria de la cultura popular andina y no especifican por decirlo así, "lo afroboliviano". Sin embargo han contribuido a situarnos en el "imaginario

chicalomeño” y comprobar la ausencia de un pasado "mitológico "directamente ligado a su origen africano.

Para completar la investigación de campo he intentado ponerme en contacto con algunos de los exhacendados de Chicaloma. Logré ubicar a don Damián Alcazar ex-hacendado de La Joya que vive actualmente en La Paz. A pesar de mi esfuerzo el señor Alcazar se negó a una entrevista alegando ser una persona de avanzada edad.

Con respecto al conocimiento de la creación del pueblo de Chicaloma, la información de la señora Victoria Dessa (ex-hacendada de Chicaloma) fue invaluable y bastante significativa su cooperación.

## CONTENIDO GENERAL DE LA TESIS

Creo conveniente describir los principios generales que han conducido el contenido de la tesis, a modo de índice analítico:

### CAPITULO I: UN POCO DE HISTORIA

- a) Intento en esta primera parte del presente trabajo acercarme en forma somera a una especie de reencuentro con la historia de los africanos en Bolivia tratando de insistir en la memoria dramática —que pienso necesaria— para comprender en toda su extensión la urgencia que tiene para los chicalomeños el estructurarse social y culturalmente en la búsqueda de una identidad diferenciada pero participante de una nacionalidad.
- b) Es imposible a mi modo de ver, comprender el nuevo "status" de los chicalomeños sin recurrir a la Reforma Agraria, de manera que aunque muy puntual, intento explicar este hecho histórico en relación a la nueva situación de los afrobolivianos.

### CAPITULO II: RELATOS DE VIAJES

La inclusión de los relatos de viajes es, ante todo, la narración de una sucesión de acontecimientos vividos durante la obtención de la materia prima para la investigación. Esto merece una aclaración:

He pensado que el modo más honesto de encarar el trabajo de investigación se realice a través de mi propia experiencia adquirida en los diferentes viajes realizados a la población de Chicaloma, pues no solamente se muestran las pautas de comportamiento en cuanto al recibimiento de "un extraño" en el pueblo, sino que también proporciona el marco "objetivo" (¿subjetivo?) de mi propia percepción de los habitantes del lugar.

Por otra parte, el objetivo fue conocerlos en su medio circundante, con su vivencia misma, observando, conversando y conociendo su propio pensamiento.

### CAPITULO III: METODOLOGIA

En este importante capítulo se formulan las hipótesis de trabajo que han sido el hilo conductor del análisis llevado a cabo en el capítulo cuarto.

Los textos de las sayas serán analizados conforme han sido transcritos o cantados en su forma natural de expresión. En la medida en la que los textos son sencillos y elaboran muy pocas imágenes pueden ser considerados en su mayoría como improvisaciones "in situ", cantados según la ocasión. Por este hecho he optado finalmente por un estudio que ordena las significaciones más importantes por su recurrencia.

Es indudable que la acción cultural implícita en la música, sin más historia que la memoria percusiva y no reconocida históricamente durante el tiempo de la esclavitud, se manifiesta, ahora, libre, como una nueva memoria que se asienta en la conciencia de ser libre expresión y busca por primera vez en su trabajo cultural, ser también historia.

### CAPITULO IV: ANALISIS DE LAS SAYAS

Las sayas serán tomadas como el objetivo analítico fundamental. He analizado su construcción interna como también su forma. En un momento de la transcripción he buscado encontrar una rítmica ordenada de las palabras según una referencia silábica, mas las letras de las sayas no mantienen un ritmo silábico fijo, sino tan sólo realizan un trabajo de acomodación sobre una estructura rítmica relativamente estable. Los chicalomeños cumplen con la posibilidad de convertir todo lo que piensan en "saya", vale decir, empobrecen su valor estético en favor de la propia historia que no es sino la historia de un gran despojo, es decir:

despojo de pertenencia  
despojo de identidad  
despojo de cultura  
despojo de sociedad

Según mi experiencia en Chicaloma la agrupación afroboliviana está no sólo sometida a una extrema pobreza, sino también a marginaciones raciales,

lo que me ha propuesto en realidad la hipótesis general del trabajo con la cual he enfrentado luego el análisis de las sayas: la urgencia del grupo de expresarse como una identidad específica y diferenciada. De esta manera mi pregunta al aproximarme al análisis de las sayas, sería desde entonces, si el texto de las canciones expresaba este conflicto.

En una segunda instancia la pregunta hipotética formulada fue, si, como todo canto " histórico " o, dicho de otra manera, de intención comunicativa, la saya tenía un valor de propaganda.

Finalmente concluimos con lo que puede ser considerado una advertencia: la disgregación de los chicalomeños, su imposibilidad de sobrevivir cultural y socialmente en un medio tan terminantemente empobrecido y "tomado" por una somera tecnología como lo es la televisión.

## NOTAS

(1 ) Negro se refiere a la persona definida por la sociedad como de ascendencia exclusivamente africana.

(2) Jürgen Habermas, Pensamiento Postmetafísico, Taurus Humanidades, México, 1990, p. 185

(3) Folklore, comprende creencias, mitos, consejas y tradiciones de las clases populares. En síntesis, la llamada sabiduría del pueblo, considerado como tal:

1 ) Cualquier casta o tribu primitiva.

2) Los miembros más simples y menos educados.

3) Las masas de cualquier población. Henry Pratt Fairchild, Diccionario de Sociología, Fondo de Cultura Económica, 1974, P 126

## Capítulo I

### UN POCO DE HISTORIA

Los españoles traen a América la cultura europea:  
sus leyes y religión y junto a ellos a sus esclavos negros.  
Comienza una tarea de cambio y opresión para el habitante  
andino y la destrucción para el negro..  
La cultura afroboliviana queda olvidada al ser  
sometido el negro a la servidumbre y al servicio de los  
señores..

Sólo cuando encuentra un espacio geográfico  
socialmente cohesionador, a partir de la Reforma Agraria,  
la cultura afroboliviana puede expresarse..

## 1. Raíces históricas de la emigración negra

La historia de la esclavitud africana fue uno de los mayores crímenes de la historia mundial. La trata de negros se desarrolló por la ambición desmedida y cruel sobre todo de los países europeos. Comenzaron los Holandeses, luego los ingleses, franceses, daneses, españoles y portugueses. (1)

Lo cierto es que pronto y fuera cual fuera la nacionalidad del tratante inhumano, el traslado siguió aumentando paulatinamente. Fueron los portugueses quienes trasladaron mayor cantidad de gente y los ingleses dominaron la trata en el siglo XVIII.

Los españoles al asentarse en territorio americano trajeron esclavos, puesto que según ellos, la colonización no podía realizarse contando sólo con indios lugareños. De modo que vieron por conveniente traer más gente de color para que desempeñaran el trabajo en las minas, en la agricultura y en las labores domésticas.

Pese a que la trata fue reglamentada en España para suprimir los abusos que los colonos españoles cometían con los aborígenes americanos, fueron los mismos españoles que fomentaban el ingreso de esclavos y ésto de acuerdo con las disposiciones reales. La corona no consideraba a cualquiera un pobre esclavo, decía así:

*Cuidar de que no sean ni judíos ni moros. Lo que da a entender según F.Romero: que éstos habían estado entrando a la colonia; que la prohibición sirvió para que en tracen más negros que realmente lo eran. (2).*

Se advierte en el hecho, que hasta el mismo rey Fernando los despachó de España con diversos instrumentos destinados al trabajo minero, es decir, en su calidad colonizadora.

Pero, es cierto también, que todas las ordenanzas reales y legislaciones cayeron en saco roto, porque la codicia desmedida de los españoles y las magníficas oportunidades económicas que se les presentaban a sus ojos en América, no consideraban ninguna regla moral. De manera que la compra y venta que había existido en la anterior Europa, ahora estaba siendo implantada en América en beneficio de la misma Europa.

Mellarfe comenta que desde el momento mismo de la conquista, se inició



el tráfico de esclavos negros: Hernán Cortéz y Francisco Pizarro, verbigracia, además de los permisos que obtuvieron para conquistar México y el Perú, recibieron respectivamente la autorización necesaria para introducir con ellos cantidades considerables de esclavos negros en sus gobernaciones, aunque en menor escala los otros conquistadores.

Fue Fernando Romero quién en sus investigaciones dedujo que en un principio el negro fue trasladado por Panamá a la Argentina, luego al Perú posteriormente al Alto Perú y así a diferentes regiones de América. (3)

### 1.1. Traslado

Muchos lugares del imperio colonial fueron mantenidos con cuotas deficitarias de esclavos, en gran parte, porque para llegar a ellos era necesario pasar por Panamá, garganta económica de Sudamérica; lo que significaba obtener permisos especiales, mayores gastos y riesgos; así, Ecuador, el Perú, el Alto Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile reclamaban con avidez una provisión más regular de esclavos. Como no la conseguían, se abastecieron en forma ilícita a través del contrabando, organizando la trata en gran escala en el Río de la Plata (lo cual motivó el cese de los asientos portugueses y una nueva era de la trata negra) "(4).

Según Mellafe, los puertos de mayor importancia por el volumen de "piezas" desembarcadas fueron: Cartagena, Veracruz, la Habana y Buenos Aires.

El camino clásico de la ruta continental que se organizó en los primeros años del siglo XVII desembarcaba en Buenos Aires para seguir dos direcciones diferentes; una, la más importante y ventajosa, pasaba sucesivamente por Córdoba, Tucumán, Salta y Jujuy llegando a la ciudad de La Plata y a Potosí; la otra se desviaba desde Córdoba a Mendoza, para llegar a Santiago.

La primera, básicamente de mano de obra negra, estaba orientada hacia los empresarios del Alto Perú y a las zonas selváticas interiores, denominadas provincias de los Andes y de los Yungas. La otra dirección que tomaba la ruta continental iba por Chile: se extendía desde Valparaíso o Coquimbo hasta los pequeños puertos que se sucedían al norte de América. De este modo, se abastecía de esclavos a los cálidos y productivos valles de la costa del Virreynato peruano. (s)

Posteriormente, los tratantes hicieron desembarcar a los africanos en el puerto del Callao, de donde los enviaban a nuestro país con mayor facilidad.

### 1.1.2 Compleja Procedencia Etnica

Es imposible determinar con precisión las regiones del Africa de donde procedían los hombres negros traídos a la América como esclavos.

En particular para Bolivia podemos constituir los siguientes lugares de procedencia, en base a los datos obtenidos por Alberto Crespo en sus investigaciones (6)

Cuadro 1

<u>Origen</u>	Mujeres	Hombres	Totales
Banon	1	1	2
Cabo Verde		2	2
Angola	19	14	33
Congo (Reg. Guinea)	7	2	9
Banguela (Angola)	5	4	9
Mozambique	1	2	3
Criollo	15	7	22
Mulatos			

Es evidente que se trata de una aproximación, pues no se puede determinar con exactitud las regiones del Africa de dónde procedían, pues los traficantes de esclavos tenían mucho cuidado en borrar toda huella que podría identificar a un esclavo africano. Se esmeraban en desidentificar a los hombres negros de todo pueblo o ciudad de origen, de nombre y lengua. De tal manera que una vez "adquiridos" perdían su nacionalidad, nombre, lenguaje, sociedad, cultura, etc. Ya en América, su origen era de tal modo tergiversado que todo rastro se hacía imposible de reconocer y la pérdida de identidad culminaba con un "rebautizo", pues se los nombraba según el capricho de cualquier "vecino". Para identificarlo luego, se utilizaban etnóminos falsos, según el lugar de la captura, la compra o embarque de los cautivos y finalmente, adquirirían la

nacionalidad de quien los compró.

En efecto, este tráfico se realizó en forma masiva sin saber quién era quién o de qué lugar exactamente procedía, de qué cultura etc., etc. La mezcla de prisioneros, tenía a su vez el objetivo de evitar que se formaran grupos que pudieran ocasionar algún motín o rebelión.

En la medida en la que los esclavos hablaban distintas lenguas (además de pertenecer a religiones y costumbres diferentes (los que traficaban con ellos se aprovechaban de los conflictos tribales para segregarlos entre ellos), se impedía todo contacto entre ellos durante el trayecto. A su vez los nuevos dueños procedían a una nueva selección por las mismas razones y trataban de adquirir y tener en sus dominios a esclavos de procedencia étnica distinta; inclusive habían aborígenes de las regiones de Oceanía - Australia y Nueva Guinea.

Parece que los traficantes de Nueva Inglaterra escogieron para sí la parte central de la costa occidental africana, particularmente Sierra Leona para la trata de negros. Sin embargo, el comercio de esclavos, no se limitaba a la zona costera, sino que se extendía a las profundidades del continente.

M. Herskovitz considera que la masa principal de cautivos fue traída de lugares distantes de unos 300 a 500 km. de la costa, aunque también fueron apresados en regiones aún más profundas del continente y obligados a recorrer a pie el espacio que los separaba del mar. Los traían encadenados y forzados a caminar unos 1000 - 1500 kms. hasta los puertos. (7)

En el siglo XVIII, los estados de la Costa Guinea Superior habían establecido todo el sistema comercial de tráfico con las regiones del interior que se ocupaban de llevar las caravanas de cautivos desde las desembocaduras de los ríos Volta y Gabón. Durante el trayecto a los mercados de la costa, los cautivos pasaban por las manos de varios traficantes intermediarios.

Algunos investigadores dan a conocer que durante la travesía morían alrededor de cinco a seis hombres; otros, sin embargo, nos ofrecen cifras que consideramos más reales, si tomamos en cuenta los cambios de clima, las enfermedades y el mal trato.

Según H. Klein, la migración era "de 10 a 15 millones". (8)

Según Abranova, "El número de esclavos ascendía a 4.600.000 habitantes entre negros y mulatos en el nuevo mundo en el primer decenio del siglo XIX". (9)

Las cifras varían sin embargo, si se toman en cuenta períodos más largos. Así el demógrafo alemán Robert Kurzynsky repitiendo en La Demografía que publicó en 1936 las evaluaciones de W. Dubois, determinó que el total de esclavos negros traídos del Nuevo Mundo ascendía a 14.650.000. Esta cifra fue citada después por muchos autores. Mientras a su vez, Noel Deen en su Historias del azúcar de dos tomos, da una estimación de 11.770.000. ( o)

Como fuera, y sin posibilidad de parte nuestra de asegurar una u otra cifra, nos interesa remarcar esta "pre-historia" de las poblaciones africanas en América, porque creemos que son el comienzo del inexplorable "pecado original" de los negros y claro, no sólo en Bolivia. Y entendemos aquí por "pecado" \_ "caída" (sin culpa), en sentido de la pérdida de la "unidad primigenia" que sufrieron estas poblaciones a lo largo de su asentamiento americano, que no fue precisamente gozoso y, porque, así lo creemos, no pudo transmitirse en expresiones culturales.

### 1.1.3. Un Decreto Español Acorde con los Intereses Esclavistas

Arturo Ramos sostiene que fue en 1502 que fueron introducidos los primeros esclavos en Iberoamérica, autorizados por decreto real. Dicho decreto autorizaba el tráfico de negros desde la península hasta La Española, hoy, Santo Domingo y Haití. El mismo Ramos señala: *que se utilizó a los negros en las minas de la Española y habiendo observado Bartolomé de las Casas los buenos resultados obtenidos por la esclavitud africana y apiadándose de la suerte de los indios que no resistían los trabajos de campo, imaginó un medio ingenioso para salvar a sus catacúmenos, al mismo tiempo que salvar el alma de los otros, (11)* incitando a la corona española a que autorizara el tráfico de negros.

El sistemático aumento de la importancia del africano, se explica en parte, por la imposibilidad de esclavizar a los indios cautivos, pues eran reconocidos por el rey de España como hombres libres y el mismo Inca, como rey. Por otra parte, cabe mencionar la gran tradición occidental, que esclavizaba "negros con gran entusiasmo", por el status social que les otorgaba a los "amos".

Los primeros habitantes negros llegaron a Panamá en 1513. Estos

eran negros bozales, es decir, negros traídos directamente del Africa para trabajar en las minas.

En 1517 la ciudad de Madrid concedió a los traficantes el asiento, es decir el derecho de trasladar a los esclavos a La Española, Cuba, Jamaica y Puerto Rico.

## 1.2 Servicios Prestados

La historia registra que los negros fueron trasladados a Potosí para la explotación minera. Sin embargo los africanos no resistieron el frío, de tal suerte que el índice de mortalidad de éstos era altísimo. Ante tal disyuntiva los dueños de esclavos afectados por la pérdida de dinero invertido en ellos como instrumentos de trabajo, no tuvieron otra solución que llevarlos a un clima más apropiado, tal como es el de los Yungas Paceños para realizar trabajos agrícolas y de paso, aprovecharlos para efectuar los servicios domésticos. A estos servicios no sólo estaban obligados los esclavos en el campo, sino también los de la ciudad de La Paz. Es cierto también, que otra de las causas de los traslados de los africanos a La Paz, fue la acumulación demográfica concentrada en Potosí y que hizo que la provisión de alimentos escaseara. La demanda de alimentos exigía necesariamente mayor producción para abastecer sobre todo el mercado de la ciudad de Potosí. Es así que con el traslado de los esclavos a los yungas, no sólo resolvieron el problema de la sobrevivencia africana en la altura, sino también la utilización de su fuerza de trabajo en otro clima. De esta manera nacen las haciendas y chacras en los valles, en los Yungas e inclusive en el Altiplano.

La mayoría de los mineros poseían haciendas en los Yungas y con la nueva "inversión" intentaban llenar el mercado con productos agrícolas producidos tales como la hoja de coca, café, frutas, etc.

En las haciendas lejanas, los negros estaban sujetos a la buena o mala voluntad de los mayordomos y capataces que no siempre eran blancos.

### 1.2.1 Vestimentas Tradicionales

En los siglos XVI - XVII - XVIII los negros sólo usaban terno de bayeta

forrado y cosido con caito. (12) Esta era una tela nativa hecha a mano por los campesinos y utilizada por ellos por ser bastante caliente y duradera. Esta vestimenta connotaba una clase social pobre y necesitada y a su vez homologaba a negros y campesinos dentro de un mismo plano social.

En las reuniones sociales que efectuaban los patrones, los negros lucían sus trajes a la europea. Fueron en estas ocasiones que las negras llevaban las colas de las sayas del vestido de sus amas.

En el siglo XVI, la venta de esclavos estaba en su auge y las familias de "tener" poseían "un negro" o varios. Tener éstos, era una clara señal de "status social". Cualquier evento social era utilizado para mostrarlos y alabarlos según la ocasión. Por ejemplo: cuando murió doña Juana Loayza, el curador mandó a confeccionar lutos sin olvidarse de "el negrito" al que le hizo un terno de bayeta debidamente forrado y cocido con caito.(13)

Es casi ocioso subrayar que el africano esclavo no tenía ningún derecho ni sobre los otros ni sobre sí mismo y no podía decidir ni siquiera sobre su vestimenta. Por tal razón, tampoco se desarrolló una vestimenta particular.

En el siglo XVI - XVII, la ropa que usaban las negras esclavas según las investigaciones de Mery Money es la siguiente: una blusa con un escote cuadrado terminado en triángulo en la cintura. Los falderines eran fruncidos y les llegaban hasta media pierna. Era prohibido usar encajes y redes (para el cabello) bajo la pena de "perder vestidos" ; otra prohibición era usar joyas, salvo las casadas con españoles. (14)

Al carecer de la libertad de adornarse como quisieran, los africanos estaban necesariamente enajenados de sus signos culturales y toda su relación social estaba sometida a una condición de "objeto". Absorbidos por una relación impuesta podemos decir que carecían de sistemas ideográficos propios y como lo hacen los etnólogos puede expresarse este hecho como un claro etnocidio o muerte cultural .( 15)

En el siglo XIX apareció el uso de ponchos introducido en la cultura andina y los negros lo usaron según el clima.

Ahora bien, hasta aquí la vestimenta. Pero antes de acabar con el capítulo, deseo señalar aún algunos aspectos sobre su condición de mercancía que es parte de aquel etnocidio cultural al que me acabo de referir.

*Un negro esclavo llamado Sebastián de la Gomera, criollo de Cabo Verde, de 30 años de edad poco más o menos, comprado de esta ciudad y se lo vendo por ladrón, borracho y cambalechero y con las demás tachas buenas y malas que tiene apareciera tener y por aquella o aquellas porque me podía volver por esclavo sujeto a cautiverio y servidumbre a bien de buena guerra y no de paz y por libre de hipoteca o tributo y empeñamientos especial mi general que no tiene por precio y cuantía de sus cientos de pesos corrientes en reales (...) yo el dicho licenciado Valladares, confieso haber comprado el dicho negro en los dichos seiscientos pesos por lo que vendo y si pareciese averle comprado en menos de dicha cantidad o de ser obligado (...) a volver a dicho Pedro Hurtado. (16)*

Como lo implica el texto que acabo de citar, los propietarios disponían de los negros de tal manera que se los comprendía como objetos de compra y venta. Lo que significa en última instancia, que además de todo lo anteriormente dicho, a los negros les era imposible crear nuevos lazos afectivos de cierta continuidad, mantener hilos sociales o echar raíces.

De hecho, no se les permitía ningún tipo de movilidad social. Estaban imposibilitados por un prejuicio racial y social funesto de cambiar inclusive de actividad. Les era vedada la posibilidad, por ejemplo, de la venta de carne o de amasar pan.

*... Que negro ni negra libre, ni cautivo, no puede vender entraña alguna so pena de 100 azotes atado al rollo y pérdida de carne y si los azotes quisiera redimir, pague 10 pesos de pena para obras públicas. Las dos tercias partes para el aguacil o persona que lo denunciare mandaron pasado el dicho domingo no habiendo ponedor, se pregone el dicho rastro”...(17)*

Coetánea a la presente disposición se prohibía en La Paz que las negras amasaran pan estableciendo las penas sancionadas para las infractoras.

### 1.2.2 La Sociedad Esclavista

Ahora bien, ¿Quiénes compraban esclavos? Doctores, presbíteros, vicarios, jueces, licenciados, acaudalados, brigadieres, escribanos, capitanes, el receptor del Santo Oficio de la Inquisición, contadores, corregidores, tesoreros, curadores, jueces oficiales reales, el comisario de Santo Oficio, notarios públicos, bachilleres. Eran la clase de ciudadanos acaudalados y propietarios y que constituían la cúspide de la pirámide social de la época. Estos tenían riquezas y

una elevada posición social y además gozaban de todos los privilegios.

La cúspide de la pirámide estaba formada por los religiosos y los profesionales. Los esclavos y sus descendientes estaban sometidos a ellos y a crueles castigos de la administración colonial. La iglesia y la jerarquía del gobierno acentuaban su autoridad frente a los esclavos.

### 1.2.3. La Liberación

No fue sino apartir del conflicto de secesión en América del Norte que se abrió la posibilidad de "liberar" a los esclavos. Los sureños quisieron extender al norte la zona de cultivo, en realidad más allá de los límites anteriormente establecidos, y de esta manera organizar nuevos territorios esclavistas. Los norteños se dieron cuenta de este propósito y empezaron a juzgarlo como una confabulación en pro de la existencia de la esclavitud.

El movimiento anti esclavista surgió pues, después de que los norteños obtuvieron una última victoria en 1808 sobre los sureños; a partir de ello, se abolió el tráfico de esclavos africanos en la América del Norte.

La abolición en Bolivia se hizo durante la vida republicana. Simón Bolívar incluyó una disposición favorable a la situación de los esclavos en la Carta Magna, que en el Cap. II y Art. 10 dice:

*"Quedaron de hecho libres en el acto de publicarse esta constitución". (18)*

Dejando sin embargo para un futuro la tarea de dictarse una ley que determine la indemnización que debían recibir los dueños en compensación. Pero este sistema de compensación impuesto motivó en los negros un apresurado abandono de la casa de sus amos. Esta huída multitudinaria dió lugar a un nuevo texto gubernamental que indicaba que: *"los esclavos ya no quedaban libres de hecho, sino de derecho". (19)* Pero, paradójicamente, ésto equivalía a decir que quedaban libres en la teoría pero no en la práctica pues, ¿de dónde podían obtener el dinero para su propia "compra"? Es así que el 10 de noviembre de 1826, es decir, un año después del decreto que otorgaba la libertad a los esclavos, quedaba aún más lejos la posibilidad de ser libres. Lo dicho, para los esclavos era imposible pagar los altos precios de indemnización que los "amos" pedían por ellos.



#### 1.2.4. La Aparente Abolición de la Esclavitud

Posteriormente, apareció otra ley abolicionista durante el gobierno del Gral. José Miguel de Velasco, quien tuvo como representante a José María Linares y al británico Belford Hinton Wilson para el control y la prohibición de la esclavitud.

En esta ley, los nuevos esclavos estaban liberados de pagar por su libertad, es más, se autorizaba el destrozo del barco de trata que podía ser vendido por pedazos y el traficante a su vez debía ser duramente sancionado.

Sin embargo, la liberación de hecho, según los relatos de los propios "negros" se realizó durante la Reforma Agraria<sup>(20)</sup> por la ley de agosto de 1953. Asimilados socialmente a la condición de los indígenas fueron absueltos naturalmente como vemos en el siguiente relato:

*El 46 todavía era jovencito, yo nací el 6 de abril de 1928. El 48 se ha efectuado la revolución del 21 de julio, yo estaba todavía jovencito, cuando el 47, 48, 49 recién he ido al cuartel. De todas manera yo nací en la religión católica (...) nosotros pedíamos a Dios (...) hasta que por fin, Dios se acordó, hizo cambiar las cosas de un momento a otro, con esta revolución del 9 de abril del 52, cuando depuso a todos los patronos de todas las propiedades y les pidió libertad; entonces desde ahí ya murió la hacienda, el pongueaje y murió el gamonalismo . De ahí entonces hemos sido libres, ya no pongueaje. A cada uno ya nos han distribuido nuestra tierra, así que todos a trabajar por nuestra cuenta porque en aquellos tiempos, desde la Reforma, antes del 52, lunes, martes, miércoles obligatoriamente trabajábamos; ahora, una cosa, digamos que hoy es 31 miércoles, dos semanas antes ya nos hacían trabajar, entonces para festejar cualquier fiesta, el trabajo había que adelantar, pues eran bárbaros*

.(21)

### 1.3 La Ley de la Reforma Agraria

La meta fundamental de la Reforma Agraria fue la integración económica, social y política de la mayoría de la población a través de la redistribución de la propiedad agraria reglamentada por el Estado. En especial por la abolición de los latifundios, la prohibición de los servicios personales y la restauración de las comunidades tradicionales. Dentro de esta Reforma, los negros iban a ser beneficiados al igual que los campesinos nativos, lo que

significaba que sea por ser una minoría o sea por una actitud social y económica que no distinguía indio de negro, no hubo en Bolivia una actitud explícitamente segregacionista.

El nuevo ordenamiento tenía por lema: *"la tierra es de quien la trabaja"*

Las medidas que tomó la Reforma se hicieron pensando en apoyar a los campesinos. Así, la restauración y fomento de las comunidades indígenas, el aumento de la productividad de las empresas por medio de la ayuda técnica, el fomento crediticio y la instalación de grandes empresas sobre bases cooperativas y otros.

De esta manera se dio fin a la larga cadena de penurias y al esclavismo de los negros. Vale la pena aclarar sin embargo, que aún para los mismos afrobolivianos, esta asimilación partía de una homogeneización pues expresaba un doble olvido: por una parte la de su pasado como olvido de la procedencia, de su origen y por otra parte de la de su futuro como olvido de su destino, señalado por una absoluta indiferencia gubernamental (Existen poquísimos estudios sobre ellos).

Es de importancia fundamental en la Reforma boliviana el hecho de la creación de un gran número de unidades campesinas pequeñas y libres. Esta nueva forma de distribución afectó naturalmente al grupo étnico de los negros que dejaba así el principio de la servidumbre esclavista. Esta prohibición de la prestación de servicios personales sin contrato de trabajo, hizo que la abolición de la esclavitud para el negro sea oportuna y efectiva, ya que nadie había pensado en ello.

### 1.3.1. Areas de población

Como habíamos señalado con anterioridad, los negros traídos del Africa fueron concentrados primero en las minas y luego en las haciendas, fundamentalmente de los Yungas paceños, puesto que parecía ser el único lugar climáticamente favorable para ellos y en los que podían ser considerados "aprovechables". De hecho pues, es en los Yungas que podemos encontrar la mayor parte de agrupaciones de origen africano.

La población negra de los Yungas en el siglo XVII no se puede estimar con exactitud. Primero, porque los datos que tenemos son aislados y, segundo,

porque los traficantes los vendían a escondidas. Conocemos solamente aquellos que tenían problemas de compra y venta y otros inventariados por herencia y fuga. Pues son estos hechos los que eran registrados.

Así, por ejemplo en el cuadro N° 2 .

**Cuadro No. 2**  
**Distribución de la población**  
**según su precio en Sud Yungas**  
**en el Siglo XVII**

Cantidad	Precios
1 mujer	900 pesos
13 parejas casadas	500 pesos (cada pareja)
1 pareja casada	490 pesos
1 pareja casada (enfermiza)	300 pesos
1 persona adicionada	250 pesos
1 pareja casada enferma	200 pesos
3 niños mayores	1.50 pesos (cada uno)
7 niños menores	0.50 pesos (cada uno)

#### 1.4. Chicaloma

Para este estudio he elegido la región de Sud Yungas y dentro de ella al pueblo de "Chicaloma" que goza entre los bolivianos, particularmente entre los paceños, el de ser el lugar de origen de dos ritmos muy de moda en este último tiempo, como son la saya y los caporales. Está casi demás decir o repetir que este pueblo es social o culturalmente poco conocido y menos aún estudiado si exceptuamos la reciente fama de la saya.

La provincia de Sud Yungas tiene como capital a Chulumani. Dentro de la provincia yungueña se halla ubicado el cantón de Chicaloma, entre el camino a Chulumani e Irupana. Chicaloma se encuentra a una altura aproximada entre 1.753 a 1.749 mts. sobre el nivel del mar, se encuentra en la latitud 16 grados y 24' y pertenece a la segunda Sección municipal de la provincia Sud Yungas. El clima es sub-tropical de bosque húmedo. Se registran precipitaciones hasta de 6.000 mm. por año los habitantes tienen diferencias

marcadas por caracteres somáticos y raciales. El lenguaje de uso es el español.

En 1939 las haciendas fueron consideradas algo así como empresas privadas. La gente negra estaba obligada a otorgar sus servicios personales y su fuerza de trabajo en el campo. Los negros dependían por completo de la voluntad del amo. Estos servicios personales eran impuestos a toda la familia y todo ello a pesar de las cédulas que enseñaban que su principal ocupación debía ser la agricultura. (22)

La mano de obra asalariada iba acompañada de un trato de servidumbre a los peones. Estos hacían trabajo de hacienda obligatorio, según dice Hortensia de Barra: *Debían trabajar los días lunes, martes y miércoles en forma gratuita y obligatoria.* (23) Los restantes días de la semana podían trabajar la parcela que les daban para su propia subsistencia. Los castigos eran severos en caso de no cumplir con los días señalados, aún si esto ocurría por enfermedad o cualquier otro motivo de peso. El capataz o mayordomo era el encargado de hacer cumplir esa orden, sacándolos de sus casas con amenazas y golpes o en caso necesario el látigo, para hacer cumplir los días no trabajados. En estos casos no importaba si eran días de trabajo designados para los negros o no.

El origen de Chicaloma se remite a la creación de la hacienda de Chicaloma que fue construída después de la República y fue tomada como punto eje del lugar para la repartición de tierras durante la Reforma Agraria en 1953, realizada por el partido MNR (Movimiento Nacionalista Revolucionario)(24).

Durante esta Reforma, como lo había señalado con anterioridad, se dividió la tierra en parcelas para los colonos y luego se otorgaron títulos ejecutoriales de propiedad. De esta manera, como en otros casos, el conglomerado de las haciendas se transformó en lo que en la actualidad es el pueblo de Chicaloma. Posteriormente se llamó Cantón de Chicaloma a toda la región. Así el pueblo quedó como reducto de los afrobolivianos en Sud Yungas y los pobladores quedaron designados como "morenos". Es con éste apelativo que los mismos chicalomeños se identifican.

Hasta ese momento, la historia del hombre negro fue la de la anti-identidad, que lo inhabilitaba para el desarrollo integral de su persona.

Para comprender el significado esencial de la historia de este grupo

étnico, quiero citar un texto de Germán Peralta que dice: *En toda la Iberoamérica el significado característico del negro era la esclavitud, llegó y vivió como esclavo. Su condición jurídica era una sola, propiedad absoluta de su dueño.*(25)

Por estas causas o razones, para el chicalomeño y con seguridad para el hombre negro de otras regiones, la palabra negro efectiviza aquello que en Rimbaud tiene resonancias poéticas y que en este caso delata un estado existencial: "Yo es otro".

El sistema colonial y luego el republicano contribuyeron a la pérdida no sólo de sus energías físicas, sino, sobretodo a la privación de sus verdades esenciales tales como la cultura que tiene como consecuencia la enajenación de sí mismo.

Es pues inevitable plantear el problema del hombre negro desde el punto de vista de su identidad e inevitable también la obligación de tener presente en sus cantos esta misma realidad. Y nuestro planteamiento parte desde esta piedra fundamental.

Creo que a partir de la Reforma Agraria se da a los grupos negros la posibilidad de constituirse en microsociedades basadas en su propia experiencia histórica. Pero no debe olvidarse que sus propias y reales posibilidades de desarrollo, carecen de perspectivas por el abandono social y económico al que han sido sometidos. El nuevo estado de los negros permitió desarrollar una nueva cultura (¿primera?) constituyendo lazos familiares, intentando formar su propio grupo social, realizar prácticas religiosas de acuerdo a sus propias necesidades, en una palabra, forjarse como pueblo, asentándose en una tierra ahora suya. Este nuevo estado social puede valorarse como un núcleo alrededor del cual todo esfuerzo puede ser compartido.

Es en este marco general en el que debemos ensayar a comprender la saya que, como lo había dicho, tiene la virtud de originarse primero como una creación auténticamente identificada con el grupo negro y particularmente chicalomeño; también los caporales están identificados como una expresión de la cultura negra chicalomeña, lo que desde luego hace más interesante el análisis de los textos de las sayas.

He visto por conveniente realizar una especie de relato testimonial

que da cuenta de mi experiencia en el corazón mismo del medio que la integra.

Gracias al lenguaje oral y natural establecí un contacto directo con los protagonistas anónimos y desconocidos quienes me facilitaron los relatos y las canciones. Aporte valioso que he rescatado del pueblo de Chicaloma y que será el contenido del próximo capítulo.

## Notas al Capítulo I

- (1) Eduard Nitorburg: Los africanos en el nuevo mundo. Moscú. Edic. Progreso. 1991. p. 3
- (2) Fernando Romero: Safari africano, Perú. IEP Ediciones 1994. p. 88
- (3) Rolando Mallafe: La esclavitud en Hispanoamérica. Eudeba. Buenos Aires. 1964. pp. 64-65
- (4) Ibid. p. 36
- (5) Ibid, pp. 64-65
- (6) Alberto Rodas Crespo: Esclavos negros en Bolivia. La Paz. Instituto Boliviano de Cultura. 1977 p.36.
- (7) Edward Nitorburg: Ob Cit. p. 99
- (8) Herbert S. Klein: La esclavitud africana en América Latina y el Caribe. Alianza Editorial. Madrid. 1986. p. 25
- (9) Eduard Nitoburg: Ob. Cit. p.24
- (10) Ibid, p.23
- (11) Arthur Ramos: Las Culturas Negras en el Nuevo Mundo, Ed. FCE México, 1965 pp, 65-66
- (12) Caito:Lana hilada en forma de hilo, sirve para coser (nombre quechua Caito=hilo)
- (13) Mery Money: La ropa del esclavo en el siglo XVI Tesis de grado. L P. 1968 p.285
- (14) Ibidem
- (15) J.L. Larrinaga: Antropología. Ed.Mensajero Bilbao España 1978 pp. 153-154
- (16) Max Portugal Ortiz: La esclavitud Negra en la época colonial y nacional La Paz, IBC 1977 p. 50-51
- (17) Max Portugal Ortiz: Ob. Cit. p. 45
- (18) Alberto Rodas Crespo: Ob. Cit. p.182
- (19) Ibid p. 183
- (20) Víctor Paz Estenssoro Presidente de la República en 1952 Dictó la Reforma Agraria.
- (21) Remberto Jauregui. Relato # 11 Chicaloma Yungas 1988 p. 29
- (22) Max Portugal Ortiz. Ob. Cit. p. 30
- (23) Hortensia Barra Relato #4, Chicaloma 1988
- (24t) Victoria Dessa relatora y propietaria de la ex-hacienda de Chicaloma-Yungas
- (25) Germán Peralta: Vida y Pasión de los negros en la Colonia. Perú. Uma 1970.

## CAPITULO II

### EL TRABAJO DE CAMPO

He visto por conveniente recurrir a la trayectoria del "relato testimonial". El que se desarrolla en el corazón mismo del medio que la integra. Gracias al lenguaje oral y natural, establecí ún contacto directo con los protagonistas anónimos y desconocidos, quienes me facilitaron los relatos y las canciones. Aporte valioso que he rescatado de las fuentes de divulgación del pueblo de Chicaloma.



## 2. Acopio de Material

Mi aproximación a Chicaloma estuvo presidida por la intención de una recopilación de relatos, mitos, leyendas o simplemente cuentos. Sin embargo otra fue la experiencia una vez en el lugar.

Cuatro fueron los viajes de recopilación sistemática que realicé y los expongo de la siguiente manera:

### 2.1. Del primer Viaje

Aconteció el 18 de junio de 1988 en ocasión de la fiesta del "Gran Poder" fiesta principal del pueblo que duró aquella vez tan sólo de tres a cuatro días y que según los informantes solía durar una semana. Ese Año duró menos que los anteriores y nadie supo explicarme las razones para ello. Esa vez recopilé nada más que tres sayas. Este acontecimiento se realizó en lugar de la fiesta de la Candelaria de carácter estrictamente religioso y que ese año no se realizó. Lo importante y lo único de aquel viaje consistió en que fue la única vez que pude observar, por decirlo así: "la saya en acción", pues como los chicalomeños explicaban, las sayas sólo se cantaban en la fiesta del Gran Poder y en ninguna otra.

Pero, según pude informarme posteriormente, esto no fue siempre así, puesto que originalmente las sayas se las cantaba en la fiesta de la Virgen de la Candelaria en febrero. (No sé si se puede trazar una línea entre esta Virgen de la Candelaria y la Virgen de Copacabana, de la cuál son muy afectos, pero es tema para otro estudio). Fue sólo a partir del Señor de la Trinidad — Santo que recibieron en obsequio— que cambiaron y adoptaron como fiesta principal la del Señor del Gran Poder. Esto, que no parece sino una anécdota, no deja de incidir en un hecho que denota el poco enraizamiento cultural y religioso que la fiesta tenía, pues era intercambiable. Lo que verifica las conclusiones a las cuales he llegado con la reseña histórica. Los ex-esclavos no tenían propiamente una memoria cultural. En realidad era mucho más efectivo haber recibido como obsequio el santo del " Señor del Gran Poder", pues era un regalo para ellos como grupo, que insistir sobre la Virgen de la Candelaria que era "prestada" y más bien remitía a otra época. El regalo les permitía dedicar con la mayor naturalidad del mundo lo que consideraban un producto cultural auténticamente suyo: la saya. De esta manera se toca saya en la fiesta del

Gran Poder y no en otras. Ello les daba la certeza de un espacio propio y sagrado, que expresa su propio hacer, diferenciadamente.

### 2.1.2. Del Segundo Viaje

Lo realicé el primero de noviembre de 1988 para la fiesta de Todos Santos. En Chicaloma la consideran fiesta secundaria. La celebración de Todos Santos tiene los mismos elementos que en los pueblos de la parte occidental de nuestro territorio boliviano, donde se la celebra con la elaboración de masitas y visitas a las tumbas.

Por lo arriba anotado, en estas circunstancias no pude grabar sayas dentro de su contexto natural. Los informantes lo explicaban de manera natural, las sayas se cantaban sólo en la fiesta "grande" que era la del Señor del Gran Poder. Sin embargo pude convencerlos para reunirnos por la noche y grabar sayas en forma "clandestina". Tampoco fue fácil convencerlos y sólo después de varios ruegos y negociaciones pudimos llegar a un acuerdo.

En esta oportunidad logré grabar 21 sayas.

### 2.1.3. Del Tercer Viaje

Lo realicé en diciembre de 1989 en la fiesta de Navidad. Esta celebración también es considerada secundaria en relación a la fiesta del Gran Poder. También en esta ocasión pude observar que la celebración navideña es parecida a la de la ciudad. Es decir, se practican las mismas costumbres: dar chocolate con leche y masitas a los niños. En síntesis, siguen las costumbres cristianas aunque no existan regalos.

Utilizando la estrategia de reunirlos en la noche al igual que en el viaje anterior, logré grabar 12 sayas.

### 2.1.4. Del Cuarto Viaje

Finalmente el último viaje lo hice en junio de 1990. Nuevamente en la fiesta del "Gran Poder", considerada la fiesta Grande de Trinidad. Pero, extrañamente, esta vez no se bailó ni se cantó la saya, no obstante de ser la

gran celebración del "Gran Poder". Habían decidido esa ocasión bailar "Caporales" aunque lo hicieron acompañados de una banda. Es decir, que se podía pensar que en el lapso entre el primer viaje y el último, la saya había perdido su carácter privilegiado y había sido sustituida por el baile de los caporales de origen también chicalomeño. No podía creer que se trataba de la misma voluble sustitución ocurrida con la Virgen de la Candelaria y el Señor del Gran Poder. Una cosa era cierta, también el baile de los Caporales era producto suyo. No había ahí ninguna enajenación. También era cierto que la saya había —a esa altura, 1990— cumplido su función: había logrado penetrar en las ciudades y convertirse en un indudable éxito popular. Es más, en La Paz nadie dudaba de su origen afroboliviano. Podía decirse entonces, que simplemente continuaban tejiendo el mismo hilo. Pero luego se incorporó la banda. Si consideramos la saya como una expresión genuinamente "negra", el baile de los caporales (capataces) renuncia a lo propiamente negro (aunque no el nombre que forma parte de su historia) acudiendo a la "banda" que es una forma típicamente mestiza andina. Lo que ocurrió, pienso, y sin querer adelantarme demasiado de prisa a las conclusiones, fue que el éxito de la saya había cumplido con sus expectativas de insertarse en el contexto social boliviano y el baile caporal no venía a ser sino la sucesión de un logro, su confirmación.

Como fuera, este aspecto lo tocaremos con más amplitud en los capítulos finales.

En esa oportunidad y en forma particular a pesar de la sustitución, conseguí grabar 10 sayas. Y en posteriores viajes obtuve algunas más.

## 2.2. Relatos Vivenciales

Considero importante hacer una especie de testimonio sobre la "sociedad" chicalomeña, tal como la percibí y también como efecto de mi presencia urbana y "extraña" en el pueblo. Creo que es una de las formas de comprender el contexto en el cuál funciona la saya y —no tenemos duda al respecto— puede ser considerada como la primera expresión cultural de un grupo humano recién formado como grupo específico y que por lo tanto puede implicar la idea de unidad étnica. Y esta idea de unidad está emparentada con un gran deseo de identidad de los chicalomeños y ella es, según la hipótesis de nuestro trabajo, la que fundamenta no sólo las letras que se crean para cantar la saya, sino también el ritual del baile, como lo veremos más adelante.

He intentado contar los hechos tal y como sucedieron y, creo que el valor de ello reside no solamente en contextualizar las sayas, sino en servir de testimonio para la elaboración futura de un estudio sobre Chicaloma desde el punto de vista sociológico. Pues los grupos de origen africano en Bolivia se han estudiado escasamente en nuestro país.

El siguiente relato pertenece al primer viaje que realicé a Chicaloma en 1988, en el cuál narro las primeras impresiones que me provocó el lugar.

Describo lo que sucedió y las cosas como las encontré y ví.

Descendí de la movilidad que iba camino a Irupana cerca de las cuatro de la tarde, en el lugar que el chofer me señaló como el sendero que sube a Chicaloma. Toda empolvada, me reanimé, me di fuerzas, porque —menos mal— llegué de día, pensando en la escuela donde posiblemente iba a hallar alojamiento. Me tranquilicé.

Caminé, pensando —¿cómo entrevistaré a los chicalomeños?; —¿serán miles? y con este pensamiento, seguía caminando, cargada con mis cosas y miedos.

En ese instante pasó un campesino. Después de saludarnos ambos al pasar le pregunté

—¿ Hay negros en Chicaloma ?

—Sí, hay.

—¿Muchos o pocos ?

—Hay muchos.

—¿Hablan castellano ?

—Sí.

Diciendo hasta luego, se alejó.

Llegué al lugar hacia las seis de la tarde. Todavía no había oscurecido. inmediatamente me acerqué a la primera tienda que vi al entrar en Chicaloma. Me atendió una señora que no era negra. Más tarde supe que se llamaba Rosaura y que fue profesora de la escuela durante el tiempo de la hacienda.

—La escuela queda ahí abajo— me indicó.

Envuelta en mis reflexiones y con paso seguro esta vez, me dirigí a la escuela. Era mi ámbito.

Salió una señora acompañada de muchos hijos; niños pequeñitos, lo cual me alegró.

—¿Está la directora ?

—No, ella vive lejos, de la iglesia más allá.

—No se preocupe yo la voy a llevar.

En ese momento nos dirigimos al lugar y durante el camino anocheció.

La directora me recibió. Mostré mis documentos de maestra e investigadora. Los aceptó gustosa y mandó: —Luisa, el curso del rincón, lo alistas y le das la cama que tú ya conoces.

Los alumnos se encontraban en vacaciones de invierno, no había problema.

Regresamos conversando, había más oscuridad que luz. Doña Luisa me puso al tanto del movimiento del pueblo. Me habló de muchas personas que eran importantes en aquel lugar y más aún, se brindó a ayudarme a ir a diferentes casas, porque ella conocía a la gente. Yo estaba francamente agradecida de tener un guía.

Al día siguiente, el aire fresco me llegaba a la cara, —Chicaloma—, observé.

Chicaloma está asentada en un rincón sobre la loma, entre Chulumani e Irupana; rodeada de cerros. El río Solacama pasa por el pueblo. Sus casas antiguas son de adobe, anteriormente cubiertas de paja o tejas; lo cierto es que las de ahora están techadas con calaminas. Estas casas son pequeñas, sencillas y rústicas; producen mucho misterio, huelen a aire caliente, a leña quemada y tierra.

Sus calles desniveladas, sin empedrar son tortuosas y estrechas y

casi todas conducen a la iglesia y a la plaza principal.

A media cuadra de esta calle está la casa del Corregidor y más abajito la posta sanitaria. Por la misma calle está ahora la oficina de Cotel.

Los alrededores del pueblo, sobre parcelas verdes y terreno irregular, dan fe del desvelo y esfuerzo del hombre negro. Ahí se advierten ocrees pardos intensos.

Así como vemos la naturaleza intacta en su aparente quietud, vemos también el otro plano de la vida que está en el andar diario, connotado de muerte. Son las oposiciones que van juntas.

Avanzada la tarde, supimos que había un velorio en el pueblo. La señora Martha Pinedo había fallecido de un ataque al hígado. La directora del establecimiento, Luisa y yo, nos trasladamos al lugar del velorio. Era el momento.

Cierto es que al llegar sentí algún recelo y miedo porque reparé en la atmósfera un aire tenso. Unos lloraban, otros estaban en extremo borrachos y se encontraban tirados por todos lados, otros dormían por los rincones con sus ropas hechas girones, hasta vi algunos encima los bancos, botados como bultos, se asemejaban a los cargadores de La Paz llamados *Quepiris*.

Luisa me tranquilizó: —No nos van a decir nada porque estamos con la directora.

Al pasar el umbral de la puerta nos salió al paso una mujer de pollera. Ella era negra retinta. Colocó sus manos en la cadera y nos dijo:

—Nosotros no sabemos comer— y repitió, —nosotros no sabemos comer a las gentes, como por ahí andan diciendo. Mírenos: Ahora ustedes dirán— y nos miró con el odio que produce el resentimiento. Nos miró a las tres.

Me acordé que la directora y Luisa eran conocidas de ella, porque habían trabajado muchos años en la escuela; ese recuerdo me dio valor.

—Pasen, ahora vamos a beber— y trajo unos vasos servidos, llenos

de una bebida bastante fuerte y nos obligó con voz imperativa a servirnos. La directora entre docentes, nos dio a entender que bebieramos para evitarnos líos. Y varias otras personas intervinieron pidiendo que se calmara. Después de haber bebido, de rato en rato nos molestaba, lanzando palabrotas. Otras personas se acercaban y exigían que bebieramos, no teníamos escapatoria.

La directora y Luisa condescendían, diciendo que la bebida era demasiado fuerte, pero ¿qué se podía hacer? Los tragos, signo no de hospitalidad sino de comunidad, no se rechazan.

Al poco rato se levantó otra mujer que nos llenó de insultos. La directora le pidió que se calmara, pero ella gritaba aún más fuerte: —¡estas M... vienen de La Paz!, ¿A qué vienen por estos lados ¡Nosotros somos pobres!. ¿Qué vienen a ver? Nosotros somos gente y nuestros hijos van a la escuela—. Fue entonces que la directora aprovechó para calmarla indicando que su hija estaba bien en sus estudios. Se tranquilizó un poco y le dijo —para el año la voy a sacar a mi hija de la escuela y voy a llevarla a Santa Cruz, donde se encuentran mis otros hijos; porque además hay trabajo. ¡ay! ,viera doña Guillermina (directora), viera que es bueno para el negocio allí. Mis hijos se venden carne, ahí recién conozco el sabor de la carne. Para el negocio está bien, el clima es lindo, calentito como aquí. Para el año le voy a sacar a mi hija de la escuela y voy a llevarla a Santa Cruz donde se encuentran mis otros hijos; porque además, hay trabajo.

### 2.2.1 Percepción del Medio

Los primeros días que estuve en Chicaloma, observé la reacción de la población muy de cerca. Todos preguntaban ¿a qué había ido a ese lugar? ¿Qué es lo que exactamente quería?. Yo respondía, que me interesaban sus costumbres, que quería que me relaten cuentos, leyendas, cosas que habían sucedido en el pueblo.

Pero no tenían cuentos y lo que yo pensé en un principio como el comienzo de un gran acopio de material, se vió frustrado. No existían leyendas ni cuentos de origen, ni fábulas, ni nada de aquello que podría considerarse específicamente, por decirlo así, africano. ¿Cómo explicar esta ausencia?

Es cierto que no era una población que tuvo un crecimiento común. Según el relato de ellos, gran parte provenía de Coripata y se trasladaron al Sur porque en algún momento sus padres o abuelos habían considerado que el trato a los negros en las haciendas de Chicaloma era más humano.

Otro hecho importante era el que tan sólo convivían como ciudadanos libres desde hace muy poco tiempo. Entonces, ¿de qué tradición podía hablarse en realidad? Hace mucho, no existía ni siquiera un pueblo que los agrupara y lo que ahora es Chicaloma eran haciendas aisladas con patrones duros y trabajos forzados. Todo había sido privación y su historia no pertenece ni puede pertenecer a otra cosa que a un gran deseo de olvido.

Había, sí, relatos de almas, de aparecidos, desaparecidos, de clarividencias y signos extraños, pero tradiciones, tradiciones formadas a través de los años por explicación de un mundo, por sentidos crecidos al amparo de una cultura propia, esto no existía; tampoco una convivencia con lo que es de uno, puesto que vivían los valores de otro y ellos a sí mismos como un anti-valor.

—¡Aquí, sólo hay canto ! Exclamé para mi misma.

Pero continuó con el relato.

Cuando salía de la escuela y subía la cuesta hacia la iglesia, todos me miraban, murmuraban entre ellos. Me sentía como un bicho raro, era sin lugar a dudas allí un bicho raro. Por lo que supe después, ellos estaban atentos a lo que hacía y decía. No podía ser de otra manera. Algunos reaccionaban con mucha amabilidad y otros, no querían ni que me acercara a sus casas, mucho menos a que les haga preguntas. Esta manifestación de desagrado se expresaba en sus actitudes de desprecio. Ciertamente es que a los pocos días sentí un malestar grande y quise regresar. Pero se trataba de una tierra desconocida para la mayor parte del país y también se trataba de mi Tesis. En fin, me repuse de ese estado vacilante y me dirigí a la casa de Doña Nieves Perlacia. Esta señora me interesaba mucho porque ella componía "Sayas". Y bueno, me dije, ahí debe haber poesía. Fui y le dije que la referencia la obtuve de su hermana Hortensia.

Doña Nieves estaba todo el tiempo borracha. Comenzaba a beber



desde muy temprano hasta la noche. Además se ocultaba. El día que fui a buscarla no pude hablar seriamente con ella. Yo insistía en la entrevista, puesto que era ella que conocía las sayas anteriores a 1952; desde niña las cantaba junto a sus padres. Además observé, que así como ella actuaba, lo hacían muchas personas de Chicaloma. Había que encontrar maneras para entrevistarlas.

La mayoría de las personas a quienes visité me habían indicado ir por el atardecer, casi al anochecer para encontrarlas en sus casas. Indicaban estas horas porque era el momento de regresar de sus faenas, como llamaban ellos el trabajo de campo. Llegaban a las 5 o 6 de la tarde e inmediatamente se ponían a cocinar; después de cenar salían a la puerta de sus casas, agrupándose en la única calle principal que existe allí. Se agrupaban automáticamente por edades; los ancianos entre ancianos, los jóvenes entre jóvenes y los niños entre niños. Estos últimos juegan por la calle; es un cuadro muy bonito que ya no existe en la ciudad.

Otra situación que observé y me llamó la atención, era que se encontraban sentados a la manera de los indúes, con los pies cruzados en el suelo, apoyados en la pared algunos, otros sobre banquitos y los restantes en la grada de la puerta. Algunos estaban solos, los demás conversaban muy animados en voz baja, y el grupo de jóvenes reía y gritaba. A pesar de la débil iluminación de la calle principal, observé que al final de ella y en un lugar vacío estaba sentada una de las ancianitas y sola.

Me aproximé a entrevistarla y le dije que quería conversar con ella, que me contara cosas del pueblo y sus costumbres. Como era de bastante edad sólo atinó a decir que no recordaba nada y que sólo recordaba lo que trabajaba. —Yo ya estoy vieja, he perdido hasta la memoria. Qué le voy a contar —decía —mientras miraba fijamente por encima de mi frente como mirando a otra persona. Entonces me di la vuelta y sorprendí detrás de mi a un negro joven, grande, robusto con los brazos cruzados y en silencio. No reparé en qué momento se acercó, recuerdo solamente el silencio. Me asusté terriblemente, hasta llegué a traspasar y con mucha cautela me despedí y me retiré del lugar. Poco faltó para que me agrediera con su actitud sin palabras.

A la mañana siguiente, ya entrado el día, Luisa y yo nos levantamos. Los niños quedaron dormidos. Luisa, acostumbrada al trabajo del aseo del

establecimiento, se encargó del trabajo pese a que no había clases. La cancha la utilizaban todos los días los alumnos de la escuela y los jóvenes de Chicaloma. Antes, este lugar era una de las haciendas llamada "La Joya". En la actualidad está edificada como "escuela". Ambas son sólo una y constituyen el centro de Chicaloma y es esto mismo lo que le da accesibilidad desde todos los lugares.

Luisa confidencialmente me dijo que no podía acompañarme; y toda preocupada me describió el camino para llegar a la casa del señor Iriondo. —Se sube hacia la iglesia y en medio camino, donde hay una pila, se da la vuelta y baja hasta la esquina y luego tome la paralela de esa calle, por allí todos lo conocen; pregunte usted nomás. Todo esto estaba en la parte alta de un cerro, de donde se miraba abajo. El cerro se extendía acabando en casitas espaciadas, sin orden, en medio de las plantaciones. Me dirigí al lugar indicado y él no se encontraba ahí. Fue entonces que me decidí a buscar informantes al azar, por uno de esos callejones. Me dirigí a una de esas puertas que vi al paso, toqué y me abrió una mujer negra de vestido. Me miró con odio y rencor, su gesto era de desagrado y me dijo:

—¿Que quiere ?

Me sentí nerviosa, desconcertada; entonces yo le expliqué el motivo de mi visita a Chicaloma. No me dejó terminar. Casi atropelladamente me dijo:

—Yo no tengo tiempo para zonzeras!— Y me arrojó la puerta con tanta fuerza que ésta rebotó y se abrió mientras ella seguía diciendo:

—¿No ve como vivimos?; somos pobres, ni cama tenemos para dormir, dormimos en el suelo, comemos y trabajamos y si no, no comemos, ¿eso quiere usted saber?— nuevamente me arrojó con la puerta.

Me fui entonces, comprendiendo que doña Luisa me llevaba a lugares donde la gente era más moderada en su trato.

Una tarde, en la que las mellizas Ruth y María (cantoras de saya) habían ido a la panadería con el objeto de preparar masa de pan para que el difunto no permaneciera errante, aproveché para entrevistarlas. En realidad sólo pude lograrlo con una de ellas porque la otra no estaba sobria, aunque nos acompañaba invitando y tomando sorbos de bebida. Comenzó diciendo, que le tocó el "alma" por la espalda y que además había visto la "huella" en la harina la que a propósito había echado al pie de la mesa en la que estaba preparando masitas.

"Alma" es para ellas el espíritu que domina la vida y también rige el más allá de la muerte. Produce impulsos sobrenaturales, sortilegios y maleficios mostrando su poder con el fin de impartir órdenes. Ruth en años anteriores, ya se había comunicado con el alma.

Pregunté: —¿Cómo fue eso ?

Entonces Ruth dijo que sentía que poco a poco se iba acercando a su mesa, —y hasta hablamos:

Ruth: —¿Quién eres?, ¿Qué recuerdos te traen por esta casa, o el patrón te ha dicho que vengas?— y me respondió:

Alma: —¡Ah, yo no tengo patrón !; yo soy simplemente el negro que camina por esta hacienda— agregó Ruth. Desde entonces escucha lo que le habla y espera que prepare su tumba.

A su hermana le preguntaba de cuando en cuando, si era así o no, y la otra toda embriagada asentía: —¡Sí!, ¡sí! así era!— Sólo eso, —pero si usted me paga yo me acuerdo. Entonces su hermana haciéndole a un lado y elevando la voz le pidió que se callara. Después de susurrarse mutuamente algo en el oído, se negaron a dar más informes.

Más tarde regresé y vi que ambas estaban borrachas. Me vieron, se acercaron y me dijeron:

—¿Si canto me paga?

—Claro— les dije; entonces empezaron a cantar y luego les pagué. Ellas se quedaron conformes y yo también. Me pareció justo que cobraran por el esfuerzo.

El señor del "Gran Poder" es protector de los habitantes de Chicaloma. Agrupa a sus devotos entre los negros Chicalomeños. En la víspera de la fiesta, en la noche se sucedieron los rezos y el arder rojo de las ceras entre el clamor de los fieles:

—¡Ay tatito Gran Poder!, mándanos tu bendición.

El apretujamiento en el reducido lugar de la iglesia, el olor a humo, a incienso y el implorar a la imagen del Señor fue comunión de todos.

A la mañana siguiente entrando el día, —talán, talán, talán...— sonaba la campana llamando a los pobladores. Comenzó la procesión. Resplandecía el

día lleno de sol y de calor yungueño. La procesión partía de la iglesia. El clamor, los rezos y cantos se escuchaban a viva voz. El recorrido dejó atrás un estrecho lugar y avanzó por la única calle, hasta llegar a media cuadra, donde estaba preparado un arco y un altar menor en una mesa con flores; ahí se detuvieron y se arrodillaron para rezar. Los devotos y los invitados especiales de Irupana y Chulumani más el grupo de la "saya", —siempre con cantos y bailes que son actos de devoción importantes en la fiesta— acompañaban la procesión en todo momento. Luego retomaron lenta pero lentamente la marcha a paso marcial, llegaron al extremo de la calle, nuevamente cumplían con el rito, concentrados en la evocación y los pedidos a Dios.

No faltaba la mixtura, las flores y los abrazos que llenaron el ambiente. Luego daban vuelta y nuevamente subían la cuesta repitiendo los mismos ritos cristianos, tal como ya lo he descrito. Entraban a la iglesia y nuevamente se escuchaban los rezos, los cantos, los pedidos. Todos imbuídos de humildad y súplica. Toda la celebración estaba dirigida por el padre de color, Carlos Wadama. Terminada la misa comenzaba el baile, el canto y el libar de bebidas por todas estas calles que he descrito. Así anocheció. La noche se hacía propicia para las discusiones, las peleas. Renacían viejas enemistades y rencillas.

Luisa y yo regresamos a la escuela a eso de las nueve a diez de la noche después de participar con ellos en la fiesta. Luisa exigió retirarnos por ser una hora prudente y además sentía miedo, lo cual dio lugar a contarme lo siguiente:

Luisa: —El año pasado las profesoras eran perseguidas por los negros. Uno de los negros perseguía a una de las maestras (todas vienen de la ciudad para cumplir el año de provincia) que trabajaba en la escuela. Enterada ella de esto, andaba siempre escapándole. Una de esas noches la había acorralado el negro y otros más. Como estaba prevenida andaba armada con un cuchillo para su defensa. En el momento de ser atacada, ella sacó el cuchillo y lo hundió en el vientre del hombre, destripándolo. Al ver ésto los otros escaparon y el hombre falleció. El pueblo entero supo de aquello. Fue con ese acto que se dio fin a esos ataques de violación que había en el lugar y al temor de las jóvenes profesoras. Pero siempre había muestra de estos acosos. Tocaban las puertas por las noches, las perseguían—. Luisa también era una de las víctimas, —por eso tengo miedo— me dijo.

Los negros son abusivos y entre ellos hay rencillas que llegan hasta el crimen. Se matan entre ellos o negros con campesinos, por las tierras y por el robo de frutos.

De estos crímenes daban parte a la policía. Los criminales lo componían desapareciendo por años.

Al día siguiente nos dirigimos a la casa de doña Hortensia Barra, una de las autoras principales de la saya. El que esta señora aceptara mantener una entrevista, me costó varios días de intento. De tanto insistir me dijo que pasara y que de una buena vez dijera qué era lo que quería saber.

Empezó diciendo que entre todos sus hermanos ella era la más negrita y se puso a llorar. —Tuve que trabajar para un gringo, allí uno no tiene que estar ociosa, porque lo que hay que hacer no se acaba nunca y si se acababa, empezábamos otro trabajo. Amanecía, y ya debíamos empezar un trabajo. Y no existía la palabra "NO". Terminábamos una cosa, otra ya nos estaba alcanzando. —El trabajo era duro, me casé muy joven, tuve siete hijos, de los cuales murieron el par de mellizos por la poca atención médica, por falta de dinero. Mis hermanos estaban por otro lado, no nos veíamos.

Lo que he observado es que todas las mujeres de Chicaloma al comenzar su relato, lloran.

El velorio, el culto a los muertos, combina expresiones de lenguaje de dolor, con voces circunscritas al ámbito regional. El sentimiento da al momento una adjetivación de palabras sombrías y de sombrías visiones, que surgen de sus espíritus turbados por la desgracia y la pobreza que traen consigo. La desconfianza se presenta como un ave agorera ante el infortunio. La miseria delata en las acciones y gestos el infortunio y la pobreza. Ante estos hechos no quieren demostrar su miseria nada acogedora, mas al contrario, aterradora. En aquél momento la visita citadina se transforma en un intruso observador que viene a remarcar más aún su pobreza. Ante este hecho tenemos el siguiente relato:

—Que es lo que quiere que se le cuente, no ve, nosotros somos pobres, dormimos en el suelo, no tenemos ni siquiera cama. A veces comemos si hay y

si no, qué vamos a hacer. Trabajamos tanto y no tenemos nada—. Y se escucha un portazo. (1)

## 2.2. PERSONAJES

### Del Héroe Pedro Andaveres (padre)

Pedro Andaveres Peralta es considerado el iniciador del desarrollo del pueblo y el primer vecino preocupado por su gente y su localidad. Su aporte fue el de ser un personaje cuya importancia creemos, reside fundamentalmente en un trabajo cohesionador de las gentes del pueblo. Apegado a las normas tradicionales, a la iglesia, defensor de su gente y de su raza, acudió al llamamiento de la guerra del Chaco como respuesta a una identidad que asume como boliviano. Participa en el km.7 y Alihuata el 10 de noviembre de 1932. El paso más trascendental y noble de este héroe boliviano negro se destaca al salvar la vida a don Armando Escobar Uría (2) arriesgando la suya. En las batallas de km.7 y Campos Jordán luchó cuerpo a cuerpo al enfrentarse al enemigo paraguayo. Se lo considera el más grande héroe de la historia de la guerra del Chaco, según los pobladores de Chicaloma. Su figura ocupa un lugar preponderante en la historia de la cultura comunitaria. Fue un soldado desconocido que ofreció su vida sin escatimarla. Expiró Dn. Pedro Andaveres Peralta el domingo 4 de mayo de 1956. Llamado también por los Chicalomeños "negro caporal"; querido por su pueblo que lo reconocía como el abuelo Pedro, el machetero, cuya desaparición causó dolor irreparable.

Fue gracias a Don Armando Escobar Uría, alcalde en esa época, que el pueblo se hizo de un monumento con la figura de Dn. Pedro Andaveres Peralta y que ellos ubicaron en la plaza de Chicaloma.

#### 2.2.2. Pedro Andaveres hijo

Típico representante de la comunidad chicalomeña del año 1988. La atención de sus propiedades de Imicasi, sus constantes viajes a Santa Cruz, La Paz y la actividad social que desempeña en la organización del grupo sayá: "Patrimonio Nacional", los innumerables partidos de fútbol, riñas de gallos en las fiestas que organiza, además de su función como Corregidor de su pueblo, no le impidieron acrecentar su autoformación cultural a través de la lectura.

Su aporte a la comunidad es el de ser un líder consciente y maduro, que en sus momentos supo dirigir, aconsejar y hasta llamar la atención, con una clara conciencia que valora la vida de los chicalomeños.

Respecto al desarrollo de actividades sociales, nos dice: —las diferentes actividades sociales son debidas al cultivo de las relaciones con los pueblos aledaños, con una fiesta o con un encuentro deportivo, musical, o riñas de gallo. Ahora la saya se ha vuelto servil, se presta a manipulaciones de personas importantes, no tiene fines culturales, esto lo hacen debido también a que posibilita farras gratuitas. Hablando de mi pueblo, molestó tanto que la estatua de la placita fuera robada. No se sabe por qué, es injusto, con qué motivo. El que se la robó puede ser racista. La estatua estaba en el pueblo 25 años. Pero existe la rara coincidencia, que cuando han ido los estudiantes de sociología de visita a Chicaloma, ha desaparecido la estatua de mi padre. No tiene valor comercial".( 3)

## Notas al Cap. II

( 1 ) Relato No.

( 2 ) Armando Escobar Uría, fue militar y alcalde de la ciudad de La Paz.  
durante el gobierno de Banzer.

(3) Pedro Andaveres (hijo). Relato No. 24 de Chicaloma, Yungas, La Paz. Bolivia 1988.



## CAPITULO III

### APROXIMACION METODOLOGICA

Para la notable pensadora chilena Amanda Labarca, método "es el conjunto de procedimientos que utiliza el espíritu humano para llegar al fin que se propone" "Toda clasificación es superior al caos" y, aún una clasificación al nivel de las propiedades sensibles es una etapa hacia un orden racional" Levy Strauss.

### 3. Hipótesis de trabajo

He retenido hasta esta altura del presente trabajo una explicación metodológica por considerar que la brevísima historia y mi propia experiencia de campo daban el marco de referencia necesarios para la explicación de mis procedimientos analíticos y la formulación de las hipótesis de trabajo.

Con los antecedentes descritos: la ausencia de una historia propia que pudiera favorecer una cultura propia; "la novedad" de una comunidad social a la cual pertenecen desde hace no mucho; la propiedad de la tierra etc. hacían suponer la necesidad de "sacralizar" el lugar, de hacer del espacio de Chicaloma un espacio propio. Complementario a este presupuesto se añadía la segunda hipótesis de trabajo difícilmente separable de la primera o a la inversa: las sayas debían de alguna manera mencionar un conflicto de identidad y también resolverlo, pues dado el marco de referencia, la urgencia de expresarse era un supuesto fundamental. Esto me obligó a revisar los textos de las sayas y hacer una segunda selección más estricta que la primera, atendiendo esta segunda vez a la necesidad de que fueran lo más "puros" posibles. Es decir, que hayan sido inventados y elaborados por la gente afroboliviana como "respuesta" a su condición existencial.

Los relatos recopilados, sin excepción —a no ser por referencias muy puntuales a su vida anterior a la reforma Agraria— presentaban un imaginario que era fácilmente reconocible como popular andino y que legítimamente formaba parte de sus propias contextualizaciones. Era muy difícil separar en ellos lo propio de lo adoptado. En tanto que las letras de las sayas me favorecían ampliamente en la intención de encontrar valores que los especificaban como grupo afroboliviano. De manera que elegí los textos de las sayas como objeto de análisis, previa selección.

Para el conocimiento del lector tanto de las sayas tipo "B" de inspiración popular andina como de los relatos podrá remitirse a los anexos.

#### 3.1. Selección de Sayas

Los criterios de selección son los que acabo de mencionar. Para una diferenciación visible las he separado en sayas originales A que son consideradas como netamente producto del conflicto chicalomeño y que transcribiré de inmediato y las sayas B inspiradas en el acervo popular andino y acomodadas

al ritmo de la saya.

El cancionero en este capítulo sólo contempla las sayas A y está constituido por una serie de tentativas para plasmar intuiciones poéticas con una misma materia pero en diversos momentos. La canción se compone a menudo de enfoques repetidos de un mismo asunto mediante un mismo o distinto procedimiento.

Son canciones que se construyen en forma de contra-punto entre hombres y mujeres (éstas ya muy pocas). Los solistas se enfrentan: un hombre contra una mujer o viceversa. Cantan canciones tanto de las que escucharon como las que crean espontáneamente. En las letras introducen variantes porque cada uno de ellos quiere imponer su sello personal y las adecúan a las diferentes situaciones del momento. Unos saben más y otros menos, pero al repetir, aprenden con suma facilidad, son exigentes consigo mismos para no fallar, importa tanto el ritmo como las dotes artísticas que tienen, pues participan por igual en estas reuniones de baile y canto.

### Sayas originales A

Son netamente del lugar y evidencian la necesidad de la figura retórica de apoyarse solamente en ideas o sentimientos.

CANCIONERO: Sayas A

Sal a A N° 1  
La aya del Gran Poder

Salían señores salgan  
salgan señores  
salí an señores  
salgan a bailar la saya  
sale an a bailar  
la saya salgan a bailar  
sale an a bailar  
esta saya del Gran Poder. (bis)

Saya A N° 2  
Doc tor Michel cómo lo hará

De os Yungas hemos venido  
con la comparsa de la saya  
¡ay! voy a ver  
Do( tor Michel cómo lo hará (bis)

Saya A N° 3  
Por nuestra cultura hemos traído la saya

Hoj as de fruta  
café coca y naranjas del lugar  
donde vivimos se llama Chicaloma  
por nuestra cultura hemos traído la saya  
pueblo boliviano. (bis)

Saya A N° 4  
Los Jugadores

Salgan señores a sus balcones  
los jugadores van a pasar  
los corazones de los pendientes  
quedan alegres de jugador. (bis)

Saya A N° 5  
Volveremos

Señora alcaldesa  
venimos otra vez  
por su buen acogimiento  
al año vamos a volver. (bis)

Saya A N° 6  
El baile de la tropa

La señora Dora trae  
su tropa bailando  
¡ay! voy a ver, ¡ay! voy a ver  
Doctor Michel cómo lo hará. (bis)

Saya A N° 7  
Dedicatoria

Ese bombito toca pues para alegrar  
nosotros sus amigos  
les dedicamos todas las canciones  
de Chicaloma.

Saya A N° 8  
Esperanza

Arribita de mi casa  
tengo una novia Esperanza  
cada vez que paso y repaso  
tus ojos me dan mondanía.

Saya A N° 9  
He venido

Desde Chicaloma he venido  
solamente por quererte negrita  
desde lo alto vengo abajo  
buscándote mi hermosura  
el oro en el agua  
nunca pierde su semblante

Cuando yo no canto saya  
se pone triste a llorar mi negrita  
puedes robarte a mis penas  
pero menos a mi negra  
el oro en el agua,  
nunca pierde su semblante. (bis)

Saya A N° 10  
Amarillo

Amarillo yo me llamo  
pariente de mala gana  
el que se acueste conmigo  
se sana de todo mal. (bis)

Saya A N° 11  
El recuerdo

El tiempo de ahora  
¡ay! ¡ay! ¡ya! ¡ay!  
nada no pierde  
todo lo que ven tus ojos  
tu corazón quiere  
tarde que temprano  
zamba tienes que pagar  
todo lo que has hecho  
de tiempo en tiempo  
vengo a recordarte  
tengo herida en el pecho  
lo que me has hecho sentir. (bis)

Saya A N° 12  
Soy tu dueño

Vente conmigo  
yo soy tu dueño  
guardo la plata  
para las doncellas  
Solacama

Saya A N° 16  
La flor

Me gusta la bongonita  
por ser dulce y olorosa  
la mujer que se acueste  
se librara de todo mal. (bis)

Saya A N° 17  
Negro, zambo

Negro zambo me llaman  
y Simón nomás soy  
en vano cierro los párpados  
mirándote siempre estoy

Saya A N° 18  
Patrimonio Nacional

Adornada de florecilla  
llevarla quisiera  
somos nacionales  
que vamos hacer  
en el no hay quién cante  
por eso es nombrado "Patrimonio Nacional"

Saya A N° 19  
Aurora préstame tu corazón

Aurora préstame tu corazón  
te daré cartita con emoción  
saliremos, saliremos bailando  
ahora no es tiempo de la esclavitud  
trayendo ramos de flores  
para Virgen de Candelaria. (bis)

Saya A N° 20  
Eres bonita

Que sirve que eres bonita  
bonita con tantos dueños  
hasta que has de cometer  
delito para tu cuerpo.

Saya A N° 21  
Los Yungas

La señora de este lugar  
tiene miedo a los Yungas  
porque teme que sus hijas  
se puedan ir a los Yungas. (bis)

Saya A N° 22  
A mis hermanos

Si ustedes se van a casar  
piénsenlo bien hermanos  
que las cholitas de ahora  
son de segundas manos. (bis)

Saya A N° 23  
Canten jovencitas

Canten ¡ay! jovencitos  
cambiarán ay ni para mañana  
yo sé que la Nicolasa  
les va ha pagar bien. (bis)

Saya A N° 24  
Saber trabajar

Para ponerse ropa blanca  
hay que saber trabajar  
al pobre para tener  
otra lo va a gozar. (bis)

Saya A N° 25  
A la semana yo gano con esfuerzo

A la semana yo gano  
con el sudor de mi frente  
yungueño soy señores de  
este pueblo de Chicaloma

Saya A N° 26  
Negrito plomero

Negrito plomero  
vamos a trabajar  
que yo estoy enfermo  
camina negrito  
vamos a la plantación  
a acortar el camino  
el que tengo que tratar  
que tu negro va a gozar  
anda recoge los plátanos  
que tu negro va a cortar.

Saya A N° 27  
El más trabajo es la vida

De cada cosita  
siempre yo sé un pedacito  
yo ya aprendí  
el más trabajo  
que es el de la vida.

Saya A N° 28  
La mujer trabajadora es lo mejor

La mujer trabajadora  
hay que gusto será  
lo mismo el hombre  
trabajar y hacer todo  
cuando la mujer es buena  
saca de duda al hombre.

Saya A N° 29  
Gano pan con trabajo

Rumta soy moreno  
gano mínga con trabajo  
desde lo alto vengo abajo  
buscándote mi hermosura.

Saya A N° 30  
Quisiera la libertad

¡ay! volar quisiera  
hacia la libertad  
y llegar allá  
hacia el azul del cielo.

Saya A N° 31  
El mundo

Quisiera volar el mundo  
para divisar el aire  
para divisar el aire  
toda la vida.

Saya A N° 32  
Estan pasando

El volar en un avión  
hay aviador palomita  
ayer como ahora  
ya están pasando  
aquí encima. (bis)

Saya A N° 33  
Alzo la voz sin miedo

Cantar, cantar jovencitos  
como cantaban primero  
yo como recién llegado  
alzo la voz sin miedo.

Saya A N° 34  
Para no poder no hay que prometer

Al pasar por el lago  
me rompí la cabeza  
Virgen de Copacabana  
para no poder  
no hay que prometer  
hay que pensar bien  
por que el señor  
del Gran Poder  
sabe castigar sin  
avisar. (bis)

Saya A N° 35  
Las heridas

De vez en cuando  
vengo a recordar  
tengo heridas en el pecho  
lo que me has hecho sentir.

Mañana nos vamos de  
este pueblo de Chicaloma  
¡ay! ¡ay! todos quedarán llorando  
llorando, llorando  
¡ay! ¡ay! todos quedarán llorando.

Saya A N° 37  
No trates con rencor

Ahora no es tiempo  
de la esclavitud  
para que llegues  
a tu finca  
con tanto rencor.

Saya A N° 38  
Esclavos y peones

Con la luz que me ilumina  
entono yo mis canciones  
que son recuerdos de antaño  
de esclavos y de peyones.

Saya A N° 39  
Quisiera partir

Con una negrita quisiera partir  
adornada de flores llevarla quisiera  
ahora no es cuando de la esclavitud  
adornada de florcita  
llevarla quisiera.

Saya A N° 40  
Al año volveremos

Nos vamos llevando  
gratos recuerdos  
de esta ciudad de La Paz  
al año volveremos  
para que de una vez nos conozcan  
gratos recuerdos.

Saya A N° 41  
Saya de Chicaloma

Saya de Chicaloma  
se presenta el afroboliviano  
Buenas noches Chuquisaca  
trayendo nuestra cultura  
para todos los de Sucre  
viva don Fernando Cajías  
y el Licenciado Jaime Paz Zamora.

Saya A N° 42  
La saya original

Malgarida  
has entrado hasta los Yungas  
buscando la realidad  
de la saya original  
en honor al trabajo

Saya A N° 43  
El origen

La vaca parió a la loma  
la loma llena de sangre  
el ternero lloraba  
de la leche de su madre.

Saya A N° 44  
El que canta, tiene herido el corazón

El que canta muy bajito  
tiene miedo o poca voz  
pero el que canta a los gritos  
tiene herido el corazón.

Saya A N° 45  
De cantar se debe cantar  
y a todo pulmón

De cantar se debe cantar  
y a todo pulmón  
porque el que canta bajo  
tiene miedo o poca voz  
pero el que canta a los gritos  
tiene dolido el corazón.

Saya A N° 46  
Chicaloma tan oscuro  
Parece que Chicaloma  
no fuera pueblo de Bolivia  
todas partes tienen luz  
Chicaloma tan oscuro.

Saya A N° 47  
Mayordomo de la Vega

Mayordomo de la Vega  
¿por qué mato a su mujer?  
porque la encontré poniendo  
el palito en su lugar.

Saya A N° 48  
Ha muerto el negro

Ha muerto el abuelo Pedro  
ha muerto el negro caporal  
ha muerto el negro machetero  
y ahora, ¿quién gritará por nosotros?  
San Benito y San Martín  
ellos lo escogerán.

Saya A N° 49  
Murió y se acabo

¿Quién asesino al señor?  
ese pobre desgraciado  
¡ay! wallay, para vos  
ya se acaba

Murió anda, we  
sa suwira, we  
sa suwira, we  
sa suwira mi mamá  
aya waway para vos  
ya se acabó.

Saya A N° 50  
Si nunca no vengo,

Si nunca no vengo  
nunca me voy a volver  
por esta curva buena  
por otra más.

Saya A N° 51  
Aprendanse de esta saya  
A los jóvenes de Chicaloma  
siempre yo estuve diciendo  
apréndance esta copla  
de esta saya de mi pueblo.

Saya A N° 52  
Mi tambor

Mi tambor se puso a cantar  
cualquiera puede bailar  
ahora no es cuando de la esclavitud.

Saya A N° 53  
Andar y daray

Andar y daray a don Fernando  
hágalo por los niños  
por la escuelita de Tocaña  
le pedimos los pupitres.

Saya A N° 54  
Vengo

Vengo a ver a mi tata Gran Poder  
Desde Chicaloma  
vengo saltando y bailando  
para ver a mi niño Dios  
y a mi tata Gran Poder

Saya A N° 55  
Necesario es visitar La Paz

Contento estamos viniendo  
Virgen de la Candelaria  
cuide al "Patrimonio Nacional"  
necesario es visitar La Paz.

Saya A N° 56  
Vamos cantando

Vamos cantando y bailando  
con alegría y devoción  
¡ay! tatito Gran Poder  
echanos tu bendición  
vamos cantando vamos bailando  
con alegría y devoción.

Saya A N° 57  
doblen las campanas, repiquen  
por Dios

Doblen las campanas  
doblen las campanas  
repiquen por Dios  
si quemo la casa  
di San Juan de Dios.

Saya A N° 58  
No hay justicia

No hay caso con Dios  
hay vida mía  
no hay caso con Dios  
hacer justicia legal

Saya A N° 59  
De que van a castigar

Mamá de la Asunta  
dice que me vas a castigar  
sonseras nomás  
lo estás pensando  
que me hazte castigar.

Saya A N° 60  
Ganará, señor juez

Ganará señor juez  
para esta gente bailarín  
cantaremos bailaremos  
por la Virgen de Candelaria.

Saya A N° 61  
No hay justicia

No hay justicia  
No hay caso con Dios  
hay vida mía (bis)  
hacer justicia legal. (bis)

Saya A N° 62  
Dios nos va ayudar

Voy a entrar a mi pueblo  
para no salir más  
para volver a salir  
con mi rosario bendito  
trabajando todo se puede  
comadre Juliana  
rogándose de la Virgen  
hasta Dios ha de ayudar.



**Saya A N° 63**

Con quién me consolaré

Aurora de la mañ ana  
tan triste  
¡ay! con quién me consolaré  
con la Virgen de las Nieves.

**Saya A N° 64**

En vano van a luchar  
Ahora si han dado cuenta  
las naciones más grandes  
que con la coca boliviana  
en vano van a luchar.

**Saya A N° 65**

Algún día la encontraré

Diciendo que mi viejita  
me padece  
algún tiempo li encuentro  
yo haré  
paraíso para dos.

**Saya A N° 66**

Hoy día si no es con plata  
no hay nada

Hoy día si no es con plata no hay nada  
hoy día si no es con plata no hay nada  
cambio de gobierno, nuevo presidente  
cambio de gobierno, nuevo presidente.

**Saya A N° 67**

Con esperanza venimos  
pidiendo la igualdad

Al mundo entero cantamos  
pidiendo la igualdad  
que el amor y el corazón  
no se pierda como un adiós.  
Con esperanza venimos  
pidiendo la igualdad  
ay! voy a ver, ¡ay! voy a ver  
que respuesta nos van a dar.

**Saya A N° 68**

Llegaremos a la iglesia y la gente  
se admirara

por esta calle yo me voy  
por la otra me doy  
la vuelta  
llegaremos a la iglesia  
toda la gente se admirará.

**Saya A N° 69**

Jovencitos enamorados

Por esta calle yo vengo  
por la otra calle  
me doy la vuelta  
somos jovencitos enamorados  
al pasar Solacama  
me rompieron la cabeza.

**Saya A N° 70**

Negro siempre debes ser

Pobre, pobre soy  
San Benito me dijo  
negro, negro nomás eres  
ni siquiera otra cosa  
no negro siempre debes ser  
así es tu oscuro destino.

**Saya A N° 71**

Sólo el señor dispone

Hoy no pedimos a Dios nada  
**lo que** es del Señor  
sólo él dispone  
se fue nuestro negrito  
de esta ronda es el primero.

**Saya A N° 72**

Quisiera cambiar de pueblo

¡Ay! cómo no he llorar  
yo he de sentir  
quisiera cambiar de pueblo  
para que se acabe mi nombre.

**Saya A N° 73**

Esclavos y peones

Con la luz que me ilumina  
entono yo mis canciones  
que son recuerdos de antaño  
de esclavos y de peyones.

**Saya A N° 74**

Ante el dolor, dale el perdón

Mirad este cuerpo  
en que duermo yo  
corona de espinas  
y dale el perdón.

Saya A N° 75  
Para no poder no hay que prometer

Para no poder no hay que prometer  
hay que pensar bien  
Porque el Señor del Gran Poder  
Sabe castigar sin avisar

Saya A N° 76  
Porque soy negro

Para mí porque soy negro  
sale el sol en la noche  
y a veces no sale nunca  
ni en el día, ni en la noche  
vivo solo muy triste  
a veces espero la muerte  
¡ay! ¡ay! que dolor.

Saya A N° 77  
Adornada, llevarla quisiera

Con una negrita  
quisiera partir  
adornada de flores  
llevarla quisiera  
ahora no es cuando  
de la esclavitud  
adornada de florcita  
llevarla quisiera.

Saya A N° 78  
No hay oro puro

Amarillo nace  
es el oro puro  
para gente de mala gana no hay  
quién siempre se acuesta conmigo  
se libra de todo mal.

Saya A N° 79  
Negrito soy señores

Negrito soy señores  
del Colegio Militar  
en la semana yo gano  
del biyete su mitad  
para no poder gastarlo

Saya A N° 80  
Blanco y negro es como he  
llegado

Desde lejos he llegado  
blanco y negro  
es como he llegado  
para colarlo sin recelo.

Saya A N° 81  
Por nuestra cultura

Hemos traído la saya somos bolivianos  
En el lugar donde vivimos  
se llama Chicaloma  
por nuestra cultura  
hemos traído la saya  
somos bolivianos  
hemos traído la saya.

Saya A N° 82  
El de Chicaloma se lleva la flor

Que bonito baila Jesuso  
en la fiesta de Urkupiña  
ese negrito de dónde será?  
debe ser de Chicaloma  
¡ay! que mirarlo como canta  
¡ay! que mirarlo como baila  
de entre los caporales  
¿cuál es el mejor?  
¡El de Chicaloma se lleva la flor!  
y ese caporal no es otro que Jesús.

Saya A N° 83  
Deben pensar en la vida

No han visto morir el sol  
a las cinco de la tarde  
así son estos ignorantes  
deben pensar en la vida.

Saya A N° 84  
De noche la luna de día el sol

Aquí no hay nadies  
quién canté la saya tradicional  
de noche la luna de día el sol.

Saya A N° 85  
La saya de los negros es la mejor

Así yo canto yo a la vida  
así canto con amor  
esto sí que es saya  
de los negros lo mejor.

Saya A N° 86  
Viva Bolivia, que viva Bolivia

Somos, somos hijos de Senegal  
traídos de allí somos  
para vivir como extraños  
en estas tierras lejanas

Pero un día volveremos (bis)  
y felices siempre seremos  
allí en nuestra tierra madre tierra  
que un día nos vio partir

Cantemos hijos de africanos en glorioso día  
que viva, Bolivia, que viva Bolivia  
al compás, al compás  
hasta el Senegal vamos a llegar.

Saya A N° 87  
Blanco es tu corazón

Negro, negro como el ébano  
es el color de tu piel  
pero blanco es tu corazón  
más blanco que la cara del patrón

Negrito de piel oscura  
las noches vienen y van  
hay cuantas noches pasarán  
pero un día tu suerte ha de cambiar  
tu suerte ha de cambiar.

Saya A N° 88  
A la semana gano con esfuerzo

Yungueño soy señores  
del pueblo de Chicaloma  
a la semana yo ganó  
gano plata con trabajo

Saya A N° 89  
La cárcel nació para el hombre negro

Bandera ganó  
ganó la bandera  
del altar mayor (bis)

Que lindo salió la luna  
en medio de las doncellas  
así yo quisiera verme  
en medio de las muchachas

Adiós pueblo de Chicaloma  
de la calle su verdad  
la cárcel nació para el hombre negro  
entre grilletos y cadenas.

Saya A N° 90  
Ocaso porque soy negro  
soy negro

Desde Chicaloma  
vengo cantando bailando  
acaso porque soy negro  
van a decir que soy pobre  
viva Bolivia, viva La Paz  
viva Chicaloma.

Saya A N° 91  
Somos negritos

En Chicaloma  
somos cuatro jovencitos  
de los cuatro somos uno  
y todos somos iguales negritos  
con el corazón abierto.

Saya A N° 92  
Somos de la saya de la raza

Somos yungueños  
¡ay! señora Charo  
somos de la raza  
de la saya  
traendo buenas tonadas  
para salir de Bolivia.

Saya A N° 93  
El color que llevamos nos conforma

Esta saya que bailamos  
es de la tierra Yungueña  
los colores que yevamos  
son todos de nuestro aprecio.

Saya A N° 94  
La picanita

Dice que la picanita  
pica más que la pimienta  
así pica la chismosa  
cuando averigua cuentos.

Saya A N° 95  
Melgarejo soy

¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay!  
¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay!  
¡ay! Melgarejo soy  
en todo andaba. (bis)

Saya A N° 96  
Quisiera entrar en el lago

Quisiera entrar al lago  
en busca de una paloma  
quisiera entrar al lago  
la cola yo necesito  
para dibujar tu nombre.

Saya A N° 97  
Mandarina

En la calle la mujer  
el hombre en la cocina  
eso siempre le sucede  
al hombre que es mandarina.

Saya A N° 98  
Sin plata  
El compadre silidueño  
compró plátanos sin plata  
con asado de Chaloma  
vaya si lo agarra "tata".

Saya A N° 99  
Voy en circulo  
Por esta calle me voy  
por la otra me doy la vuelta  
y por mi mal natural  
ando con la rienda suelta.

Saya A N° 100  
No puedo ir

No puedo ir  
Arriba me llaman  
arriba me llaman  
yo no puedo ir  
allí está mi suegra  
me puede pegar.

Saya A N° 101  
Cuidado con los sapitos

Quisiera tomar aguita  
cuidado con que me entren  
sapitos en la barriga  
ahora no es cuando de la esclavitud.

Saya A N° 102  
El sol relumbra

Hay que bonito relumbra el sol  
ay que bonito relumbra el sol  
parece que relumbra  
su corona mi general.

Saya A N° 103  
Mañana me voy al monte

Mañana yo me voy al monte  
mañana yo me voy al monte  
a cazar paloma blanca  
mañuda ni que las balas  
la entre.

Saya A N° 104  
Voy a la policía

Es por eso que no voy  
a la policía  
teniente que está pasando  
ya no hago valer  
¡ay! ¡ay! ¡ay! na. (bis)

Saya A N° 105  
La, la ray la, la, la

La, la ray la, la, la  
me miraste, te mire  
ahora pues vas a saber  
la, la ray la, la, la. (bis)

Saya A N° 106  
Quisiera saber lo que has  
pensado todo el año

Bonita es la casa  
señor cabeza  
quiero saber lo que has  
pensado todo el año.

Saya A N° 107  
Mañana me voy al norte

Mañana me voy al norte  
en busca de una paloma  
las palomas son briosas  
ni las balas no les entra.

Saya A N° 108  
Casamiento. ¡ay! Nicolás

Casamiento ¡ay! Nicolás  
esta come para bailar  
entonces estas jovenzuelas  
cambiaran ayni para mañana.

**Saya A N° 109**

¡ay! tengo miedo de meter

mis pies al agua  
 ¡ay! ¡ay! ¡ay!  
 ¡ay! tengo miedo  
 de meter mis pies al agua  
 tengo miedo de meter  
 ¡ay! mis pies al agua.

**Saya A N° 110**

Mira cabeza de mosca

Mira cabeza de mosca  
 parece tapay de viloco  
 bajera puro mosquito  
 parece pete gamaizo.

**Saya A N° 111**

Pá que me sirve le pañuelo  
 Pá que me sirve el pañuelo  
 el pañuelo sin puntas  
 pá amarrar.  
 Pá que me sirve el  
 pañuelo sin  
 puntas pá llorar.

**Saya A N° 112**

La saya llama la atención

Para llamar la atención  
 la saya también  
 ahí viene el niño Manuel  
 con su bandera  
 Bolivia es.  
 y tocamos la saya  
 trayendo buenas tonadas  
 para salir de Bolivia.

**Saya A N° 113**

Los Colorados

Morirán negros, vamos a la lucha  
 Los Colorados donde están  
 los Colorados donde están  
 Morirán negros morirán zambos  
 vamos a la lucha por Bolivia.

**Saya A N° 114**

Hasta La Paz vamos a llegar

Que viva Bolivia  
 que vivan los Yungas  
 al compás, al compás  
 hasta La Paz vamos a llegar  
 ¡ay! ¡ay! gaviota mía.

**Saya A N° 115**

Cantemos hijos de la patria

Cantemos hijos de la Patria  
 en grandioso día  
 cantando y bailando  
 las penas así hay que distraer.

**Saya A N° 116**

Joven Roberto salga a bailar

Joven Roberto salga a bailar  
 salga a bailar, salga a bailar  
 en este pueblo de Chicaloma

**Saya A N° 117**

Con alegría se debe cantar  
 De bailar se debe bailar  
 se debe bailar  
 de cantar se debe cantar  
 se debe cantar  
 al pueblos con alegría

**Saya N° 118**

Vengo de Chicaloma

Si ustedes no saben  
 de dónde vengo  
 soy un negrito  
 yo vengo de Chicaloma.

**Saya A N° 119**

Qué nos va a dar

Chicaloma pueblo olvidado  
 Ocobaya pueblo querido  
 ¡Ay quiero ver al presidente  
 el presidente qué nos va a dar!

**Saya A N° 119**

Subiremos

Subiremos, subiremos esta cuesta  
 ¡ay con valor!  
 llegaremos de rodillas  
 ante el Señor del Gran Poder

**Saya A N° 120**

Buenos días

Buenos días don O'Connor  
 por la Virgen del Rosario  
 dónde está doña Celinda  
 que salga a bailar  
 dónde está doña Celinda  
 que salga a bailar.

Saya A N° 121  
He llegado a tus pies

He llegado a tus pies  
Ahora queremos tu bendición  
subiremos esta cuesta  
ay, con valor!

Saya A N° 122  
Ahora si se han dado cuenta

ahora si se han dado cuenta  
las naciones más grandes  
que con la coca boliviana  
en vano van a luchar.

### 3.2. DESCRIPCION

Una aproximación descriptiva ha sido uno de los procedimientos más importantes para comprender la saya. La importancia de saber cuándo la cantan, qué cantan y qué hacen mientras la cantan. La sencilla descripción de estos hechos que en realidad comportan un recorrido más las canciones específicas que cantan durante la fiesta, fueron comprendidas como una forma de interiorización relacionada precisamente con la hipótesis que suponía la necesidad de sacralizar un espacio que ahora podían considerar suyo. El supuesto se vio a la larga confirmado y otorga al trabajo un valor de actualidad: mostrar el movimiento social de los chicalomeños en su conquista ontológica.

Es indudable que la acción cultural implícita en la música —sin historia, o por lo menos, sin reconocimiento de la historia durante la época de la esclavitud— ahora libre, se manifiesta como la fundación de una nueva memoria que se asienta en la conciencia de ser libres y expresarse con libertad, y busca en realidad, por primera vez en su trabajo cultural, hacer historia.

Los textos de las sayas, como habrá podido apreciar el lector, son sumamente sencillos.

En un primer acercamiento busqué encontrar una rítmica silábica, pero no existe ninguna regularidad y las acomodaciones al marco musical se realizan tan sólo alargando o acortando las palabras. Esta estrategia texto-musical, amplía evidentemente la libertad de convertir todo lo que se quiera en letra de saya, pero es necesario advertir que empobrece muchas veces el valor estético.

De hecho pues, he enfrentado un análisis de contenido basado en la repetición, que es el que evidentemente estructura toda construcción poética y el que construye, casi obsesivamente la respuesta a nuestra pregunta inicial

que ha sido el hilo conductor: cómo se manifiesta en los textos el "querer ser el ser".

En una tercera instancia el análisis siguiendo su propia lógica ha derivado sobre la relación emisor-receptor que no sólo los textos de la saya implican, sino también nuestro principio hipotético: la identidad se juega en relación yo-tú que, de una manera amplia, puede entenderse en esa relación comunicacional.

## Notas al Capítulo III

- (1) Letra y música de Angel Clavijo Chicaloma 1988
- (2) Esta saya se cantó en la visita que hizo a Ocobaya el presidente de la República  
René Barrientos 1966
- (3) yaste, por "haz de", propio del lenguaje oral popular, 1988
- (4) "pa", por para. propio del lenguaje oral de los chicalomeños 1988
- (5) Existe en otro file
- (6) Fernando Lázaro C. Cómo se comenta un texto literario, Ed. Cátedra, Salamanca, 1987 p.25



## CAPÍTULO IV

### Análisis de las Sayas

En las sayas pueden rastrearse con claridad dos influencias del canto popular coloquial y natural a través de sus elementos tradicionales folklóricos. Esta creación se evidencia en la sencillez del tema y vocabulario propio de la oralidad y en las composiciones directas con cierto aire de copla, ágiles, testimoniales en los textos y evocaciones.

#### 4. Transcripciones de contenidos emotivos de expresión

En la primera parte de nuestro estudio he intentado dar a conocer, no solamente una especie de historiación de los habitantes de Chicaloma, sino además, he querido ofrecer una descripción del "contexto" geográfico y social que ha dado origen a la saya. En este capítulo queremos describir y analizar los textos de la saya.

La saya es una composición musical popular propia de la raza negra boliviana y los textos van a ser el objeto privilegiado de análisis en esta etapa de la investigación. Situamos a los textos en el amplio campo de la literatura oral entendiendo que ella no sólo es una actividad estética, sino que en ella, trabaja intensamente una actividad emotiva. La comunicación oral está relacionada estrechamente con el sujeto emisor y está dirigida a un receptor generalmente específico, adoptando por esta razón la transmisión de contenidos emotivos de expresión, que varían según la situación del emisor y del receptor.

La saya tiene como vehículo la palabra oral y allí se plasma la visión de mundo del hombre negro. Su textualidad oral es el fundamento del discurso y desempeña un papel importante en el mensaje popular. Es pues, necesario pensar la tradición oral como la discursividad propia del movimiento popular.<sup>(1)</sup>

La producción asumida por los ejecutantes debe ser entendida como la función de los representantes de la colectividad del pueblo de Chicaloma, por lo tanto manifiesta tanto la realidad exterior como la realidad que le es interior. El grupo del cual he recogido la gran mayoría de las sayas cantadas se llama "Patrimonio Nacional".

Los procedimientos artísticos se integran en un proceso de comunicación. En las sayas se trata de comunicar en su mayor parte temas cotidianos. La información y la novedad del mensaje se transmiten en las relaciones generales entre todos los niveles para producir significados nuevos. La polisemia de estos textos, es decir, la pluralidad de significados, se produce en el modo de relacionar elementos perfectamente reconocibles y usuales, tanto lingüísticos como musicales.

##### 4.1.1. Lenguaje Poético Oral

La saya se desarrolla bajo una forma poética manifestada en las

tres cualidades: razón, sentimiento, imagen( 2 ) tal como dice O. Rivera Rodas. Pero también, porque presenta una desviación del lenguaje natural, en la medida en la que adopta un marco que fuerza el lenguaje hacia un ritmo determinado: a las repeticiones, a la rima y de vez en cuando, a la metaforización.

La saya considerada como objeto literario es fundamentalmente un medio de comunicación, *jamás debe olvidarse que la función poética es una función del lenguaje* (3) y por lo tanto está dotada de una organización interna que le es propia, y que intenta comunicar un determinado contenido.

Es indudable que el significado lógico no siempre es lo inmediatamente aprehensible, pero sí lo es en otra instancia, digamos superior, en sentido de más abstracta. Además este significado debe considerarse uno entre los componentes de una significación poética global.

La saya junto a los valores expresados en sus contenidos connotativos da lugar a los significados extratextuales y paradigmáticos de las palabras utilizadas en su elaboración. En sí, hace resaltar las significaciones de las palabras coadyuvadas por la música.

Como los textos populares, la saya debe ser considerada como un medio a través del cual un individuo —en nuestro caso un grupo— habla por la colectividad y se pone en contacto con sus comunarios contemporáneos intentando mantener relaciones de influjo mutuo (4) e interdependencia. Es más, tan sólo existe una saya firmada. Las demás son expuestas como producto chicalomeño.

De ésto colegimos que la saya podría ser ubicada dentro del género poético oral, así como nos dice Vitor Manuel Aguiar: *serán obras literarias aquellas en que según hemos dicho, el mensaje crea una realidad propia, imaginariamente, en que la palabra da vida a un universo de ficción.* (5)

En nuestro caso no se tratará tan estrictamente de un universo de ficción, que en estos casos resulta siendo un concepto dudoso, pues el referente es, en nuestro caso fundamental para entender la proyección de los textos. Como fuera, toda realidad pensada no deja de tener sus "eficacias" dentro de la realidad, sobre todo si se trata del género oral.

## 4.2 Descripción de los instrumentos y de la ropa

### 4.2.1. Cajas de Percusión

Los instrumentos que acompañan a los cantores de la saya forman parte importante de estas manifestaciones. Las cajas son instrumentos de percusión. A estos instrumentos los han clasificado por los toques de intensidad de sonido.

Estos instrumentos son los siguientes:

El tambor mayor: es el más grande, tiene el tono más fuerte y este tono tiene mayor intensidad.

El **sobrequinto**: tiene el tono más calmado que el anterior, es de un toque mediano y tono regular.

El requinto es una caja de tono bajo.

Gangingo la caja es más pequeña y tiene el sonido más agudo.

Otro instrumento es la "caña hueca estriada" (6) en la actualidad no la utilizan.

La **cloancha** es un instrumento de raspado. A este instrumento se lo reconoce con el nombre de reque reque.

El toque es muy importante dentro de los matices de tonos y ritmos y esta muy bien definido.

Por último, tenemos los cascabeles. Estos están colocados en los pies del caporal, con ellos da pasos enérgicos y muy bien marcados. La característica peculiar es que al comenzar la música, las cajas mayores dan inicio a la saya con un sonido repetido y rápido. De la misma manera utilizan este sonido para separar saya de saya. Al finalizar, vuelven a hacerlo. Esta forma característica la llaman jaucara.

### 4.2.2. La Vestimenta

*La saya siempre ha habido*, dicen los chicalomeños. La ropa que se usaba era la misma, la camisa, los zapatos, a veces se ponían cascabeles y

bailaban para cualquier santo y para cualquier fiesta.<sup>(7)</sup>

Por otros relatos sé que el traje era el cotidiano, empero, utilizaban cascabeles seguramente para llevar el compás y los utilizaban para cualquier fiesta religiosa y no así como ahora —1988— que sólo los usan para la fiesta del Gran Poder.

Ahora bien, los textos cantados, objeto de la investigación de la presente tesis, no están propiamente subordinados en la medida, en la que dicen lo que tienen que decir, pero sí están adecuados al ritmo.

### 4.3. Descripción de la Fiesta del Gran Poder.

#### 4.3.1. La comunicación en el canto y el baile

*La saya es un arte oficio aprendido, arte caporal, y la pareja de mujeres es un arte de movimiento del cuerpo; ellas hacen la comparsa con la voz que tienen y la organizan (a la saya) porque de lo contrario desaparecerá<sup>(8)</sup>*

*Cuando se baila saya, tiene alegría, entusiasmo, otra tradición de la saya y el sonido se halla gusto de bailar.<sup>(9)</sup>*

En su famosa Orchesografía decía Doinot Arbeau *que el baile es una especie de retórica muda por el cual el orador, sin proferir una palabra puede hacerse entender mediante sus movimientos y persuadir a los espectadores.*<sup>(10)</sup> Si bien esto es cierto, queremos puntualizar que cuando se trata de grupos populares y étnicamente diferenciados además de extremadamente minoritarios y de alguna manera "nuevos", no podemos dejar de lado el funcionamiento de una intención que toca directamente el aspecto de la diferenciación cultural como un propósito de identificación étnica, como sucede en nuestro caso. Por lo que colegimos que los participantes de la saya durante su ejecución, no sólo hablan a través del baile y del canto sino que sin duda intentan señalar una estructura de identidad que los diferencia precisamente de los otros. Los negros no sólo son distintos de los blancos sino también de los mismos indios y según las relaciones entre ambas etnias, me inclino a pensar que efectivamente sí funciona un significativo elemento segregacionista de parte de los indígenas. Al respecto, un comunario no chicalomeño, un indígena, decía: *Los negros son borrachos y ladrones, el otro día lo habían sacado la puerta de mi casa y me*

*han robado mi radio a transitores, no les importa nada. (11)*

La danza y el canto del grupo "Patrimonio Nacional" -me llamó la atención el nombre elegido por este grupo, que sin duda tiene mucho que ver con un deseo de integración a la bolivianidad- fue uno de los primeros establecidos en Chicaloma. En la actualidad ya se ha dispersado y sus componentes viven en distintas regiones del interior

Según Karstens, las danzas circulares o en corro son muy propias de los pueblos primitivos, ya sea alrededor de una persona o no, en ocasiones críticas o no. Son un rito de protección que aísla al grupo de los espíritus malignos. *La rueda de baile y canto es una muralla mágica alcanzada contra la malevolencia sobrenatural* (12). Creo, que el caso nuestro no es precisamente el mismo aunque desde luego, su objeto es también la fundación de un espacio, por decirlo así, mágico.

#### 4.3.2. Lo Propio en la Actualidad

Es indudable que la saya tiene elementos africanos que la hacen diferente a la música aymara o de la de otros grupos. El ritmo percusivo es el que otorga esa especificidad.

Según Vansina, los cantos y los ritmos en las culturas africanas son medios nemotécnicos. *En todas partes del Africa se encuentran ritmos de tambor como medios nemotécnicos.*

Desde esta perspectiva puede decirse que la percusión enlaza el presente con el pasado y convierte el ritmo de la saya en el ritmo que identifica a los chicalomeños con su pasado africano. La saya consistiría entonces, en ser una especie de memoria propia, el sonido del origen. De esta manera se podría decir que la saya es —usando una imagen— como una boca de la cual salen los mensajes étnicos necesarios que dan testimonio de su presencia desde lo ancestral.

Para los negros es el "golpe" de los instrumentos de percusión el que tiene mayor resonancia. Por lo tanto podríamos llamarlo eje principal, haciendo que la saya represente lo "africano" en ellos.

Otro notable ejemplo en cuanto a las diferencias a las que hemos hecho referencia, es la repetición del texto. En ellas está incluida, la etapa de "trance" tan propio de los ritmos de la cultura negra. El que entra a bailar se entrega por un buen tiempo al ritmo y entra en un estado especial que se expresa en el vibrar de su cuerpo, en gesticulaciones variadas. Este "éxtasis" o mejor "trance" es reconocido y valorado por ellos positivamente, como si a través del baile armaran un puente hacia otro tiempo.

Al respecto tenemos el siguiente comentario ...*En Urkupiña, Jesús el caporal mi cuñado, bailó siete horas y de tanto bailar se desmayó*(13)

Los gestos que acompañan el "trance" pueden ser leídos como signos expresivos que desvinculan a los danzantes de la realidad inmediata. Son elegidos intencionalmente por una causa misteriosa, mágica, que los lleva al corte, a la total desvinculación, introduciéndolos a la intensidad de un momento de climax que convierte al bailarín en una especie de narrador que media entre lo interior y lo exterior. Daniel Mato llama a esta clase de comunicación *narración en vivo, y es una forma expresiva que puede ser transformada en "arte" según la codificación occidental. Y así nos abre una nueva perspectiva de apreciación para comprender la actividad narradora tradicional.* (14)

Este "exceso" en el baile, sólo se encuentra en la cultura andina en casos de "suicidio", como lo muestra la tradición en el danzante y la muerte. En cambio en la cultura africana esta demasía en el baile está relacionada a veces con valores de energía y buena suerte, pero también con poderes que tienen ver con recursos mágicos.

#### 4.3.3. La Fiesta Patronal

La saya no se toca tradicionalmente todos los días ni aún en todas las fiestas. Tan sólo en las fiestas del Gran Poder. Aunque, valga la aclaración que nos apoya en nuestra primera hipótesis que presupone la urgencia de habitar un espacio que llamaremos "sagrado" por la necesidad de contar con una geografía propia como principio elemental de conservación del grupo.

En Chicaloma no existen propiamente tradiciones arraigadas, puesto que es un pueblo por hacerse. Creo que desde la Reforma Agraria ha comenzado

este proceso y la saya es de ello un vivo exponente. Tan es así, que la fiesta original para la cual tocaban y cantaban saya era la fiesta de la Virgen de la Candelaria en febrero. Y no fue, hasta que el hacendado Damián Alcazar regalara la imagen del Señor del Gran Poder al pueblo, que ellos cambiaron la fiesta de la saya al mes de junio.

En la fiesta del 24 de agosto y en la del 14 de septiembre se baila en Chulumani, Irupana, Coroico, Coripata. La de Irupana *es el 5 de agosto, todos bailamos para esa fecha y después ellos también vienen a bailar aquí para la fiesta del Gran Poder. Los del pueblo van todos en procesión encabezada por Dña. Rosaura Ayllon. (15)*

En la fiesta del Gran Poder, —que es cuando se toca saya— el grupo "Patrimonio Nacional" realiza una especie de recorrido circular alrededor del pueblo hasta llegar a la iglesia. Este recorrido puede ser comprendido como una especie de narración cuyas secuencias comienzan con una invitación a las gentes del pueblo o invitados para que participen en el corro.

La narración que de alguna manera he descrito en mi experiencia de viaje (Cap. II), podría ser construída significativamente de la siguiente manera:

Salgan señores, salgan  
salgan señores  
salgan a bailar saya  
salgan a bailar  
la saya salgan a bailar  
esta saya del Gran Poder  
(S.#1)

Y después de invitar a la gente de manera general también se propone a participar a alguna gente en concreto.

Joven Roberto salga a bailar  
salga a bailar, salga a bailar  
en este pueblo de Chicaloma (bis)  
(S.#116)

Luego, se dirigen como en una especie de cortejo hacia el altar. En el séquito participan también invitados especiales de Irupana, Chulumani, Laza, Villa Remedios.



Por esta calle yo me voy  
por la otra me doy la vuelta  
llegaremos a la iglesia  
toda la gente se admirará.

(S.#68)

Delante de un arco y un altar menor, una mesa con flores, se arrodillan para rezar, para luego dar la vuelta y nuevamente subir la cuesta repitiendo los mismos ritos.

Subiremos, subiremos esta cuesta  
ay, con valor!  
llegaremos de rodillas  
ante el Señor del Gran Poder

(S.#119)

Para no poder no hay que prometer  
hay que pensar bien  
Porque el señor del Gran Poder  
Sabe castigar sin avisar.

(S.#75)

Finalmente entran a la iglesia.

He llegado a tus pies  
ahora queremos tu bendición  
subiremos esta cuesta ¡ay!  
con valor.

(S. #121)

¡Ay tatito del Gran Poder  
échanos tu bendición  
vamos cantando vamos bailando  
con alegría y emoción

(S.#56)

Terminada la misa, comienza la fiesta.

Llama la atención el propósito de las sayas cantadas para este acontecimiento. No es exagerar decir que describen lo que está sucediendo. Explicado de otra manera, no podemos negar la estricta función referencial del texto. Ocurre una especie de paso hacia la "historia presente" que puede ser valorado como el ingreso a un espacio que trabaja como una expresión

mítica que no manifiesta valores individuales, sino expresa una razón axiológica colectiva.

#### 4.3.4. El espacio Circular

De alguna manera en el recorrido del grupo se realiza una manifiesta demarcación del espacio que es una "vuelta" al espacio originario mediada por la música, el baile y el canto. Este recorrido tiene la intención de alcanzar "lo verdadero" en un sentido de lo primigenio, es decir, intentar llegar a una realidad interior, hacer intervenir las cosas dichas y hechas como una proyección de un trasfondo de sentido. Como un "interior expresado". Pero este paso cantado, ritualizado, no se orienta, como por ejemplo en el caso de las culturas propiamente andinas en sus rituales hacia el pasado interior: como ser las fuerzas oscuras de la "pacha", con sus dioses y demonios, más bien, en este caso, el paso ritual se efectúa en la actualización o, tal vez mejor, concientización del presente actual que permite dar el salto hacia un sentimiento de unidad colectiva.

Mucho más importante es decir sobre el acto, pues tiene una función socialmente estructuradora de la identidad chicalomeña. La acción se consolida con la palabra y dice lo que hacen, otorgando al ritual la certeza de una conciencia verdadera, confiriendo a la saya un valor mítico eficaz: el valor de fundación.

Tocando, bailando y cantando los chicalomeños no sólo ponen en juego el cuerpo entero sino que permiten, al circular alrededor de la plaza, establecer las relaciones necesarias entre el espacio y el hombre que les otorga simbólicamente un origen. Es necesario apropiarse ritualmente de aquello que no fue de ellos, que no es lo primigenio, pero que paradójicamente sí, lo es ahora. El hacer su recorrido en conjunto, en círculo alrededor de la plaza principal, varias veces, y el acabar en la iglesia tiene un sentido de fundamentación, pues el espacio con sus diversos altares para orar y cantar se llena de significación.

El recorrido circular y por eso mismo ad. infinitum, dibuja simplemente un estar "fuera de tiempo" o espacio interior que da paso a la nueva realidad creada por la saya. Ni retroceso ni avance, simplemente nombra

el tiempo ritual. Simplificando, podríamos profanamente decir que se trata de aquella realidad interior que es el "ahora" de un verso repetido permanentemente durante la fiesta: "ahora no es tiempo de la esclavitud" y, por lo mismo, "somos una identidad libre que funda su hacer en este recorrido que es fiesta". De este modo trasciende lo cotidiano y celebra nuestra nueva "memoria". En este contexto no deja de ser expresivo el hecho de negarse a recordar tiempos pasados.

La memoria de los chicalomeños recorre la plaza e invita a las gentes a participar, es decir a cantar y a bailar, a tomar parte activa. Al hacerlo en estos casos, los chicalomeños no buscan al receptor sino al emisor pues el mensaje verdadero contenido en el rito, no se remite realmente a un público, sino a la ubicación de una entidad mítica que exige una coacción social fuerte, con la que se intenta configurar un espacio propio. En este sentido, no se trata de un "hacer ver" sino de un "hacer hacer". Una vez que la gente queda involucrada en el rito que forma el grupo, se reproduce como colectividad, para finalmente y como coronación entrar a la iglesia y asegurar su identidad social ante el santo. Es decir, en realidad, convierte el recorrido en un recorrido de significado. En un acto de fundación.

#### 4.3.5. El Alcohol

Quisiera además, brevemente y al respecto de lo arriba descrito, hacer hincapié en otro elemento más, directamente ligado a la saya. Se trata del alcohol. Para tocar la saya se necesita alcohol, sin alcohol no hay canto ni música. Se puede decir de alguna manera, que el alcohol permite el acceso a la saya. El ingreso a lo que llamo esta "otra realidad" que es creada por ella. Y esto sea en fiesta o no. Ya habíamos aclarado con anterioridad que la mayor parte de las sayas las obtuve en realidad descontextualizadas, es decir, cantaron para que pueda yo grabar. Pero aún en esa circunstancia el alcohol era imprescindible.

Me parece importante el trabajo de recopilación y el mismo artículo de T. Saignes sobre este problema en los Andes. Si bien los chicalomeños no pueden ser estrictamente considerados como andinos, mal haríamos en excluirlos de los usos y significados de muchos contenidos andinos, pues son ellos los que hace 500 años van viviendo de una u otra forma . Obviamente

aquí nos referimos solamente a la función del alcohol en relación a la saya y no, si el alcoholismo forma o no parte del problema social chicalomeño, tal como diría don Victor Cardona de 33 años : en una ocasión:

*Cunde en mi pueblo este vicio que tenemos por eso yo quisiera irme, dejar mis trabajos, yo trabajo, supongo. Si estoy aquí voy a morir alcoholizado.* (16)

*Como excitante, el alcohol contribuye a unir los hombres entre sí y con los espíritus, dioses o muertos, su uso anula la división entre las esferas profanas y sagradas.* (in

No es muy difícil observar en la saya este paso, como de algún modo ya he descrito en cuanto a su recorrido en la fiesta.

Es probable que en una primera instancia el alcohol dé lugar a una desinhibición necesaria para "inventar" sayas. Pues, la mayor parte de las sayas que se cantan son creadas dependiendo del momento y de la necesidad. Así no debe uno sorprenderse que aparezca nombrado "Fernando **Cajías**"(18) o el mismo "Jaime Paz **Zamora**"(19). Las sayas "permiten hablar", hablar de todo y sobre todo de aquello que en la vida cotidiana no se habla. En ese sentido y asumiendo las tesis que se desarrollan en la compilación a la que hemos hecho referencia, el alcohol posibilita una comunicación profunda de lo interior de la persona que toca desde mi otro al otro y en lo colectivo el salto a lo otro como grupo.

Y ese "otro", como ya lo habíamos anotado arriba, funciona como un identificador étnico. Pienso que es de esta manera que habría que enfocar las sayas que insisten sobre la identidad chicalomeña.

## 5.1 Los Textos

### 5.1.1 La forma de expresión

La saya se canta en español. En mal castellano para ser más exactos. En realidad los textos ponen en escena una palabra impuesta por una parte y negada por la otra. Impuesta, porque el castellano no es el idioma original de los negros y se ha ido imponiendo por la fuerza de su triste historia. Y negada,

porque siendo esclavos, se veían reducidos a lo doméstico y estrictamente rural. A ello podemos añadir como agravante el hecho de que estaban dispersos y eran demasiado pocos en Bolivia como para defenderse tanto de la imposición de los dueños como de la negación o si se quiere, inhibición de su propia expresión.

De esta manera cautivo el lenguaje era muy difícil progresar hacia una palabra libre. Es pues una palabra que se sitúa dentro del espesor de su propia reducción: una palabra silenciada. También las modalidades del lenguaje que utiliza son pobres y no pueden ser comparadas con la de los afro-cubanos, por ejemplo, ya que, lo hemos dicho, el grupo era reducidísimo y no podían llegar realmente a formarse como una micro-sociedad como lo es Chicaloma ahora. Hemos podido recoger, sin embargo algunos modismos:

*Los ojos me hacen mondancia* ,

y debo declarar mi frustración al no poder llegar a comprender lo que significa *mondancia*, y pienso que tal vez tan sólo sea una expresión fonética que se ha acomodado al ritmo.

*yaste* por ya has de volver

*Aprendiu* por aprendido

*nadies* por nadie (propio también de los aymaras)

*biyete* por billete

*cambiran* por cambiar

La más original de las expresiones desde este punto de vista y que recuerda a un origen africano próximo a lo que se desarrolló en otros países de la América, es la siguiente y es la única.

¿Quién asesinó al señor  
Ese pobre desgraciado?  
¡ay! wa way, para vos  
ya se acaba  
murió anda, *we*  
*su suwira, we*  
*su suwira, we*  
*su suwira*, mi mamá  
*aya wa way para vos*  
ya se acabó.

(S. #49)

Pero son pocas "todavía" estas expresiones rítmicas y los textos gravitan sobre el mensaje y el ritmo percusivo. Y cuando el mensaje no actúa como la función principal, entonces el poder de convocatoria recae sobre la música, el baile y la voz. Como lo dice una saya:

El que canta muy bajito  
tiene miedo o poca voz  
pero el que canta a los gritos  
tiene herido el corazón.

(S.#44)

Pero con lo anterior no queremos despojar a los textos de la saya de lo que creemos en realidad otra de sus tareas fundamentales: el estar dirigidas hacia un receptor con la intención de informar, persuadir, convencer, etc. pero esto lo veremos más adelante. Sigamos con la descripción de la saya.

### 5.1.1. Préstamos de canciones populares

¿Cuáles son los temas de la saya?

El campo temático no es muy amplio, si nos situamos en la exigencia de una saya propiamente afro-boliviana. Muchos de los textos de las sayas son adecuaciones de canciones populares bolivianas como habíamos observado al hacer la selección. Así tenemos:

Saucesito palo verde  
color de mi cautiverio  
hallarás quien te merezca  
eso si tú dices cuándo.

(S.B.#1)

O esta otra:

Ayer nomás yo te he dicho  
cónmigo nos casaremos  
tu madre será mi suegra  
tus hermanas mis cuñadas.

(S.B.#8)

Basten estos dos textos como ejemplo. A éstos, como lo anuncié, no los he tomado muy en cuenta para el análisis, puesto que no pertenecen al

imaginario propiamente afro-boliviano. Sin que por ello piense que exista una expresión absolutamente pura. Pero el interés mío se ha volcado más bien sobre aquellos textos que hablan del hombre negro, que cuentan de Chicaloma puesto que me pareció que estructuraban de alguna manera una intención puesta sobre una letra que tenía estrechamente que ver con una voluntad de comunicación en la relación emisor-receptor. En estos textos existe un elemento claramente narrativo y son letras predominantemente de carácter social.

## 5.2. Principios de la poesía negra

Según los investigadores sobre el canto popular quechua existe en el huayño una reiteración significativa del verbo decir que tiene implicaciones no solamente en el campo lingüístico sino que atañe a la misma estructura social. En las sayas llama la atención el predominio de formas verbales compuestas o no, que manifiestan la idea de movimiento y traslado.

venimos para traer  
hemos traído  
vengo saltando  
voy a entrar  
llegaremos  
vengo cantando  
vamos a llegar  
trayendo buenas tonadas  
como recién llegado.....etc. etc.

Este Hecho me induce no sólo a interpretar el movimiento, el viaje, la traslación constante, inherentes a los verbos y, por eso mismo, a los chicalomeños, sino y más importante para el análisis, a leer en ellos la importancia de la comunicación en la saya. En una palabra, el peso del mensaje en el texto, sobre otro tipo de función. A ello se añade un escaso recurso a la metaforización o comparación; en realidad, sólo destacable en aquellas sayas que tienen por tema la raza y el color. Cosa que no es de extrañarse, puesto que el conflicto de la identidad también se complica con el de la raza. El acceso a la palabra que menciona el color acude a una franca acción literaria, con ello quiero decir, retórica, para superar las contradicciones que el tema produce en los chicalomeños.

### 5.3. El refuerzo del sentido

La saya afro-boliviana o, si se quiere con más precisión, la saya chicalomeña, canta desde diversas perspectivas un tema fundamental: el de la identidad del hombre negro de Chicaloma.

Intentaré estudiarlo por una parte desde el punto de vista que el hombre negro asume en los textos respecto a su raza y color y, por otra parte, desde la reiterada nominación del espacio habitado que desemboca en una tercera repetición de nombres propios.

## 6. La Identidad

### 6.1. La Conciencia centrada: el yo

Qué vamos a entender por identidad.

Es evidente que la idea de identidad se articula a la idea de permanencia, de constancia. Es ella —la identidad— la que se aplica a través del nombre a una persona para poder separarla o mejor, diferenciarla de otra. Circunscribe pues una unidad, una cohesión indispensable para el poder de la distinción. A su vez, el opuesto, el otro es la condición necesaria de la afirmación de una identidad. Es la posibilidad de descubrirse uno.

La identidad de "alguien" siempre viene de lo exterior. Es el otro en primera instancia, la sociedad en segunda instancia, los que imponen una idea de unicidad a través de las posiciones que atribuyen a cada individuo o, en términos más amplios, a un grupo social.

Resumiendo, podemos decir, que nos concentraremos ahora a lo que los mismos textos plantean: el ser y el pertenecer a:

### 6.2. Las Tierras, dan lugar a un "Como querer ser"

A partir del año 1953, durante la Reforma Agraria, las tierras son devueltas a sus verdaderos dueños, es decir, a aquellos que trabajan las tierras, la premisa es la *tierra es de quien la trabaja.*(24)

Este decreto, también valía para los chicalomeños, para los negros aún esclavos a pesar de las leyes. Como hemos visto en la primera parte, este



acontecimiento implicaba pasar de un estado social a otro: de ser esclavo a ser propietario de tierras. Este hecho implica sin lugar a dudas también la necesidad de contraponer dos estados ontológicos: "El primero, del cual querían desidentificarse: ser esclavo y, el otro, ser libre"; estado al que a partir de ese momento podían identificarse. Habían dejado de pertenecer a un amo o dueño, para pertenecer a un pueblo, a una comunidad recién fundada, y de alguna manera para ellos: al pueblo de Chicaloma; el espacio social y agrario con el cual podían identificarse como personas libres.

### 6.3. El ser

Las imágenes que concentran el pensamiento sobre su condición de negro giran alrededor de los paradigmas:

negro- noche- oscuro- vs. blanco- día- sol etc.

Como es de suponer los paradigmas despliegan casi naturalmente las connotaciones morales y del destino. Tomemos el ejemplo más evidente:

Desde lejos he llegado  
blanco negro he llegado.  
(S.A.#80 )

Negro, negro como el ébano  
es el color de tu piel  
pero blanco es tu corazón  
más blanco que la cara del patrón...(bis)  
(S.A.#87)

La oposición es clara y se desdobra en la oposición interior vs. exterior. La exterioridad física negra (valorada de hecho negativamente) se contrapone a una interioridad blanca (valorada positivamente) y por encima de las "apariencias", en la dualidad inmanente esclavo negro-patrón blanco.

Para mí que soy negro  
sale el sol en la noche  
y a veces no sale nunca  
ni en el día ni en la noche  
vivo solo muy triste  
a veces espero la muerte  
¡ ay !, ¡ ay !, dolor. (bis)  
(S.A.#76)

En esta saya, tanto negro como noche comparten el color en una valoración negativa reiterada en ausencia y en condiciones idénticas: la oscuridad. Lo negro viene a ser por semejanza una marca visible de un destino oscuro. El sol marca la noche y el hombre marcado (por identificación) está condicionado a la soledad. Este fenómeno nocturno en lugar de diurno consiste en proyectar manchas oscuras sobre fondo negro, en lugar de claro sobre fondo oscuro. La naturaleza invierte su ciclo para el negro y la expresión oscura denota una perspectiva apocalíptica.

Según estas secuencias, el negro se considera incapaz de modificar el curso pre-establecido de su "natural" destino, tanto en lo que respecta a la naturaleza como en lo que la oscuridad-noche-negro, le tiene deparado: el dolor .

Estas correspondencias empezaron a parecerme ontológicas, pero, se comprenden al presente, como una transformación que permite engendrar una serie de transiciones de un estado a otro estado que no son explicativas. Tenemos así un ciclo nocturno frente a un ciclo diurno. Además, ésto puede ser analizado como "hombre negro evoca noche y día con valor nocturno". O sea, dos términos nocturnos y un sólo diurno negado. "Ens est ens", identidad. Secuencialmente esta serie está constituida por una serie de tentativas expresadas en cantos a través de vivencias de una misma imagen. Enfoques repetidos de un mismo asunto, mediante un mismo procedimiento que es definido como lo idéntico consigo mismo.

Pobre, pobre soy  
San Benito me dijo  
negro, negro nomás eres  
ni siquiera otra cosa  
no negro siempre debes ser  
así es tu oscuro destino.

(S.A.#70)

#### 6.4. De las posibilidades de identidad

En otra saya leemos: (escuchamos)

"... Qué lindo salió la luna  
en medio de las doncellas  
así yo quisiera verme  
en medio de las muchachas ...".

(S.A.#89)

La luna, astro nocturno aunque blanco, lleva a la noche y a lo negro y el deseo **de ser brillante** *en la noche no se plantea en el texto sino como un* deseo: un parecer.

El hombre negro de esta manera se concibe como dos veces negro y por lo mismo, marcado por la oscuridad.

La observación precedente saca a luz un hecho de importancia: la identidad persistente de un individuo como opuesto, distinto, diverso, negro, sujeto a las modificaciones sociales que son metafóricamente trasladadas a la naturaleza y que marcan su destino. De ese modo, ser de la raza negra es formar parte de una **"fatalidad"**(25) oscura.

La evocación noche y día como tema nocturno está constituida por la tentativa de plasmar una vivencia dos veces negativa. Esta reiteración, similar en realidad a la que habíamos observado en cuanto a la realización de la fiesta del Gran Poder, de acción y de palabra, debe ser definida como un principio expresivo que busca determinar lo idéntico a sí mismo. Parece no decirse nada, sólo lo absoluto.

Como dice Levy Strauss, un sistemático deseo de identificación logra un rechazo obstinado de identificación de sí mismo. Es el rechazo de sí mismo que constituye la posibilidad de aceptarse en los otros.

Sin haber agotado los textos referentes a la "negritud", quiero hacer referencia a otra canción contrapuesta en realidad a las anteriores y que nos da una de las pautas significativas de las sayas y que queremos retener aquí, por la contiguidad temática que representa.

"Aquí no hay nadie  
quién cante la saya, tradicional,  
de noche la luna  
de día el sol.  
(S.A.#84)

Parecería que a través de la saya, mágicamente se ordena la naturaleza. Y creemos que efectivamente la saya tiene un sentido de ordenador social de re-agrupamiento; de re-socialización, en otros términos. El segundo mecanismo a destacar funciona -simplificando- de la siguiente manera: Yo te

doy frutas: sayas (cultura) tú me aceptas y con ello afirmas lo que necesito de tí: la identidad.

### 6.5. La Conquista geográfica

La vaca parió la loma  
la loma llena de sangre  
el ternerito lloraba  
de la leche de su madre.  
(S.A.#43)

Poéticamente el texto es de los más perfectos en cuanto ritmo. El juego de las aliteraciones y reiteraciones otorgan al texto un status privilegiado respecto a los otros. El sentido se realiza por inducción:  
ternerito = Chicaloma

La vaca parió la loma = sacar, parir o dar a luz lo oculto.  
Esto vale tanto para los Chicalomeños como para la saya.  
Lo cierto es que al expresarse los Chicalomeños a través de la saya, dan cuenta por vez primera de su identidad geográfica chicalomeña, y que a través de su canto les asegura un origen y una presencia. Pero, veámoslo de más cerca, porque se trata sin lugar a dudas del tema preferido de los negros de Chicaloma.

Habíamos hecho ya referencia a la insistencia verbal de traslado que funciona como constante en la mayoría de las letras. Para mostrar con mayor claridad el proceso y las implicaciones de estos textos, he ordenado algunas sayas de una determinada manera para resumir y mostrar "la travesía" que realizan los chicalomeños mediante sus canciones.

Si Uds. no saben  
de dónde vengo  
soy negrito  
vengo de Chicaloma.  
(S.A.#118)

Así canto yo a la vida  
así canto con amor  
esto sí que es saya  
de los negros, lo mejor.  
(S.A.#85)

Desde Chicaloma  
vengo cantando, bailando  
Acaso porque soy negro  
van a decir que soy pobre  
Viva Bolivia, viva La Paz  
Viva Chicaloma.

(S.A.#90)

En el lugar donde vivimos  
se llama Chicaloma  
por nuestra cultura  
hemos traído la saya  
somos bolivianos  
hemos traído la saya.

(S.A.#81)

La progresión de los textos intenta remarcar varios aspectos de la información que las sayas cantan:

Negro = alude al ser  
Chicaloma = al pertenecer

La saya de los negros lo mejor = atributo de los negros de Chicaloma actúa sobre el pertenecer.

No por ser negro soy pobre = tengo la saya = actúa sobre el ser  
Por nuestra cultura hemos traído la saya = actúa tanto sobre el ser como el pertenecer.

Viva Bolivia, viva La Paz, Viva Chicaloma = pertenecer

Se trata de una presentación que de la parte va prolongándose hacia el todo y a medida que progresan los textos cumplen con una sistemática metonimia (propia de las letras) con un deseo de identificación : Negro = boliviano.

Este "status" de boliviano reiteradamente buscado por la saya, se complementa además con el cumplimiento de algunas condiciones que creen necesarias y como tales impuesta por ellos mismos para el logro de su deseo. Veamos las siguientes sayas:

Para llamar la atención  
La saya también  
hoy viene el niño Manuel  
con su bandera  
de Bolivia es.

(S.A.#112)

Los Bolivianos pedimos  
salida de nuestro mar  
Antofagasta querida  
de nuevo yaste volver.  
(S.A.#8)

Los colorados dónde están  
los colorados dónde están  
Morirán negros  
morirán zambos  
vamos a la lucha  
por Bolivia.  
(S.A.#113)

Ahora sí se han dado cuenta  
las naciones más grandes  
que con la coca boliviana  
en vano van a luchar.  
(S.A.#122)

No vamos a insistir mayormente sobre estas sayas, sino tan sólo reiterar su función de "comprenderse" en la nación.

Pero, la "narración" no acaba ahí porque después de la tarea de identificación y cumplimiento de "obligaciones" patrióticas, se procede a una conclusión:

Al mundo entero cantemos  
pidiendo igualdad  
que el amor y el corazón  
no se pierdan como un adiós.

Con esperanza vinimos  
pidiendo igualdad  
¡Ay! voy a ver, a ver, ay voy a ver  
que respuesta nos van a dar.  
(S.A.#67)

Conclusión que lleva a la legítima petición de igualdad, pues cumple con aquello que puede entenderse como las condiciones necesarias para ser un "buen" boliviano: aportar a la cultura: entregar la saya; cantar a la Patria bajo una clara ideología nacionalista y adoptar las luchas propias del Estado boliviano a favor de éste, como cualquier boliviano "que se respete" como tal. Esta "constatación" de igualdad lleva finalmente a la posibilidad otorgada a cualquier sector de los bolivianos de hacer una petición de ayuda al presidente para el pueblo de los chicalomeños olvidado por el gobierno.

Parece que Chicaloma  
no fuera pueblo de Bolivia  
todas partes tienen luz  
Chicaloma tan oscuro.  
(S.A.#46)

"Chicaloma pueblo olvidado  
Ocobaya pueblo querido  
¡ay! quiero ver al presidente  
el presidente qué nos va dar".  
(S.A.#119)

Sintetizando la narración, podemos decir, que el pueblo de Chicaloma valora su aporte cultural a la sociedad boliviana: la saya, y convierte su relación con la sociedad boliviana sobre bases productivas, lo que les permite entrar en un circuito de reciprocidad y a la vez integrarse: ser bolivianos. De manera que, cuando la saya dice: "de Chicaloma venimos" identifica en el hombre negro un nuevo estado social que no es el de esclavo sino persona perteneciente a Chicaloma, Yungas, Bolivia. Este hecho también le otorga el derecho no sólo a la legítima igualdad, sino también el derecho de pedir lo que cualquier pueblo boliviano olvidado debe pedir y que el estado boliviano está en la obligación de cumplir. Es decir, se trata pues de una especie de reciprocidad entre cualquier ciudadano y el estado.

De alguna manera el discurso textual quiere suturar los problemas de identidad y representa la manera en la que ésta "nueva" identidad se hace merecedora de ser "boliviana". En ello existe pues, no solamente un problema de "casta social" sino también de raza. Por decirlo torpemente: los negros también somos bolivianos pues nuestro aporte nos "hace" bolivianos por este hecho. En este marco se puede entender también el nombre del grupo de la saya: Patrimonio Nacional.

## 6.6. Patrimonio nacional, imagen de identidad

Los Chicalomeños muestran una aflicción especial por hacerse conocer, para lograr integrarse a la sociedad global, que naturalmente no está planteada como sociedad blanca versus sociedad negra. "Ahora no es tiempo de esclavitud". No. El peso de su demanda —por llamarlo de alguna manera— está, —utilizando un lenguaje Greimasiano— en un deseo de hacerse conocer, y que apoyado en un saber hacerlo a través de la saya, logra el poder de hacerlo. Y en ello incide la permanente afirmación en los textos: somos bolivianos, somos

yungueños, etc. Territorialmente pues pertenecen a Bolivia.

Planteada de esta manera se puede leer "la saya" como un proyecto de "identificación" que viabiliza el canto y lo hace eficaz, por una parte y de desidentificación por otra: ahora no es tiempo de la esclavitud, que se muestra como el verso más importante de las sayas, en la medida en que aparece en muchas, sin estar necesariamente ligado a un sentido con los versos anteriores.

### 6.2.1. Nombre propio

Quiero aproximarme además, muy brevemente, a otro elemento textual que gira alrededor de la necesidad de identificación y que puede ser valorado también como uno de los aspectos recurrentes en las sayas.

Es cierto que la identidad siempre gira alrededor del nombre propio, en realidad podríamos decir que es el nombre propio la manera privilegiada de expresar una identidad. El nombre es el lugar de una inscripción —somos de Chicaloma, somos yungueños— que ciertamente expresa su lugar de pertenencia y con ello sus rasgos distintivos: somos de raza negra, tocamos las sayas...

Hojas de fruta  
café coca y naranjas  
del lugar  
donde vivimos  
se llama Chicaloma  
por nuestra cultura  
hemos traído la saya  
pueblo boliviano.

(S. A.#3)

A esta inscripción, llamémosla espacial, se añade la de una serie de nombres propios que constituyen parte fundamental de los textos de las sayas. Fundamental, porque trabajan en sentido no sólo de incorporación de diversas personas en el rito, por ejemplo, sino que son presentificaciones con nombres.

Unos pocos ejemplos



La señora Dora trae  
su tropa bailando  
Ay! la voy a ver  
Dr. Michel cómo lo hará.  
(S.A.#6)

Joven Roberto salga a bailar  
salga a bailar, salga a bailar  
en este pueblo de Chicaloma.  
(S.A.116)

Buenos días don O'Connor  
por la virgen de Rosario  
dónde está doña Celinda  
que salga a bailar  
dónde está doña Celinda  
que salga a bailar.  
(S.A.#120)

### 6.2.2. La Persuasión

La saya, si bien pensada en un principio como parte de un ritual que mostraba la intención de un apropiamiento del espacio para transformarlo en un espacio mítico de "origen" en la celebración del Gran Poder, se muestra en un aspecto más político, ya no dirigida a los habitantes y visitantes de Chicaloma sino en el deseo de aproximarse a un receptor socialmente más efectivo para sus intereses. Es evidente que el grupo Patrimonio Nacional de Chicaloma insiste en varios textos en promoverse como un valor boliviano por extensión y por parte en Chicaloma.

Ahora bien, bailar es un placer, escuchar música también lo es. Pero en los textos la saya incorpora una especie de programa que tiene como finalidad presentar a la cultura boliviana un nuevo objeto de deseo. En ese sentido los textos tienen una función casi publicitaria. Llama de inmediato la atención en las letras de las múltiples sayas, la invitación que se hace a bailar, alegrarse como posibilidad de comunión colectiva. Observando de más cerca y, si aceptamos la saya como un "objeto valor", este objeto valor se sitúa de entrada en otro tiempo, en el "ahora no es tiempo de la esclavitud" que tiene como finalidad destruir la otra época, el tiempo inmediatamente anterior, el tiempo de la esclavitud y del anonimato individual y colectivo. Un tiempo acallado. Contadas sayas hacen referencia al pasado.

Ahora no es tiempo de la esclavitud  
cuando llegabas á tu hacienda  
y todo era rigor.

(S.A.#37)

Este tiempo es pues el sustituido por un tiempo cantado, expresivo (ahora podemos decirnos) por un tiempo de reconocimiento social. La dispersión de la gente negra ha terminado y ahora, agrupados en Chicaloma, habiendo adquirido su espacio social tienen la tarea de mostrarse como tal.

La música es un lenguaje universal. Como pocas artes no exige necesariamente de un intermediario como por ejemplo la literatura, para ser escuchada. La música folklórica se inscribe, si bien con algunas exigencias de comprensión mayores, pero música finalmente, en los mismos circuitos que la música popular con mayor o menor ventaja según su grado de marginalidad. Como fuera, la música es un hecho social y colectivo que virtualmente multiplica sus adeptos en progresión geométrica. En los valores descritos, intrínsecos a la música sea folklórica o no, se fundamenta el valor de la saya. Los textos, improvisados en gran parte, describen una disyunción, una separación, una marginación de los negros, de los chicalomeños, de los yungueños y proponen una conjunción, un deseo de integración a lo boliviano. Es decir, que en la saya se reúnen o mimetizan dos valores: uno prestigiado de hecho y de algún modo fijo y autónomo: el folklore negro afro-boliviano, valor poseído por la gente de Chicaloma y otro que invita a participar a todos en la saya representado por el grupo de chicalomeños Patrimonio Nacional.

De esta manera colocados, voz y música al mismo nivel, al mismo tiempo corresponden a un mismo deseo, y hacen posible que el valor del folklore y el valor de los textos circulen conjuntamente, estableciendo una especie de vasos comunicantes entre ambos objetos de valor. En este circuito los chicalomeños, gracias al folklore, son elevados a la categoría de distinción que atribuye nuestra sociedad al folklore.

Los textos son estratégicamente una puesta en escena que está destinada al receptor que va enterándose de Chicaloma, pueblo de negros en los Yungas, mal pagados y menos reconocidos, y que son cultores de la saya que gusta mucho. Los chicalomeños se han propuesto la intervención de un intermediario lingüístico que tiene por misión asentar entre los receptores el

mensaje yungueño, también provoca en el auditor el deseo de participar en el universo de valores representado por los textos. Se trata, sin lugar a dudas, de una eficaz estrategia persuasiva, propia de los grupos marginales.

En muchos casos el receptor, de alguna manera está personificado a través de la celebración de la alcaldesa, del presidente o bien del prefecto que son precisamente aquellos que tienen el poder y la autoridad suficiente de mejorar las condiciones de vida de Chicaloma.

Señora Alcaldesa  
venimos otra vez  
por su buen acogimiento  
al año vamos a volver.  
(S.A.# 5)

Ganará señor juez  
para esta gente bailarán  
cantaremos bailaremos  
por la Virgen de la Candelaria.  
(S.A.#60)

Se trata pues, de un "hacer saber" persuasivo.

Estas relaciones semánticas pretenden instaurar un nuevo sujeto de deseo que conduzca al receptor a sensibilizarse por Chicaloma. El deseo del receptor es estimulado a conocer Chicaloma o a reconocerla. La manipulación (legítima) de los yungueños consiste en provocar en el destinatario el interés necesario para "aislar" de la masa heterogénea de los bolivianos a Chicaloma y conducirlos a un reconocimiento de valores de esta olvidada región. Pero, y tal vez más importante aún, en producir una igualdad de valores "culturales" buscada como aceptación de identidad.

La saya funciona pues, como una puerta abierta a ambos lados, o si se quiere, a los dos espacios representados, no por el blanco necesariamente ni por lo negro pues el planteamiento no es racial, sino por aquellos que tienen el poder y por aquellos que están olvidados.

## Notas Capítulo IV

- (1) Guillermo Mariaca Iturri, La palabra autoritaria. Ed. Tihuanakos. La Paz Bolivia, 1990 s.r.l. p. 19
- (2) Oscar Rivera Rodas. Funciones de la Metáfora Lírica. Ed. Camarlinghi. La Paz Bolivia, 1973. P12
- (3) Renato Prada Oropeza. La Autonomía Libertaria. Los Amigos del Libro. La Paz Cochabamba 1976 P 27
- (4) Betty Jordán de Albarracín. Introducción a la Sociología. Talleres Gráficos IPRA. La Paz Bolivia 1975. P 69
- (5) Victor Manuel de Aguiar e Silva. Teoría de la literatura.Ed. Gredos, Madrid 1975. P 33
- (6) Adolfo Cárdenas Dick. Revista Yungueña. La paz Bolivia, 20 de Octubre 1986. P 31
- (7) Relato #1 Casimira Peralta 87 años Chicaloma, Yungas La Paz Bolivia 1988 P 2
- (8) Isaías Barra Componente de la saya. Relato #6 s.e. La Paz Bolivia 1988. P 14
- (9) IBID Relato #6. P 15
- [10] Fernando Ortiz. Los bailes y el teatro de los negros en el folklore de Cuba. Ed.Letras Cubanas la Habana Cuba 1985. P 185
- (11) Relato # 3 La comunidad s.e. 1988 P 4
- (12) Fernando Ortiz. Los bailes y el teatro de los negros en el folklore de Cuba. Ed. Letras cubanas la Habana Cuba 1985 P 210
- (13) Relato #6 de Isaías Barra. La Paz Bolivia s.e. 1988 P 14
- (14) Mato Daniel. Narración Oral Especificidad de la narración Orogestual. N° 106 Conac Caracas-mayo. 1986 P 19
- (15) Jesús Prederos, Relato N°19. L.P. Bol. Chicaloma 1988. P 43
- (18) Victor Cardona relato #23. La Paz Bolivia 1988 P.B
- (19) Thierry Saignes. Borrachera y memoria. Hisbol. IFEA La Paz Bolivia 1993. P 17
- [20] — Fernando Cajías, Prefecto de la ciudad de La Paz en la gestión de 1992 durante la presidencia de Jaime Paz Zamora.
- (21) Lic. Jaime Paz Zamora. Presidente de la República de Bolivia en la gestión de 1990-1993 Militante del partido MIR.
- (26) Víctor Paz Estensoro, Presidente Constitucional de la República Decreta:  
" Cumplidos como se hallan los requisitos y trámites legales exigidos por los Decreto-Leyes N° 03464 y 03471 de 2 y 27 de agosto de 1953, respectivamente, a nombre de la nación le expidió el presidente TITULO EJECUTORIAL y ordeno a todos cuanto lo vieren reconocer a su beneficiario, como a único y absoluto dueño de las tierras que se conceden, guardándole las garantías y seguridades que las

leyes le acuerdan". Es dado  
y firmado de mi mano refrendado por el presidente de el Consejo Nacional de la  
Reforma Agraria, en la ciudad de La Paz a los quince días del mes de junio de mil  
novecientos sesenta y cuatro años firmado por Alipio Valencia Vega

- (31) Ralph Cudwort, Se refiere a varios tipos de fatalismo democrático o fatalismo  
ateo llamado así mismo "Fatalismo fisiológico" y el fatalismo divino. Este último  
tiene dos formas, el fatalismo divino moral "manifestado cuando el fatum se  
origina en la voluntad arbitraria de un Dios que crea el bien y el mal" y el  
fatalismo divino moral manifestado cuando el fatum consistente en la sumisión  
obligatoria, tanto por parte de Dios, como por parte de los hombres.
- (32) Larrinaga J.L. La antropología Bilbao España 1978 P. 166.

## CAPITULO V

## CONCLUSIONES

El presente trabajo ha contemplado un doble propósito: Por una parte he partido de la realidad histórica, geográfica y vida cotidiana necesarias para comprender las estructuras de la conciencia y de las estrategias de cambio de los afrobolivianos. Por otra parte, he tomado a la saya como una obra literaria creada por la cultura negra boliviana, manifestándose ella como popular coloquial, natural y directa. Es también un producto colectivo circunstancial. Esto da lugar luego, a que exista mayor dificultad de ser comprendida en su unidad.

El segundo propósito ha sido el análisis de las sayas que ha consistido en la descomposición de los elementos que estructuran los textos. Para ello he utilizado como hilos conductores para la investigación las dos hipótesis formuladas en el capítulo III.

Los dos presupuestos han sido confirmados y quiero confesar que fue con sorpresa, pues no sospechaba ni remotamente en un principio que ambos podían articularse en una especie de cadena de comunicación que valoraba para sí, tanto al receptor como al auditor, descubriendo el sentido profundo de las sayas: un programa que hacia adentro funciona como estrategia fundacional y hacia afuera como estrategia política.

Para terminar quiero recalcar que en éstos pocos años, los chicalomeños -una vez conseguido el propósito de hacerse conocer a través de su música- han ingresado en un proceso de desintegración que puede fácilmente ser objeto de un análisis sociológico. Parecería que de un modo casi mágico hubiesen saltado de una etapa mítica a una moderna. Sin embargo ambas formas, como dice Levy Brühl coexisten: *existe un contraste fundamental sobre la mentalidad primitiva y moderna, siendo la primera definida como esencialmente mística y prelógica, estando caracterizada la segunda por su exigencia lógica. Las dos mentalidades se presentan en todos los grupos humanos, presentando las sociedades modernas rasgos de mentalidad prelógica y habiendo comenzado la sociedad primitiva a elaborar una mentalidad lógica".* (27)

Lo cierto es que los jóvenes abandonaron en gran parte Chicaloma, pues ni económica ni socialmente les ofrece un futuro, y han entrado en una lógica más personal y ya no colectiva tomando como modelo la lógica de racionalidad occidental. Además de las condiciones precarias en las que viven

he podido observar que otro factor que influye en la dispersión y abandono del pueblo tradicional es la radio, la televisión y el teléfono. Actualmente esta disgregación de la población se extiende también a la importancia de la saya que se ha trasladado a la ciudad dando lugar a una nueva producción creando una síntesis de lo nuevo y lo tradicional del pueblo y de la ciudad.

En este proceso no se puede identificar de inmediato la procedencia de la saya negra, porque la cantan y bailan gente blanca y la música y el ritmo incorporan elementos de otros. Además tampoco utilizan los instrumentos que los negros suelen tocar.

Otra diferencia a subrayar es que el caporal saya, está interpretado por bandas o cantores populares de las ciudades, por lo tanto tampoco podría decirse que se trate de un verdadero sincretismo.

Otro factor que diferencia a la ciudad del pueblo es que la saya caporal no tiene un carácter estrictamente religioso, como lo era la saya original.

En la saya tradicional, en el conjunto de negros sólo existe un único intérprete de caporal. Este es el único bailarín que no toca ningún instrumento en tanto los demás cantan, tocan y bailan.

En un sentido más estricto, la nueva formación se constituye a partir de dos sistemas. Uno tradicional y religioso, y el otro nuevo, ciudadano y no religioso, cuyas formas de organización grupal son productos de la modernidad y de la interacción dialéctica de los dos sistemas en contacto. El resultado de esta interacción dialéctica en los diferentes niveles da lugar a un nuevo sistema de canto que deberá ser determinado por elementos de diferente forma y significado distinto.



## Bibliografía General

- Antezana H. Luis: Ensayos de Lectura, Ediciones Altiplano "Popular", La Paz Bolivia, 1986, P. 429.
- Aguiar Silvia, Víctor Manuel: Teoría Literaria, Ediciones Gredos, Madrid, 1975.
- Cárdenas Dichk Adolfo: Revista Yungas, Coroico La Paz, 20 de Octubre de 1986
- Crespo Rodas Alberto . Esclavos negros en Bolivia, La Paz. Instituto Boliviano de Cultura. 1977
- Habermas Jürgen, Pensamiento Postmetafísico, Taurus Humanidades, México, 1990,
- Jordán Betty, Introducción a la Sociología, Talleres gráficos IPRA, la Paz, Bolivia 1975
- H Klein Herbert, La esclavitud africana en América Latina y el Caribe, Alianza Editorial. Madrid. 1986.
- Larrinaga L.F. Antropología, Ed.Mensajero Bilbao España 1978
- Mallafé Rolando. La esclavitud en Hispanoamérica, Eudeba. Buenos Aires. 1964.
- Mariaca Iturri Guillermo: La Palabra autoritaria, Impres. Tiahuanaku, La Paz Bolivia 1990
- Mery Money. La ropa del esclavo en el siglo XVI Tesis de grado, L P. 1968
- Montenegro Loza, Gustavo: Estudio de Necesidades Sentidas, T.II. Yungas, La Paz, Bolivia 1979
- Montes de Oca Ismael. Geografía y Recursos de Bolivia, Educacion del Ministerio de Educación y Cultura de la Academia de Ciencias de Bolivia 1989.
- Eduard Nitorburg, Los africanos en el nuevo mundo. Moscú. Ed. Progreso. 1991
- Ortiz Fernando: Los bailes y el teatro de los negros en el Folklore de Cuba, Edic. Letras Cubanas. La Habana Cuba. 1985
- Portugal Ortiz Max: La esclavitud Negra en la época colonial y nacional de Bolivia, La Paz
- Prada Oropeza Renato: La Autonomía Literaria: Los Amigos del Libro, La Paz Bolivia, 1976
- Pratt Fairchild Henry: Diccionario de Sociología, Fondo de Cultura México 1974
- Ramos Arthur: Las Culturas Negras en el Nuevo Mundo, Ed. FCE México, 1965
- Romero Fernando. Safari africano. Perú. IEP Ediciones 1994.
- German Peralta. Vida y Pasión de los negros en la Colonia. Perú, Lima 1970.
- Saignes, Thierry: Borrachera y Memoria, Hisbol, La Paz, Bolivia 1993
- Valdez Cruz Rosa: La Poesía Negroide en América; Eosgraf. S.A. Dolores, Madrid. 1970
- Zacharías, John: Comunicación Oral, Edit. Limusa. Bostón, Massachussets.

## Apéndice:

- Cancionero popular andino:  
Sayas B
- Metodología de la recopilación

Saya B N° 1  
Di, cuando

Saucesito palo verde  
color de mi cautiverio  
hallaras quién te merezca  
eso si tu dices cuando. (bis)

Saya B N° 2  
Salí burra

Salí burra de mi huerta  
no te acabes la cebada  
ha de venir otra burra  
te ha de sacar a patadas. (bis)

Saya B N° 3  
El viento

Paja juega con el viento  
dentro de mis pensamientos  
así juegan mis amores  
dentro de mi corazón. (bis)

Saya B N° 4  
Vida de solteros

Vida de los solteros  
dulce caramelo  
vida de los casados  
tiene sabor a limón agrio.

Saya B N° 5  
Antofagasta querida

Antofagasta querida  
de nuevo yaste volver  
los bolivianos pedimos  
salida para nuestro mar.

Saya B N° 6  
Nos llevamos gratos recuerdos

Nos vamos llevando  
gratos recuerdos  
llevando gratos recuerdos  
de esta ciudad de La Paz.

Saya B N° 7  
No tiene boca y sabe hablar

Esta caja que yo toco  
no tiene boca y sabe hablar  
sólo los ojos les faltan  
para ayudarme a llorar  
Esta caja que yo toco

no tiene boca y sabe hablar  
sólo los ojos le faltan  
pá que me ayude a llorar

Saya B N° 8  
Pedimos salida al mar

Los bolivianos pedimos  
salida de nuestro mar  
Antofagasta querida  
de nuevo yaste volver  
los bolivianos pedimos  
salida de nuestro mar.  
Saucesito palo verde  
color de mi cautiverio  
hallarás quién te merezca  
eso si tú dices cuando, (bis)

Saya B-9  
Con el viento

Ahí arriba no sé adónde  
la paja juega con el viento  
así juegan mis amores  
dentro de mi pensamiento (bis)

Saya B-10  
La camisa de mi suegra

La camisa de mi suegra  
no se lava con jabón  
se lava con agua hirviente  
porque tiene mucho olor (bis)

Saya B-11  
Caballito blanco

Caballito blanco no tiene montura  
pobre jovencito no tiene fortuna (bis)

Saya B-12  
Paloma Blanca torcaza

Paloma Blanca torcaza  
quién te ha dicho que me quieras  
sabiendo que tengo dueño  
porque hasta mañana me voy (bis)

sólo los ojos le faltan  
pá que me ayude a llorar.

Saya B-8  
Nos casaremos

\*Ayer nomás yo te he dicho  
conmigo nos casaremos  
tu madre será mi suegra  
tus hermanos mis cuñados (bis)

## Metodología de la recopilación

Las Sayas mezcladas con los cantos Andinos dan lugar al sincretismo. Es decir, cuando estos cantos tienen sus respectivas estructuras, formas de organización y normas peculiares que se ponen en contacto, ocurre que ambos cantos se confunden en uno nuevo, manteniendo el ritmo y produciendo así una síntesis.

### La primera recopilación.

Para el desarrollo de esta investigación acerca de la búsqueda de identidad, se aplicó la técnica de la entrevista y diálogo con el pueblo de Chicaloma que consistía en averiguar su ya referida identidad con el objeto de conocerlos.

### La segunda recopilación.

El instrumento básico de mi investigación ha sido la entrevista y grabación cuya estructuración se hizo a partir del cuestionario oral que apliqué a la comunidad chicalomeña como cuestionario oral preliminar (primera recopilación). En su elaboración se tuvo en cuenta también el sistema de mensaje personal desarrollado por "John C. Zacharis Coleman C. Bender " Comunicación oral un enfoque racional" (1)

El cuestionario que he aplicado, consta de tres partes en la recopilación de los relatos como componentes básicos de un sistema de comunicación que son: la unidad receptora, la unidad procesadora y la unidad transmisora.

Para el análisis final se tomó en cuenta sólo los cantos y relatos que creí necesarios para el problema. Y el resto del material acumulado se lo ha reproducido en este anexo.

La muestra.

La población encuestada oralmente ha estado representada por los pobladores en su propio habitat. He tomado siempre a las personas importantes de avanzada edad y respetados en la comunidad por su trayectoria. Los informantes pertenecen a ambos sexos con el objeto de que haya mayor seriedad y credibilidad para así retrotraer el tiempo.

### Referencias y detalles de la clasificación de los relatos

Recopilé un total de 28 relatos a través de los informantes, luego los transcribí para finalmente clasificarlos. Los relatos clasificados tienen como tema principal el testimonio de sus vidas.

Los relatos contados por los informantes son bastante extendidos y se ha visto por conveniente, a pesar nuestro el recortarlos porque ellos forman parte implícita de los referentes del trabajo. Pero quedan a disposición de los que así lo desearan en mi propio archivo. Podrán ser utilizados por cualquier otro investigador interesado en la cultura afroboliviana.

Con el objeto de medir el número de variantes que corroboraron y variantes que difieren respecto al tema, se han agrupado y clasificado los relatos en cuadros.

Trabajando con los cuadros se formó la primera casilla con el número de Relato y sus puntos de vista principales. Luego la segunda casilla nos da el nombre del informante y los roles asumidos por éste. La tercera casilla nos muestra las variantes que apoyan el argumento o tema. La cuarta casilla consigna la relación de elementos comunes del rol temático cuyos relatos están numerados... Es necesario tomar en cuenta que de relato a relato son distintas personas las que narran, tienen diferentes edades, ideas y son de sexo diferente

Incidencia de los relatos en temas centrales:

Cuadro No. 1  
Distribución de los entrevistados según  
el índice de relatos con respecto al tema de sus costumbres.

Temas	Número de los relatos
Fiestas y bailes	1 - 3 - 5 - 9 - 12 - 14 - 15 - 16 - 24 - 25
Saya y música	1 - 3 - 6 - 12 - 13 - 17 - 20 - 23 - 9 - 11
Recuerdo y Esclavitud	1 - 4 - 3 - 8 - 10 - 16 - 11 - 15 - 6

La mayor proporción de los entrevistados enuncian los temas de fiestas, bailes, saya, música, recuerdo y esclavitud con el objeto de mostrar una agrupación.

Cuadro No. 2  
Distribución de los entrevistados según  
el índice de relatos en menor cantidad con respecto al tema  
de la historia e identificación con el indio.

Temas	Número de relato
Historia	3 - 20 -
Identificac.c/ el indio	24

De acuerdo a los resultados encontrados, el número de relatos respecto de este tema de la historia e identificación con el indio, es menor.

Los relatos que se encuentran en la parte intermedia son de enunciación múltiple, es decir que se refieren a todos los aspectos de su vida.

- 1- Selección de Relatos
- 2- Mapas
- 3- Fotografías
- 4- Título Ejecutorial otorgado por Decreto ley del 2 y 27 de agosto de 1953
- 5- Nota por el Corredor
- 6- Nota por el Dr. Phil Bernard Fischermann

Selección de Relatos  
del pueblo de Chicaloma



## RELATO No. 1.

*Angel Perlacio Navia 79 años - Chicaloma*

La saya había desde antes ya, los morenos antiguos que bailaban saya se han muerto, también en Chicaloma Hay saya, bailan siempre en las fiestas y en otras fiestas; así nomás bailan como forasteros nomás bailan, con sus mismas ropas nomás bailan. Yo nunca sé bailar, no sé yo, los que deben saber son los que viven al lado de René Alcazar o de Isaco Barra. Ellos le van a contar, ellos saben de la saya porque Todo Santos. Por las noches y las mañanas de 6 y 5:30 de la mañana vamos a oír misa, la misa es sagrada, vamos donde el tata o la virgen.

Este gobierno ha sacado todo el pongueaje, el mitanazgo. Al huacho a las siete en punto, al huacho descanso, a 4 descansa el mulero. Sabe cuidar mulas de los patrones, criar a las mulas, los patrones saben poner el jacho para las mulas el semanero. Las mujeres también saben ir a cocinar para el patrón así, en la hacienda en 1952 ha entrado Estenssoro y ha quitado la hacienda, desde entonces, estamos ya descansados del patrón, los patrones nos daban mal trato, así, de balde trabajábamos. Nos daba ni medio, nada, ni jornal no nos pagaba y vivíamos con los trabajitos nomás. Abusivos eran, siempre, tres días se trabajaba para el patrón en la hacienda y tres días para nosotros a trabajar a veces para el hasta los domingos trabajábamos para nosotros, sabíamos trabajar, no alcanzaba también hasta los domingos sabíamos trabajar, ya los lunes temprano a la hacienda, al que no venía a trabajar el jilacata iba a sacar de la casa a látigo al trabajo. Le hacían ir. Así, era antes, no se podía rebelarse, por eso aprovechaban la humildad. Aquí eran muy malos, muy pícaros; otros se escapaban, dejaban sus casa. El patrón ya tenía que ver ya el trabajo del que se escapó, eran abusivos.

Leyenda:

Perol de oro

A mí también me han contado del bautizo. Allí en Rosauriuni, también hay una falancha del monte, baja agua, hay una transfalancha, de lo que esta cayendo el agua al barranco, ahí abajo. Ahí, así esta bajando y el perol está al medio del agua. El agua está llenito, hasta tiene cañon grande. ¿Quién esta amarillando el perol, quién dentra?, Nadie, nadie entra; peligroso es. Algunos gringos han querido entrar, han porfiado mucho, nadie puede esperar quienes dieron a conocer. La gente antigua ha contado pues, los antiguos siempre han contado, han visto, se ve, de mirar siempre es cuando está el cielo raso y desde la loma de Maticuni ven clarito el perol de oro de lejos. Pero no se aproximan, de la pala de Solacama están sacando mucho oro, muchos van a sacar oro de aquí de Chulumani, Ocobaya, de Irupana muchos han ido ahora. Como ya han entrado agua, llenito está el agua en la avenida, no hay caso de entrar, está hasta en la avenida. Ir a sacar es morir uno, los demonios, los diablos, los achachilas se atajan, te aparece un toro, ya pues atajan, parece oro. Derrepente aparece, ya la cabeza ya te marea, como un mareo te vuelve loco. Ahí ha pasado dice, los gringos se han querido sacar, ya aparece una víbora grande, había sacado la cabeza. La víbora miraba eso, ya se mareaba de la cabeza y al día siguiente ya los marcaba ya en la cabeza. Muerto ya al día siguiente. Pícaro es ese lugar.

-¿Usted ha ido?. - Yo no he ido de lo que han contado sé

## Relato 3

*Hortencia Pedreros*

### Sueño del vuelco del camión

Cuando la primera vez me he soñado volando, me había ido a una zanja y no podía levantarme ya. Al final estaba gritando de eso. Al tercer día ha ocurrido, he aprendido a andar de nuevo.

Ahora no hay caso de ponerse nada es para que nos robe la gente nomás. Los que no trabajan roban. Antes todos trabajábamos, pero poníamos para comer por demás. Ahí se iba a echar a perder la gualusa. Ahora va ahí pues la peor gente no trabaja, nosotros nomás por las guaguas trabajamos. Otros dicen hay todo para comprar y ya no plantan. Pueden ir a comprar, pero no hay plata. Ya se van a la chacra del que tiene nomás. Antes había que igualar al que tenía mayor siembra. Para esto tenía que ser dos o tres puntadas para igualar. Dónde ha llegado el primero ahí toditos tenían que llegar. Entonces era así.

Suerte se ha muerto mi patrón, todos eran malos y eran religiosos y eran malos. En cada finca había pues así para festejar fiesta. Sí tenía una Virgen, un Santo, eso era de festejar como ahora nomás también, de todo el año que se trabajaba en la hacienda. Entonces se escuchaba misa y ahí dos, dos días había que descansar y no trabajar, a la iglesia se debía ir. También los patrones invitaban peones, pasado eso, pero lo mismo nomás estaba: el trabajo, nos pagaban. Pedían "socorro", decían eso, era como ahorita 10 centavos, cuarta, cuartilla del mismo decían y de ahí todavía su mitad como es el 20 centavos o 5 reales se llamaba eso antes. Pero con eso alcanzaba un año. Nos pagaban, así que entonces servía nomás para hacerse compritas. Ahora nada se puede comprar con 50 centavos. No sirve ahora la plata. Cómo ha cambiado.

Cuando uno hace la compra va en camino y no compra y hasta el alimento es distinto a lo que era antes, antes era más sano. La carne sabemos comprar cada vez, unas costillas largas eran de colgar, la grasa destilada, ahora queso de Pari, quesos de hacienda decían los caseros no había ni mercado, una plazuelita nomás, abajo vendían. Ahora la carne bien rallado hasta con huatos esta amarrado, sí, así es pues, mucho ha cambiado el tiempo.

El cementerio era dónde era la plaza; sí muy cerca estaban trabajando casas, ahí arriba donde también se va. Antes era poca gente, ahora mas bien ha aumentado, las epidemias eran muchas.

Los antiguos, los padres que ya son una raza nomás si Cochayos que han venido a vivir aquí, después como han venido de todas partes, a los demás antes no les gustaba el frío, nosotros vamos, nosotros hemos cantado nomás hemos ido a Copacabana al pasar el lago hemos cantado, a mi cuñada sé verle cantar a ella.

### Otra versión sobre la leyenda del perol de oro.

Sucede que a principios del río de Solacama existe según la leyenda ahí, un perol de oro, o sea más o menos la idea que tienen los lugareños. Con la caída del río las piedras, la base del río a acortarse, se ha intercalado el agua, lo ha hecho una especie más o menos en forma de perol, donde se encuentra, según mi relación, se encuentra encajonado, porque a ambos lados es una especie de precipicio. Era una caída de agua y eso ha ido formando la roca, la base del río en forma de perol. Y, se dice, según la leyenda, que ahí ha habido bastante oro y que existe bastante oro y la gente teme ir. Bueno se ha sucedido varias muertes. Uno de ellos incluso no hace más de dos o tres años atrás. Había ido una pareja, dos o tres que han ido, han sido creo tres, bueno, uno de ellos había logrado llegar de bajada dice, hasta el lecho del río. Bajar siempre, ahí se había descolgado, y había logrado volver el hombre, según la leyenda traumatizado, desquiciado ya no hablaba lo correcto. Entonces, resulta que una vez llegando arriba donde sus compañeros había mostrado el oro, porque claro, respectivamente el oro y bueno el hombre ya empezando a hablar y decía "Me ha contratado un hombre rubio grande y barbudo que me decía que no es posible que vengan ustedes aquí a sacarme, si yo les estoy mandando tantas lágrimas, que boto más abajo, de a poco ustedes lo recojen más abajo". Es decir, más o menos, da la idea de entender que esas lágrimas son las chispitas, perlitas de oro

que se encuentra hasta más abajo. Entonces, este señor habla esto y los otros, claro le veían esto de cosas que no estaba hablando en su sano juicio. Este señor quedó de esta manera traumatizado y el grupo que eran tres había trabajado un segundo sin ningún interés.

## RELATO No. 7

*Isaias Barra 72 años Chicaloma, componente del grupo de la saya*

Yo podría hablar de la cloancha. Bueno este es un instrumento que se toca en la saya. Esta cloancha tiene 38 a 35 sonidos, es decir, de 35, 38, de lado las notas son las graditas. El lado que tiene 38 graditas es para la voz de mujeres y las 26 para la voz de los varones.

Antes, nosotros éramos sirvientes de los dueños, teníamos poco sueldo, casi nada. Otros han venido de La Paz, de Suiza y se nos han hecho nuestros amigos, nos han llevado el 14 de septiembre a Ocobaya, el 24 de agosto a Chulumani.

Para hablar de la Cloancha necesito un quintal de alcohol porque se me seca la garganta.

Luego tenemos el requinto, a Cochabamba hemos ido, Jesús Pedreros es el caporal de la saya. Luego hemos ido a Copacabana y hemos pasado al lado Peruano, el Trinquete, plaza peruana es otro bando. El otro día nos han dado un cajón de cerveza en Copacabana. No es en broma. Aquí una persona que se avergüenza de bailar prefiere salir de aquí a bailar a otro lugar. Antes sabíamos tocar 16 de agosto, el 6 de agosto, el 14 de septiembre, el conjunto se acarriaba diciendo: "vamos a la plaza, al calvario de Chuhuila". Había un respeto único. Con ese respeto, en ese tiempo, las personas amarraban las manos y no había un principal, era como doblarse la mano y sacarse un dedo.

Para el Gran Poder, bailar la saya nativa de nuestra tierra no es habladuría. Nos hemos ido a Yunguyo donde hemos llevado la saya y a 11 componentes. Hemos llegado a Hrs. 10 y 30 apenas. A mí me quisieron hacer hablar a las 2 de la tarde. Hacía frío. Queríamos volver a las cinco por el frío. Después de lo que sucede, se arrepiente, antes de que suceda. Hay que precabar. Es una tragedia ser aprendiz, alumno de lo que no se sabe.

El conjunto la saya se llama "Patrimonio Nacional". El origen no sabemos y nadie pregunta, porque siempre había en Pastopata. El hombre tiene razón. Mi cuñado es Jesús Pedreros en La Paz. Hemos sentido una persona no va hacer la garganta, se tiene que mantener por dentro y por fuera y su estómago y otro la garganta (quería más trago).

Para bailar o actuar en la saya tenemos que ponernos de acuerdo a lo que la posibilidad tiene, al bailar uno se siente liviano, más liviano que alegre.

En Urkupiña mi cuñado es el caporal. Se desmayó a unos 60 metros de caminata. porque en Urkupiña se hace la entrada a 11 de la mañana a 5 de la tarde. Para la casa no hay quien le va a molestar para un caporal, para que se ponga de acuerdo al número que toque, pasa el palco y llega a la Iglesia a las 6 ya muy triste (insolación) Resultado: alcoholizado. Se desmayó porque hemos esperado desde las 10 a 5 de la tarde bailando en la galería. Encima, el no tocó (refiriéndose a Jesús) bailamos de 12 a 20 los números. Uno se olvida pero no es exageración. La saya es un arte oficio aprendido, arte caporal y la pareja de mujeres es un arte de movimiento de cuerpo. Ellas hacen la comparsa con la voz que tienen y la organizan (porque de lo contrario desaparece). Antes, mucho más antes del conocimiento, yo tampoco soy compositor de saya (canta una saya).

De cantar  
Se debe cantar  
De bailar se debe bailar  
Con alegría y adoración  
Al pueblo

Esta saya hemos cantado en el viaje a Urkupiña. Patrimonio Nacional, así se llama. Viajando desde los Yungas, La Paz adelante, tenemos otro viaje. 11 llegamos a ser la fiesta del 15 de agosto. Nosotros hemos ido como novedantes, saludando a la Virgen de Urkupiña. Para llamarla

saya está fundada 1942 nombrado como Patrimonio Nacional.

"Ay, como sufro!", ni un cigarro con tiempo hemos comprado (dice esto porque las tiendas se han cerrado por las altas horas de la noche).

Yo he tenido dos hermanas mujeres, un hombre, una de mis hermanas se llama Nieves y también canta, los tres nos hemos visto hasta que Dios nos ha separado. Una ha muerto esperando familia y el otro ha desaparecido por mal natural. Y mi otra hermana bailaba también en la saya. Cuando se baila la saya se siente alegría, entusiasmo. otras tradiciones de la saya es el sonido, se halla gusto Al bailar, calificación de los sonidos. La saya se canta siempre con la música, se baila, también por si sola y por separado no lo hacemos nunca.

El sentido de bailar, sin conocimiento profesional, tiene muchas raíces; no solamente el tronco nace de las raíces sino por los costados, y del corazón y de ahí vienen las raíces. La saya nadie lo cantará si la persona no sabe. Si usted no sabe el ritmo no va cantar. (canta otra saya)

Al pasar por el lago  
Me rompí la cabeza  
Virgen de Copacabana  
Para no poder  
No hay que prometer  
Hay que pensar bien  
Porque el señor de la Exsalcación  
Sabe castigar  
Sin avisar

Hortensia, su mujer, ese momento interrumpe y le dice: "Isaco temprano hemos venido de la comadre y ellos se han quedado a tomar" y el le dice: "Yo no te encontré, tu estabas durmiendo".

Culi (su amigo) voy a casa a tomar unos cuantos tragos.

—"Isaco no sé qué problemas había habido, me encontré donde el compadre Salvador y hemos llorado, salud comadre, con tal que no hagan esa brutalidad de tomar con dos desconocidos.

—El borracho tiene que dormir por el camino, se da cabeza con cabeza con 10 tragos.

—Hija, no vayas con la comadre, ella no ha ido a discutir y no vayas, mañana vamos a estar charlando con tranquilidad en el calvario, la asada se lo hurga para trabajar.

## Cuento "El Tio"

Había una vez una señora que a la media noche iba al río a lavar ropa. Esto lo hacía porque estaba sola, no tenía a quien se lo haga, ya que todo el día trabajaba en la agricultura. Por sus maduros, le vencían. Fue entonces que en una de esas noches le había aparecido un hombre sentado encogido y la señora quería saber, qué siempre era lo que había cruzado en ese río. Había ido a mirar y esto había sido un hombre con cabeza de chancho. Fue tal el susto que había cogido, que se fue a su casa dando gritos de auxilio y de susto. Entonces sus vecinos habían salido a su auxilio y la vieron la cara llena de sangre y con el temor, los ojos desorbitados. Ésta, llegó a morir por causa del tío que se presentó en el río. Por estos lugares y en cualquier parte se presenta. En la respiración que se hace del lugar, es decir cuando se va una vez y se vuelve a ir entonces aparece el tío.

## Cuento "Un joven loco"

Un joven al venir de Irupana por el camino del derrumbe había visto a una monja vestida de blanco, en ese lugar donde se cae la roca cada vez obstruyendo el paso de los caminantes y que ellos lo llaman derrumbe. El joven dice que estaba yendo a las 6 de la tarde a Irupana y se le presentó una monja. Esta no se dejaba pasar, caminaba de un lado a otro, queriendo llevárselo. El joven estaba lleno de miedo y medio loco y se fue corriendo a su casa y no podía hablar; sus padres no sabían cómo curarlo. Al otro día nuevamente tenía urgencia de ir a Irupana, y nuevamente le apareció la monja de la misma manera que la primera vez: no le dejaba pasar. Pero esta vez le robó al joven. Sus padres le preguntaron ¿qué es lo que le ocurría"? Entonces, cuando les contó, se perdía en todo momento y sus padres iban a buscarlo. Qué había ocurrido cuando no aparecía es que iba a dormir debajo del cuñuri (árbol del tío) y se le veía cada vez

más perdido. Todos le decían el loco. Más aún cuando iba a dormir cobijado en el árbol del diablo. Este árbol del diablo es parecido a la casa de la avispa, es como una piedra. Aquí todos tenemos miedo al cuñuri. cuando se lo quiere quemar prende de todo color de fuego. Por ahí silba y el que silba es el diablo. Cuando silva cerca la casa se lo quiere llevar el ánimo. Cuando llora la guagua, el tío silba de lejos. Se acerca y más se acerca al cuarto, se vuelve flexible, así como si se estuviera ahogando, y se le observa el cuerpo: se ve con rayas, como si el tío le wasqueara. Este cuñuri tiene una flor de color naranjado como el gallito con cresta.

Este joven que ya estaba loco lo hicieron curar y se sanó y se fue al cuartel.

Ese lugar del derrumbe, es un lugar pesado donde aparece siempre una monja, que se convierte en padre del diablo. Dicen que la tierra tiene hambre de las personas. Se los lleva cuerpo y alma cuando se los deja dominar.

## Cuento "Resucitado"

Noche antes de ayer ya lo debían enterrar al difunto y este había resucitado, ahora está vivo. Estuvo hace tiempo enfermo le llevaron donde un curandero llamado Jesús: llamador de ánimos y el dijo no es para mí, sino para un curandero. El tiene una herida por el brazo, se está sanando y luego vuelve a florecer la herida y los doctores del lugar lo cosen y le hacen puntos y nuevamente le reventaba, luego nuevamente la herida se agravaba y así ha estado mucho tiempo con dolor agudo. Por eso que le habían provocado la muerte por dos veces. En la primera dijeron que estaba muerto y que el velorio iba a ser esa noche y el entierro al día siguiente por la tarde.

La segunda había cavado un pozo donde le habían hecho echar y le habían tapado con hojas de plátano. Él estaba durmiendo y no podía despertar. Después de ocultarse los que le habían metido y esperar que no se levantaba, entonces, ellos vieron que era mejor ir a despertarlo y sacarlo de ahí. Así lo hicieron y es por esta razón que dicen que es el resucitado.

## Supersticiones

Se debe hechar harina bajo la tumba. La tumba está preparada encima de una mesa y por debajo se debe echar harina, para que el muerto deje su rastro o la huella de la harina. Seguro de que la alma ha venido. La negra afirmaba de que el rastro que había dejado de su zapato era de su marido que había dejado. Por eso creemos que el alma llega.

Por la cebolla el muerto se lleva agua a la otra vida. Por eso en Todos los Santos se pone en la mesa cebolla.

En Matikuni habían trasladado al cadáver de un lado para el otro. El otro lado según los dolientes era mejor y además de desenterrarlo dejaban la tierra y le iban a poner a otro nicho hecho con cemento y mejor, para que no desaparezca el cadáver con la tierra, porque suele ser así. Entonces anoticiados de esto en Chicaloma, la gente de color y del lugar, decían que ha caído la primera granizada y que no vayan a fregar los cultivos.

## Experiencias

Durante mi estadía, ha fallecido una señora después de Todos Santos y de la gran borrachera que se habían dado. Según el sanitario era intoxicación. Pero ellos decían que era veneno lo que había tomado, por que anteriormente ya lo había hecho. Por esa razón, ellos afirmaban que era así. Por la noche fuí al velatorio, entré al cuarto donde estaba el ataúd; claro acompañado de doña Luisa, la directora de la escuela de Chicaloma. Entonces me recibió una señora de pollera. Ella era negra, su hija y todos los demás que se encontraban allí. Me observaban y seguían tomando. La dueña de la casa sale y dice "pasen, a que los negros no comemos, como dicen otros, que los negros saben comer, nosotros no comemos; ¿de dónde ha llegado? De La Paz. Ay, no se ha quitado los pantalones, ojalá se quitara, para que así le chupen la sangre los bichos como a nosotros nos han chupado. Seguía tomando y hablando de sus vecinos y de gente que no conocía. También entre otras cosas decía, que había llegado de Santa Cruz y que había bastante trabajo y que ella estaba empleada en una pensión. Lo que

máás le gustaba decir era que había bastante carne y le pagaban bien, por eso se iba a llevar a su hija que estaba en intermedio y pedía que le tomen exámenes adelantado.

## Comportamientos

Estos negros son flojitos, no tienen razonamiento. Estos son tres que están aquí. Echados, se levantan, salen a la calle, eso sí, me hacen renegar, ponen platanal, cocal, todo lo que se produce ponen. No tan esperanzados, dejativos. Cuando les da la gana de irse se van nomás. Botan todo, hasta a la mujer le botan. Después de mucho tiempo, vuelven también. Malvados también son esos. Sus comportamientos. Igual son borrachos, no les importa que trabajen o no trabajen. También tienen sus hijos, la mujer igual también se van a trabajar. Después, por la tarde, llegan a su casa. Hay veces que cocinan y hay veces que no tienen nada, como no trabajan racionalmente, no tiene nada. Van a las casas, llevan cualquier cosita. Eso antes era tiempo de hacienda nos hablaban mal pues, nos pegaban con chicote a látigo se tenía que servir a los patrones. Eran las obligaciones, eran pues mit'ani, camani, mulero, mit'ani hay que servir a la hacienda del patrón de todo: una cosa y otra cosa. Servir también a los animales, gallinas, chanchos, vacas y ovejas. Algunas vacas si tienen eso, se tiene que atender y el camani a secar la coca. cada día saben venir por 10 cestos o 20 cestos de coca. al día que hay que cosechar unos 20 ó 40, los hombres igualmente. Lunes, martes y miércoles. Tres días para la siembra, sagrado tres días. Para nosotros jueves, viernes y sábado. El día domingo era para descanso. Vuelta llega el lunes para la hacienda. Tus hijos más ya están crecidos. Sus hijos, ya están en la lista, para que salga mi hijo también y mi mamá con las mulas, con las vacas, le dan enfermedades como la sarna, enfermedad, el piojo les da en la mula, el chanchito igual tenían que matarlo haciendo curar y comer también. Fuerte era el trabajo.

Los patrones, como patrones nomás han nacido en su casa, en su sala están ahí. Algunos durmiendo, algunos ni trabajan, miran nomás todo lo que están haciendo. Miran su hora de almuerzo, su mujer tiene que servirle también, su mujer prestando servicios marido y mujer, bien aseadita tiene que ir tu mujer por obligación. Si no aseas, entonces ya por su hijo, ¿por qué no se lava para servir al patrón? tiene que estar bien limpia, bien aseada. Algunos son así nomás. También se van por obligación. Si usted no sirve entonces es mala voluntad, no puede andar entonces, a usted le dirá "váyase de mi finca, váyase a otra finca, donde te da la gana igualmente. Todo es así. Pura hacienda es nomás en Kilo Kilo. Váyase a Suapi Sullulluni.

.... era el patrón de Kilo Kilo David Fernandez. También su hijo toda su familia se ha ido, yo vivía siempre en Santa Rosa. Ahí tenía mi casa, ahí venía ese caballero de muy chico me ha criado me tenía bastante confianza también. Saba estar meses y meses'. El sabe estar peleando, sabe estar con su hermano. Porque mi hermano uno nomás le ha botado, el nomás era el dueño. Su hermano Adán Fernandez, era hermano menor, han entrado en juicio por el terreno. Han entrado años y años. Eran patrones buenos, malos pero eran de servir pues. Ya de esclavos pues, ahora no hay látigo, a las ordenes nomás, el descanso a su hora pues, ni agachado hay que estar, ni con la guagua agarrando hay que estar. La mujer se agarra a la guagua que se amarra (en el rehuso). Cosecha la coca que ha dejado mucho, igual tenía que hacer. Si no igualas mañana más por su cuenta tienen que terminar al igualar al contador. El contador había una mujer, bien ligera se iba pues adelante nos pasaba, nos dejaba dos, tres, cuatro cortes bien atrás. Los otros con su guagua, haciendo llorar. Así nomás era. Nosotros no somos igual también. En eso puede igualar, haciendo todos los trabajos cicales y el que sale más adelante ya baja todo el gaucho, sale más adelante. Así era, bien estricto. El jilakata con su chicote tiene nomás. Ahí nomás sabe huaskear. Antes el jilakata es para arrear chicote. Los negritos saben bailar con eso donde sea saya. Otras cosas contaré así los negritos saben bailar mejor.

Yo era jovencito, me hacían corretear señora. Soy sirviente de los patrones, les odiaba yo y mi mujer. Es para mí nomás. No es para que vaya a servir al patrón, es mi mujer no puede más bien a otro demandar, minka, voy a minkar, voy a pagar para que le atienda. Sabe enojarse, personalmente tiene que venir porque me ha venido manda quien me lo ande de ver mis hijos, quien cocinará para mí. "Yo también vengo cansado de mi trabajo." Así, sé decir, "entonces váyanse de aquí, malos ejemplos me los va a dar a las gentes."

Desde muy lejos tienen que saludar como desde aquí como a la calle gritando sabe responder el jilakata sabe decir: saludar al patrón. Todos tac tac, todos se quitaban los sombreros, "buenos días", se pone el sombrero, vuelta agacharse. Mithani es eso, coca siempre tiene que secar de hacienda como hoy día, lunes, martes, miércoles. Llueve. no seca la coca. entonces tienes que estar mirando el cielo. Después estas encestando así hay coca seca harto. Después, diario encestas tres tambores, cuatro tambores, cuando hace sol se seca todo el día. Cachi grande es pues, sudando tiene que trasladar la coca, hasta cachi lo terminas de secar, todo lo limpias en un cuarto grande. Ahí está pues volviéndose de otro color. En cachi, cuando tiene tiempito, 2, 3 días otro color tiene la coca. La coca cuando está fresquito no tiene nada. Tiene una fragancia buena. Lo secamos, ya termina. Derrepente se descompone el tiempo. Entonces ya "¿alcamani, ya alcamani dónde estás?", "Aquí estoy, con la coca estoy, Con la escoba más me han dicho que seque la señora déjalo todo el día va secar." Derrepente viene el aguacero, pesca ya la coca, basta que remoje, ya otra clase se hace. La fragancia nada. Al día siguiente, bien aspero, la fragancia ya no sirve la coca, se negrea se calienta. Así es. Yo conozco todo esto, no sé bien, se ha negreado 4, 5, 6 se ha malogrado la coca, se calienta, ni le ha pescado el aguacero, se negrea. Cualquier cosa que hagas ya al día siguiente ya no sirve la coca. Secas, ya es feo, ya no sirve es feo, tienes que botar. Ahora de hace cargo, una cuarta parte al dueño, "pero señor no tengo la culpa; me ha dicho el señor hay que sacarlo y lo he secado, tantos cestos voy a perder" "Tienes que responder una cuarta parte" Así que no canso de secarlo, cualquier cosa seca cuando sea 3, 4, días hasta tres días, otra clase se vuelve, ya no seca bien, la coca sana una cuarta parte tienes que reponer o ese hombre lo ha echado ha perder.

La coca hecha se bota, una vaca muere, tiene que responder; muerto un chanco, igual también; no le han dado de comer, mala fe, chicote nomás era también. Así era. Yo conozco bien señora, tengo 80 años.

### Comportamiento del dueño

Que mujer va estar así nomás abusivos son pues por eso le estoy diciendo para mi nomás, a esos les echaba pues, otros mandaban pues dos semanas una semana, otro, otro también de turno era Los hijos uno no puede aclarar eso, pero ya cuántos había, de eso contaban así, habladurías. Tanto las mujeres saben querer, que creemos así ha sido, que puede huasquearnos a látigo. Nada de hablar esas cosas. Prohibido era. Aunque veas. Así yo he andado finca por finca por que me daban ahí, yo rescataba coca, café. compraba quina copal en Kilo Kilo todas las fincas: Mayopaya todo. Desde Suapi los campesinos saben tener su antojo. Yo sé ir a Coroico, tener mis mulas, 12 mulas tenía. Más se andaba antes np había camino carretero ni a Coroico.

Apenas aquí, lo que es ahora aduana Pongo, ahí es la aduana. Va aquí hasta ahí iba. Sana días que anda hasta ahí iba a traer, los pasajeros, el mulero tiene que ir sabemos llegar hasta Chulumani en aguaceros cansados, tenían sed, cansados sabíamos quedarnos. Hasta el patrón sabe dormirse en el camino. Porque no había el camino carretero como ahora que está actuando. De aquí sabemos ir hasta Chocolatini, después sabemos ir a Villa Vista, Coroico. De tres días desde aquí, apenas llega a Coroico. Hasta dónde en tres días, hasta en cinco días los patrones saben comprar las vacas, mulas, saben cansarse, saben morir en los caminos. Qué vamos a hacer sabemos viajar. Bastante sufrimiento era y ahora Bonifas el rey —hay éstos que son reyes, éstos que es lo que hacían los reyes: eran tomadores, malcriados, pero se robaban gallinas a las casas se entraban escapaban hasta llegar a la policía se les castigaba era costumbre, no olvidaban.

El 20 de octubre siempre sabe estar borracho. Canando así, de todo era que él tomaba en latas así, en media latita sabe estar comprando, sabe estar tomando su apeo Suapi sabe estar tomando tiene sus hijos e hijas, la hija más bien esta aquí. Cristina se llama la hija. Está viviendo. A la mujer también lo ha traído nomás a la cerveza. Casándose con otro hombre le ha traicionado. No ha podido qué hacer. Cervecero su hija del rey es pues, es cervecero su hija del rey Bonifaz, es pues. Está ahora, como se ha agrandado este campo era nomás hacienda, era antes su vida

siempre había sido minas de Coro Coro. De ahí me ha llevado a mi el Bonifaz Vargas. Mi primo hermano me ha quitado de mi madre. A mi me ha entregado a mi hermano, era joven. Recién ha muerto. Ya no se qué pasaría también eso. me ha llevado a la fiesta del 12 de septiembre, llega la fiesta. A don David le gustaba pues bien en la fiesta tomaba con los peones. Se servía. Qué regalos le daban pues al patrón... había recibido toda clase de regalos, el patrón le recibía con una lata de alcohol puro para que se sirvan preparado, también dice "a bailar sicuriada, le gusta a la señora Raquel". A él también, le gustaba alegrarse y no es como ahora. Antes no había esas cosas. Recién hay esas cosas, ya alegraban entonces ya en las fiestas, le gustaba a la Virgen con todo respeto de entrar a la iglesia. Todos decían "quién va a pasar al año, quién va a recibir al año tal cosa; le da, se emborracha, al año bien voy a pasar, ojalá le vamos a ayudar, le vamos a ayudar nomás. La fiesta pidánse de la Virgen.

...La fiesta, ya no era como antes, se han ido abandonando, hasta la iglesia se ha caído, cosas, le ha ocurrido, las casas de las haciendas, tamaña casa en Kilo Kilo. El doctor tenía plata. Todo de entrada tena pues,: casas grandes, hasta ahora están con calamina gruesas. Antes había pues. Está botado al medio del Chumi, el Chumi se lo ha apropiado pues, quién lo va ha cuidar, así nos hemos visto.

El que no está a la hora, hay que estar en las mañanas cuando uno no conoce el reloj. Ellos se guían en el primer canto de gallos se da la comida. Su servicio tercer canto ya estás caminando, con tu mechero de kerosene, oscuro gritando a la hacienda sin faltarse. Si uno grita el Jilakata gritando, gritando sale y los peones tienen que ir, cuando si caen enfermo, el doctor sabe decir estos flojos día de hacienda siempre se ponen ha enfermarse, día de hacienda siempre las mujeres carajo que será de estas mujeres. Peor, que manera de reñir a la gente basta que respondas: unas dos palabras chicote a ver. "Jilakata huasqueámelo". Tantos chicotazos 6, 7 tiene que cumplir, Yo soy changuito todavía y me acuerdo. Sufríamos en aquellos tiempos con el altiplano también pues, no producía nada. Creo que ha habido hambruna pues, entonces, el dueño de la casa, así familiares sabe llamarnos, vamos a pijchar. Van a mirar a la achachila. Sabe decir así, sabe indicar a nosotros, pero yo no creo, sé decirme mujer vamos nomás sabe decir, hablar de cómo van ha saber esas cosas. Yatiri son pues.



## RELATO No. 9

*Rosa Rey de Chicaloma 65 años*

Yo he sido colono, mis papás han sido peones, mi hermana hacía en la hacienda de hombre, yo hacía de mujer. 3 días eran obligatorios para trabajar gratuitamente, Pues había que trabajar en la hacienda, era obligatorio trabajar lunes, martes y miércoles Tres días de hombre y tres días de mujer; y si uno se faltaba tenía que completar. Y más antes los jilakatas los nerviaba(pegaba), les hacía pegar con el mayordomo. Así era en esas épocas. Yo también sabía ver. No ves que en el 52 nomás ha sido. Hasta el 52 eran así esclavos. Todo ésto era pues hacienda, el dueño de la Joya era don Arturo Alcazar, vive en La Paz ya esta viejito, hartos era los colonos de la Joya y hartos peones.

Mi papá era jilakata, pero seguía la obligación con la hacienda: tres días, lunes, martes y miércoles obligatorio era para hombre y mujer. Y él iba al lado de hombre. Podía chontear q'uinchir, tenía que ir mando y mujer siempre eso se controlaba. Podía cosechar coca, o cosechar café o tirar más el cocalero estricto. Trabajábamos, hombre y mujer todo era estricto, ya de obedecer al jilakata, al mayordomo. Yo no era jilakata, mi papá era un tiempito jilakata, Caetano Sosa era permanente jilakata y Leonardo Pabón era el mayordomo. En ese entonces había eso de que cada semana un peón tenía que hacer poner el agua. Eso era pues, el agua para el patrón siempre para que cocine la sirvienta. El patrón era de ir a q'uichir y chuntear, los peones éramos puros negros. La Joya es la finca todo delante, por eso, entonces había escuela. La escuela era pues ahorita donde es la casa de gobierno, a lado de los Cacanís donde es la casa de doña Isaura. Sí, de la casa de gobierno al ladito es. Los hijos de los de mi color iban a la escuela. Yo también he estado en la escuela...

## RELATO No. 11

*Relato de Remberto Jauregui. -nacido en 1928, actualmente 60 años)*

El 46 todavía era jovencito, yo nací el 6 de abril de 1928. El 46 se ha efectuado la revolución del 21 de julio. Yo estaba todavía jovencito, cuando el 47, 48 y 49 recién he ido al cuartel. De todas maneras yo nací en la religión católica, mis padres siempre eran católicos, así que nosotros seguíamos siempre esa religión. Bueno, de todas maneras nosotros pedíamos a Dios, pero, hasta a Dios y a los Santos, hasta que por fin, Dios se acordó, hizo cambiar las cosas de un momento a otro, con esta revolución del 9 de abril del 52. cuando depuso a todos los patrones de todas las propiedades y los despidió Estenssoro. Entonces desde ahí ya murió la hacienda, el pongueaje, murió el gamonalismo. De ahí entonces hemos sido libres, ya no pongueaje a cada uno ya nos han distribuido nuestras tierras, así que todos a trabajar por nuestra cuenta porque en aquellos tiempos, desde la reforma, antes del 52, lunes, martes, miércoles obligatoriamente. Ahora, una cosa, digamos que hoy es 31, 1 miércoles, dos semanas pasada había que Todos Santos, así nos hacían pues. Eran bárbaros. Había que adelantar, entonces para festejar cualquier fiesta el trato que daban a los jóvenes. No había malos tratos a los jóvenes porque había jóvenes, los jóvenes también dependían de sus papás y mamás. De todas maneras siempre aquí, todos hemos hecho todo para el progreso de nuestro pueblito, todos unidos no hay para qué decir. El ha hecho, todos hemos trabajado mancomunadamente, por ejemplo, con esta cuestión de la carretera del camino, antes hemos trabajado a pulso, pero había un señor Andrade, dos señores, Cardona y Andavere, han sido la idea, hubieras trabajado el camino, la senda, para que el tractor suba, así que hemos trabajado de dos metros, desde el empalme hasta aquí y de ahí la prefectura nos ha dado tractores, en la actualidad casi los progresos...

## Del pueblo:

Aquí en Chicaloma estamos un poquito caídos, con motivo de que la juventud después de nosotros son muy dejados, hasta en la tanda de mí digamos, hemos trabajado, hemos hecho todo lo que hemos podido, especialmente en mi estadía de gente cantonal. Se ha captado la primera gota de agua, yo he servido como agente cantonal en tres periodos, también serví al pueblo como corregidor en tres periodos, también en la cuestión sindical desempeñé tres años más, de la secretaría de la subcentral de la secretaría de Chicaloma. También asesoré por dos meses a la prefectura de Chulumani.

## Relato 11

*Florencio Arrascaita 59 años*

### Cuento.

Voy a contarles un cuentito de un animal que se llama guayco, en forma de gallina, anda por los pastales y silba como gente y entonces silba en esta forma fiuuu....., Entonces largo hace sonar, tiene un eco largo, entonces y el zorro ¡ay viene!, entonces el zorro está en busca de oveja, entonces el guayquito está silbando, pastando. Entonces, ay se encuentra con el zorro, entonces el zorro le pregunta, dialogan entre los dos, entonces habían sido amigos, entonces le dice al guayco: "eh ché amigo, como silbas bonito, yo quisiera aprender así como usted." "Silbar", le había dicho, "tú para qué quieres, vos tienes boca grande". Así le había dicho. Entonces "acaso no me puedes enseñar quisiera aprender, así como usted silbas. Yo te puedo pagar cuando me cosieras la boca, ya entonces". "Yo te puedo coser", un pedacito había sobrado". Ahora sí, ya puedes, vas a aprender a silbar". Entonces de esa manera se había escapado el guaycho. Entonces el zorro no había podido silbar. Entonces a los tres, cuatro días ya le ha apretado el hambre, no podía cómo, ni qué comer. Entonces así se va pues andando, triste penoso por último entonces, había muerto de hambre.

### Otro relato

La Reforma Agraria ya nos ha dotado la tierra. Entonces hemos traído a los ingenieros, los topógrafos hemos traído aquí para que nos midan nuestros terrenos. Entonces con lo que hemos servido nosotros de esclavos, nosotros les hemos servido a nuestros patrones, entonces ya la tierra nos han hecho dar gratuita nomás ya como nosotros hemos contado con nuestra fuerza, así que nos han dotado de las tierras ya aquí.

La saya había antes siempre, antes bailaban y eran las sayas legítimas, y como digo éramos negritos siempre todos, ahora son morenos todos. Tundiqui se llamaban antes y eran las sayas legítimas, como les digo los negritos, éramos más negritos siempre todos, ahora somos morenos todos. Tundike se llamaba antes la saya, dicen pues que ahora es de los negritos de ahora. Antes nuestros padres no se escapaban porque tenían que asistir ahí. Porque tenían sus tierras ahí mismo trabajaban, no escapaban. Antes de la Reforma Agraria seguían siempre por eso les ha dotado la tierra, nos ha pescado pues por los maltratos tal vez algunos se han ido algunos pues también se han ido al lado de Santa Cruz o a otra parte, se han ido por el maltrato era pues era de ellos mismos. Venía porque la flojera, bien tomadores eran, bien tomadores por bien tomadores, por eso no tenían ningún adelanto estos negritos y hasta ahora son así siempre, así siempre son. Aquellas veces ha habido hacían mucha cocaína a ver, hacían y agarraban plata, ningún provecho han sacado estos negritos, más era la farra, han hecho cocaína y han agarrado la plata, y todas las noches farra, le pegaban y después las peleas eso era. Ningún

provecho han sacado siempre. Pedro Andaveres es buena gente, el único buena gente. El a la guerra ha ido, cuando yo estaba jovencito la guerra ha comenzado entonces el ya venía en patrullaje a agarrar a las gentes. El mismo venía en patrulla , les veía agarrar. Se ha ido a la guerra. Ha llegado de la guerra. Entonces bien estimado estaba él, reclutaba a los mismos negritos, ha retornado del Chaco cuando ha llegado.

Nosotros hemos abierto el camino en conjunto hemos abierto todos, no el Pedro Andaveres, solo. Pedro Andaveres muy claro que hayga dicho, pero nosotros igualmente para agua de Chicaloma ha sido de aquí de la comunidad que hemos ido a ayudarle. También ahí, en los trabajos. Así Andaveres no ha hecho nada solamente que haya hablado como es excombatiente todo hayga hablado, eso haya sido con el esfuerzo todo Chicaloma se ha hecho también.

El mandato de los patrones sufríamos harto señorita. De esa época era pués a los comienzos pocos a servir a los patrones. Servíamos nosotros con los trabajos tres días había que trabajar lunes, martes, miércoles y desde el sábado era para nosotros. Pero ni un día hay que faltarse del trabajo del patrón. Entonces algunos que se faltaban a latigazos, nos mandaba a los jilakata a traernos. Entonces nos hacía traer a los jilakatas, hacían llegar a la persona que estaba faltando, dice que estaba tomando, entonces hacía llegarnos, fueteba con un chicote el propietario eso era. Entonces había que cuidar las gallinas del patrón, siendo pongueaje en la casa de hacienda. También hay que cuidar las mulas, los animales que tenían, el pasto que tenía, el propietario, también eso, había que cuidar. Una gallina moría, era encargo de nosotros del pongo, entonces teníamos que responder esa gallina, los huevos cada semana hay que entregar siempre unas dos canastas de huevo, entonces hay que entregar, hay que recoger, siempre ningún día, siempre haciendo perder ningún huevo. Sí así era el trabajo que teníamos nosotros. Era servir a los patrones y también con los trabajos que hacíamos obligatoriamente, el pongo tenía que estar yendo a ayudar donde le decía el patrón:" anda, vas a ir mañana a tal parte, pues vas a ir al pueblo", se iba el que no quería ir, fuera pues huasca, pues recibíamos esto. Entonces uno tiene que ir forzosamente, servirles a los propietarios , nos pagaban un billete de 50 centavos, así era antes el pago.

...escuelas habían, asistían nuestros hijitos los negritos a la escuela así pues, había escuelas siempre del Estado.

Mandaban pues siempre los patrones entraban de acuerdo, mandaban profesores siempre estaba trabajando doña Isaura, igualmente siempre con el Estado, había siempre por eso solamente tenían bancos de adobes se hacían así nomás, era así.

## RELATO No. 14

*Remberto Reynal 58 años.*

En la Casa de Gobierno, después se ha hecho cosas pequeñas, 170 mil millones actualmente 170 bolivianos. Con el deporte no he estado tan vinculado porque había que hacer otras obligaciones. Así con las fiestas sí, precisamente en esa oportunidad vinieron unos señores de Europa, de Francia de como se habrían informado de que hay un conjunto nativo a lo cual yo también colaboré, en la cual ellos se fueron a La Paz a presentarse en la peña Nayra en la cual tuvieron mucho éxito.

Como no quisiera participar, como es de Chicaloma sobre todo de mi color, porque mire no puedo dejar nuestra costumbre a la tradición que hemos tenido los negros de esa saya. Si lo haría, claro la saya se lo hace en la calle en la placita más en la puerta de la iglesia.

Hay muchas letras, bueno yo me recuerdo por ejemplo en un lugar donde dice: esto esta pués intercalado que cantan primero las mujeres y después los hombres responden por ejemplo de que yo les oía cantar a mis padres que decía una parte por ejemplo:

Me gusta la bongonita  
por ser dulce y olorosa  
la mujer que se acueste  
se libraré de todo mal

### Progreso del pueblo.

Precisamente ha habido unos cuatro hombres de color así negros, como yo, que se han sacrificado y han trabajado por el pueblo. Ellos actualmente han muerto el uno por ejemplo del que recuerdo y trabajó el camino carretero de autos, este señor se llamaba, señor Cardón, ha muerto el 52. Ha hecho grandes trabajos para este pueblo sin ninguna remuneración. De ahí que el pueblo casi ni lo recuerda, después posteriormente estaba el hermano Pablo Cardón, también el otro por ejemplo el señor Pedro Andaveres, el abuelo de este muchacho, entonces este era el cuñado, entonces estos tres se dieron la mano para el progreso del pueblo, anteriormente no había camino del pueblo, aguas potables, entonces ellos se sacrificaron últimamente. Entonces ha sido nombrado el hermano más menor, joven ahora creo que está con sus 60 años Ricardo Miguel Cardón, el ya lo puso broche de oro ¿no?, con esto quiero decir que estos, la familia Cardón han hecho, han trabajado bastante, casi toda una familia. Después de ello lo que hemos venido por ejemplo, algunos tenemos interés de velar, mantener conservar lo que ellos han podido hacer, pero otros miran con indiferencia. Ya es por esto que el pueblo quedó aplastado, ya no hay una colaboración, una colaboración mutua. Anteriormente había dueños de las junta, había cuando yo era muchacho, me recuerdo perfectamente porque cuando la revolución del 52 era ya jovencito. Yo también, he trabajado por entonces cuando los patrones, hemos sufrido bastante porque mi padre era pobre, era peón, a mi alguna vez mi padre no cumplía con la hacienda como debía ser por algún motivo, al día siguiente el patrón, nos decía que se vayan y entonces toditos cargados nos íbamos de un lado a otro muy tristes. Esto le estoy hablando antes del 52, pero por ventura gracias a este gran hombre caballero el Dr. Victor Paz Estenssoro, dijo basta a la esclavitud, el nos salvó de estas haciendas de estos explotadores netos, casi auténticos. Ya casi todo está mezclado. Yo creo que aquí a unos veinte años va a desaparecer ya la raza negra, ya esta siempre esta mezclado ya no hay ninguna enfermedad.

Paz Estenssoro ya no es como de Villaroel año 1943 pero usted como lo sabe, lo colgaron. Después ya el doctor Paz Estenssoro, ya el doctor dijo basta a la esclavitud el nos salvó de estas haciendas de estas explotaciones, esclavitud, el nos libró de estas haciendas que hoy en día nosotros gozamos. Ha permitido que nuestros hijos se eduquen. Ha habido escuelas y tantas otras cosas yo le agradezco demasiado por eso al doctor Estenssoro.

¿Más antes no había abolición? no había abolición evidente. Cuando la guerra de la independencia 1825, cuando la iniciación de la República, cuando Simón Bolívar nos ha sacado del yugo español. Pero nosotros hemos seguido así. Y lo que peor es hoy hemos sido más esclavizados todavía. Cuando Linares no había nada hasta el 52. El patrón nos daba un mal

trato porque teníamos que trabajar por ejemplo desde las siete de la mañana, hasta las 6 de la tarde. Trabajo forzado gratuito no nos pagaba, no pagaba el jornal, imagínese tenemos que trabajar lunes, martes y miércoles para el patrón, gratis. Después nos decían jueves y viernes me vas ayudar te voy a pagar y no le pagaban, si querían le regalaban 5 centavitos como con la moneda tantas cosas han pasado me daban y tenían que ir obligado. El peón tenía que trabajar sólo sábado y domingo. Enn dos días, qué iba hacer, no hacía nada. Si las mujeres les llevaba una semana por ejemplo, si tenía 20 peones el patrón era rotativo. Esta semana me tocaba a mi para que yo vaya con toda mi familia, hacer en la casa, rajar leña y mi esposa tenía que cocinar y las guagua también tenían que trastear agua como no había agua tenían muchas veces que ir al río. Entonces la siguiente semana le tocaba a mi vecino, al otro tenía que ir sucesivamente.

Algunos hacendados se aprovechaban de las hijas, algunos vecinos me decían que si los patrones que eran más jovenzuelos, pero eso ya no había visto. Pero comentan que si o nos llegaban a pagar yo he visto a mi también me ha pasado, el jilakata muchas veces traía gente de su rango, traía algunas veces gente de la misma finca y como tenía tanta instrucción del patrón, entonces cometía igual los abusos, pegaba y eso que muchas veces ha debido ser negro, el mismo, el mismo negro al mismo negro, solamente por orden del patrón. El cumplía órdenes y si no cumplía órdenes, yo creo que eran eternos. Por ejemplo aquellos, que traían de su misma gente eran de La Paz por eso ellos estaban 4 o 5 años, después casi mayormente era rotativo. Cambiaba eso también sucedí, a en algunas fincas por ejemplo yo conozco donde el patrón era bueno, tampoco cometía ese abuso, por ejemplo el que se escapaba que iba a Coripata como ellos estaban tan relacionados entre patrones se comunicaban y de alla mandaban el parte que está. Entonces el patrón iba y le recogía y lo traía pues a látigo. Le ponían montado en la mula, le ponía adelante y le tenía que llevar así. Que caer en la boca del lobo, igualmente para peor. Todavía es injusto, nos han tratado como animales. JamEas debían tocarnos así por la única diferencia del color, teníamos todo igual, supongo que la gente que nos trataban así, no eran religiosos, porque si eran religiosos no nos podían tratar así.

Ya en el 52 hasta más o menos, ha venido la malaria fuerte, - ya ha desaparecido - me acuerdo por ejemplo la fiebre amarilla el galco con la fiebre amarilla en eso ha muerto mucha gente, pero como le digo le repito cuando entró el doctor Paz Estenssoro en ese entonces, ha desaparecido totalmente, dentro la malaria y comenzaron a fumigar, daban unas tabletitas nada más y no ha sido inyectable siquiera yo he escuchado hablar.

El rey Bonifaz.- Yo he escuchado hablar bueno que era el único que ha quedado, que lo han traído del Africa. Nosotros lo consideramos como abuelo nada más, lo quería bastante, especialmente de mi parte, no lo he conocido, no lo he conocido, al rey Bonifaz.

Los negros se estan mezclando.ahora

## RELATO No. 15

### *Celso Jauregui 58 años Chicaloma*

Ellos son más antiguos, la saya es lo más tradicional de aquí, dicen que han traído esa costumbre.

Como es tradicional,, ahora los jóvenes lo han modernizado. Claro que los jóvenes cuando van ha bailar la coral va. Ya no es siempre como uno de antes ya esta modernizado. Como le digo, más informales, más irresponsables, pero como le digo la saya es de aquí, de la tierra siempre nuestro, siempre de color, tradicional. No he bailado, no conozco, no he bailado, para qué le voy a decir, sino, hay que ser honrado y sincero, hay otros jóvenes que han venido a bailar, han ido hasta Copacabana; y después han ido a Quillacollo, también han ido a La Paz. Muchas veces y han bailado ya, ahora poco ya hay, hace 20 años que he venido ha vivir aquí, yo vivía en otro lado. Había una comunidad, ahí yo vivía antes, no podría decirle, para que voy a decir, como también los propietarios se aprovechaban de la gente humilde. No porque antes la hacienda era obligatorio tres días, era obligatorio, el que fallaba era, cambas, era pues con sanción. El patrón tenía que castigar, se trabajaba gratis 3 días para la hacienda sin pago, sin pago era. Como le digo el que no iba, era castigado, porque se trabajaba gratis.

Yo soy de Chicaloma, mis padres me han dejado huérfano, cuando chico casi ya no me he criado junto con mis padres, yo de muchacho nomás así. Casi a mi ya no me han puesto en la escuela ya casi nada, así nomás he crecido, mi padre me dejó chiquito, mi padre ha muerto en la guerra, mi madre ha muerto aquí, en allá después casi ya nosotros, todo era solamente trabajo y trabajo si, casi no, éste, teníamos que estar desasegurados pues, ahora más bien estamos tranquilos. Era de tener miedo siempre al patrón, era de trabajar como burro le huasquiaban, tenía eran casi, eran la gente, la gente se ha civilizado, ya la gente casi la mayoría es negro nomás. Siempre están radicando los indios aquí, ya la gente esta casi civilizado, menos que nueve, pero ya están retirándose de la casa, están en La Paz, por el Beni, Santa Cruz están, ya tienen sus hijos también esos ya son abuelos.

## RELATO No. 18

### Quienes les roban?

...Los que no trabajan pues, antes todos trabajamos que era la hacienda, pero teníamos para comer por demás a las chacras. Sabe estar amarillando de la gualusa, ahora va hay pues, antes todos trabajabamos. La peor gente no trabaja nosotros nomás por demás por las guaguas trabajaremos, pondremos nomás. Hay en el pueblo para comprar y ya no ponen, pueden ir a comprar y no hay plata. Van pues a la chacra del que tiene nomás. Así es aburrido trabajar ya para la gente nomás. Antes los patrones nos daban un mal trato, si los patrones, antes teníamos que estar con la hora en el trabajo 4 a 5 de la mañana, si no estaba fuerte el mayordomo tenía - "qué ha pasado con vos ya estaba dos tres contadas y tiene que igualar donde ha llegado el primero", hay todito entonces era así.

Suerte se ha muerto mis patrones, todos eran malos, tan malos que eran peligrosos si y malos, en toda la finca. Había así pues para festejar Santos, tenían una Virgen un Santo así en su fecha, eran de festejar corno ahora nomás. También fiesta de todo el año que se trabajaba la hacienda, entonces cuando era la fiesta se escuchaba la misa, entonces dos días había que descansar también ir a la iglesia; también los patrones tenían invitados a los peones pasaba eso pero lo mismo nomás el trabajo.

—Les pagaban? -

Si, tenían socorro, decían eso era como ahorita 10 centavos, si, cuarta del misico, decíamos realcitos así. De ahí todavía su mitad como es el 10, 20 centavos, así 5 reales se llamaba eso

antes, con eso que es pues ha! pero alcanzaba. Un año nos pagaban, así que entonces, servía nomás para hacerse compritas. Ahora nada se puede comprar ni con 50 centavos, no sirve ahora la plata no sirve, como ha cambiado, eso me extraña ahora, sabemos ir a mula , sabemos traer la compra. Ahora se va en carro, no se puede traer la compra ni media bolsa llena, no sirve la plata porque no compro nada y hasta el alimento es distinto a lo que era antes, era más sano, la carne siquiera sabemos comprar, daba gusto la carne pero sabe ser con una costilla grande era de colgar, poner debajo para recibir la grasa destilada. Ahora los quesos de paria, quesos de hacienda decían antes, traían caseros no había ni mercado, una plazuelita nomás abajo, ahora la carne, está bien rallado, hasta con huatos amarrados, está así es pues mucho ha cambiado el tiempo mucho. Cambio del cementerio, era aquí arriba donde es la plaza, si muy cerca trabajando hay arriba casas, siempre hay, antes había poca gente, ahora más bien hay harto, si ha aumentado mucho.

## RELATO No. 19

*Jesús Pedreros 49 años Chicaloma*

—¿Qué son estos son chullu chullu, qué son estos cascabeles. Para que sirven?

—Para bailar

—Que más me dices, para que manejas esto?, el chicote para pegar? No es para pegar, es para bailar, (esto ha ocurrido en el viaje que nos han invitado para ir a Cochabamba).

Yo no he llevado. Con esta comparsa ya estoy basta aquí, ya estábamos cansados, estás yendo me dicen ¿cómo estás?, - estoy cansado—. Y han venido muy tarde, muy tarde, aquí vienen tantísimas comparsas, que vienen de todas partes, eso también tenía que venir, pasando la fiesta aquí. 3 semanas o meses se adelantan, - yo le he dicho. - "mire doctor le he dicho, pasado el tiempo de que nosotros venimos por primera vez, nosotros somos negritos verdaderos le he dicho, originales, para prueba le hemos traído, la muestra" le he dicho y le he mostrado al Samuel todavía más negrito, así más verdad, no pintados como yo. - no doctor le había dicho. - "ya, está muy bien, ustedes han llegado muy tarde, pero les vamos a colaborar para que puedan descansar, así va a ser en un colegio, quien va a ser madrina doctor, Luz Marina va a ser madrina de comida(chi-chi madrina)".

"Muy bien ahora que pedían". Pedíamos colaboración, para unos zapatos para todita la comparsa. - "muy bien de cuantos se componen" -"somos 25" le digo - "bueno vamos a ver - hombres y mujeres?" , "sí" le dije, "¿para cuántas mujeres y para cuántos hombres se les va a dar?, se les va a dar zapatos muy caros", "bueno doctor". le había dicho, ¿no tiene por si acaso botas para 3 caporales?", le había dicho, "hay para dos otro que baile". - "no", le había dicho y "traigamos las blusas para ponerles el nombre en esta parte, y si no traen a la una por o dos de la tarde se cierra," y de ahí es que han golpeado diciendo que van a venir sino, no ha podido encontrar la ropa ni las botas de caporal. Una blusa usada que vió en la plaza quería fletarse el Pepe, pero se fue a Cochabamba y se compró una nueva y regresó por la noche, me ha mostrado y bonita estaba, lindo, lindo, nos ha servido esto, hace años que nos ha servido, cuando nos hemos venido estaba nuevita.

—De qué material es esto? (dice refiriéndose al chicote) es para pegar?

No, para hacer figuras.

—Qué son estos? - chullu, chullu, qué son estos- cascabeles- para qué sirven?

Para bailar. - y ¿qué más? - me dice- para darle compás cuando uno baila y ¿qué más? -¿para qué manejas este chicote, es para pegar?- "no, es para hacer una figura- le digo, cómo debe hacerse. -que significa, cómo se llama-"chicote de caporal" ¿en que fiestas bailas? en la fiesta del Gran Poder - me dice, y otra cosa me dice. ¿En cuanto tiempo han venido desde Chicaloma hasta aquí? — En todo un día, por qué han venido en todo un día?- hemos venido en todo el día

porque en el camino nos han hecho bajar y volver a subir, en todo el camino, por eso hemos tardado—, le había dicho, en algunos lugares casi media hora.

¿Quienes han venido a bailar de tu grupo, ustedes han venido o les han traído—, —nos han traído pagándonos los pasajes.

Ellos saben más los nombres de hombres y mujeres porque en realidad no tienen los bombos. Los jóvenes ruegan, no tienen, se prestan; claro, no que los mayores tienen que tener, que tenerlos propios, tienen que tenerse si quiere organizarse un conjunto; tiene que tener propio porque siempre el prestado llega a romper, no responden. En cambio de uno ya cuida. De los antiguos las sayas son más complicados. Hay otros, esos tienen el Samuel, tiene pero no está pues en aquí, ha ido a Santa Cruz, no está aquí, ha ido a Santa Cruz, tiene sus hijos también, están aquí, el tiene hartos. Antes bailaban, su abuela, bisabuela, porque antes estaban en las propiedades, todos estaban juntos, pero aquí en esta finca se ha quedado, ahí si se ha quedado.

Cuando bailo, siento, me siento que a la gente le gusta muy bien, lo que bailo, me gusta que me aplaudan eso me gusta. No tenemos trajes, nos hemos hecho una vez mi traje cuando hemos ido a Cochabamba, a Urcupiña. Era una blusa celeste, sí celeste era y tenía unas figuritas en aquí y en el brazo. Clarito era que estábamos en Cochabamba y han llevado oficio para la Manaco, nos han colaborado ellos y hemos ido en último caso faltando 2 meses han ido a que nos den local 3 días para que nos den un local, donde podamos llegar. Cuando se había pedido les ha dicho que había leído el oficio. Con esta comparsa estoy hasta aquí, estamos cansados y han venido muy tarde, porque vienen de todas partes. Hay aquí tantísimas comparsas así que eso tengan que venir pasando la fiesta son tres meses que ya han pasado, tres meses así se adelantan le había dicho:— mire doctor— le había dicho, — no ha pasado el término de que nosotros, primera vez nosotros somos negritos verdaderos—, le había dicho, verdad?, le había dicho —originarios de aquí somos, le traemos la muestra—, le habían dicho a Samuel —todavía es más negrito. El es tanto— le había dicho,—nosotros no nos pintamos. Yo le había dicho, — no doctor, se va ha convencer- ya, está muy bien-. Cuando bailábamos estábamos felices pues, cuando bailábamos estamos alegres, Hemos estado una semana bien atendidos de todo, hemos pasado una buena fiesta, nos han vuelto a invitar para el siguiente año. Hemos estado invitados también en muchas parte. A Cochabamba nos llevaron en dos camiones, y dos camionetas grandes íbamos, nos llevaban y nos volvían a traer, todos los días nos hacían regresar allí para presenciar era muy habilidoso, hemos cumplido, nos servía lo que éramos negritos, por eso ya no nos servía la máscara, nada. Nos miraban, habían no sé cuantas comparsas de caporales, a nuestro detrás venían, habían pues caretas bien feas en toda forma, reírnos renegamos, pues nos insultaban. Reíamos pues renegaban justamente ese día estábamos bailando, había que salir de una placita, había que salir directo a la calle para ir bailando, había que dar una vuelta inmensa en la alcaldía en un palco ahí estaban todas las autoridades.



## RELATO No. 20

*Jesús Pedreros*

La suerte no se compra, se lo halla, cuando se lo busca en los matorrales donde se esconde se lo ubica mirando a los ojos de la víbora cascabel, se le apunta en la cabeza en ese momento se le quita la cola, luego eso se hace preparar para atraer a la suerte se le hace adornar con cinta rosada y otras cosas que el sabe hacer.

## RELATO No. 21

*Visita a una negra llamada Maria Perlacio de 47 años Chicaloma.*

—Han venido a visitarme a la casa, pasen ,pasen, nosotros los negros no comemos, quién le había dicho, que nosotros los negros comemos a la gente, cuando se va ha sacar los pantalones, para que los bichos le chupen la sangre como ha nosotros nos han chupado,

—Bueno, yo comadrita he estado en Santa Cruz, recién he llegado allí hace más calor que aquí, pero lo que más me ha gustado es la carne, eso si había habido bastante, ahora me voy a volver a ir.

—A Ud. señora, directora le ruego que me haga adelantar los exámenes de mi hija, le voy a charlar más después.

## RELATO No. 22

*Patricia Alcón de 40 años de Chicaloma*

**Quejas de una negra.-**

-Qué cosa quieres, nosotros no tenemos más que agarrar la chonta y trabajar, estos campesinos trabajan igual, trabajamos, trabajamos y nada más, los campesinos trabajan también, que cosa vos quieres, nosotros agarramos la chonta para trabajar. Morimos porque morimos, vivimos porque vivimos en la pobreza, para nosotros no hay ninguna colaboración como vera Ud. hasta el pueblito que tal caído esta, nada hay no se acuerdan de ninguna queja nada más, no nos atienden, ninguna colaboración, ninguna queja nos atienden. ¡Bah! - Nosotors vivimos igual que el animal, si no trabajamos, no comenos ,aquí es más sucio que limpio, no tenemos una buena chonta para levantar, agarrar la chonta, tomamos poco de agua caliente, una tristeza de almuerzo, una tristeza de merienda nada más con eso vivimos , yo más de eso no se nada, nosotros somos unos animales que ni leer sabemos, a nuestros padres antes les hacían trabajar. Trabajar haciendas para los ricos, no nos han puesto ni en la escuela, no conocemos ni la puerta, ni firmar nuestro nombre sabemos , porque por lo ricos que han sido nosotros hemos sido esclavos de ellos.

-Uno todas las noches se sueña, pero al día siguiente con la preocupación del trabajo se levanta asustado, ya es tarde para nosotros para ir al trabajo tenemos que volar de la cama,, hasta nos olvidamos de todo lo que hemos soñado.

-.Antes ,habria habido condenado ahora ya no hay condenado, voy a decir la fulana se ha condenado el fulano se ha condenado, no puedo hablar de una cosa así es pecado .

## RELATO No. 23

### *Relato de Tito Barra 38 años, Chicaloma*

—La saya ha nacido en Chicaloma .La persona hace su copla, dice lo que siente del hombre piensa para responder a la pregunta), por ejemplo la señora me pregunta yo respondo . Es así la copla, lo que sentimos lo decimos, a través de nuestra copla, a simple vista, todo lo que ha pasado en la calle lo decimos lo cantamos en un par de minutos o segundos ,hablamos del medio dónde vive , se puede hacer también una crítica a nuestro gobierno y protestas de algo, nos reunimos cinco minutos y hacemos una copla.

-Pedro es oriundo de Coripata, vive allí, pero por la dureza del trabajo y por su familia, a emigrado a sud Yungas, de hecho era más humanitario y es por eso que estamos aquí y es por eso que se han establecido aquí todos.. Casi la gente de color ya no se conserva en su pureza, ya varía en cierta forma, casi todos somos descendientes de gente del norte de Coroico y Coripata .Somos emigrantes por el trato que daban en este lado, los patrones afincados en su trato eran más humanitarios y aquí se han establecido mis mayores, no había cambiado su estado de esclavo vivían con el trabajo obligado, un trato más suave.

-La Reforma Agraria ha traído muchos cambios a los pequeños latifundios a nosotros los negros nos han dado tierras como a todos.los que trabajabamos en calidad de peones Desde entonces ,ya no trabajabamos de sol a sol como animales . Nosotros los negros eramos gente humilde y de esa manera ya no querían saber de nosotros ni de colaborar desde que nos hemos liberado de la esclavitud.

Este lugar era hacienda pero los patrones llegaban año por año ellos lo que realmente sentían era odio por nosotros y necesidad para sus trabajos de ahí se crea el trabajo para nosotros.

## RELATO No. 24

### *Relato de Pedro Andaveres 37 años Chicaloma*

El diez de noviembare es donde esa acción adquiere mucha trascendencia, da el caso de que el se había destacado mucho en esa acción precisamente, el había salvado la vida al general Escobar Uría, el cual digamos había sido gravemente herido, entonces \_ arriesgando su propia vida había salvado de una muerte segura llevandolo a un puesto de socorro, entonces fue digamos por ese acto tan heroico un homenaje, la honorable Acaldía de La Paz, un pequeño grupo, el había estado, en kilometro siete, el diez de noviembre a sus ordenes del general Bernardino Bilbao Rioja del cual era su asistente también conocidos por todos, es por ese motivo que tiene cierta trascendencia, aqui digamos entre la gente de color . viene a ser el hombre símbolo digamos de todita una cultura, aparte de eso el se ha destacado en muchas cosas, digamos en el campo de la música,pero como la mayoría de los hombres permanecen en el olvido quien sabe en primer lugar olvidado por las instituciones cívicas ellos debían tener una mayor consideración, muchas veces incurren en una monstruosa ingratitud porque se rinden honores, homenajes a veces heroes importados desdeñandose así los auténticos héroes nacionales.

Mi padre era oriundo de Coripata esta al norte y entonces según el cuenta el trato,que nos daban el dice somos felices aquí y es por ese motivo que se han establecido aquí de todas maneras todos los negros son descendientes de Coripata, Coroico de este lado casi toditos dice. En las cuales ahí trabajaban precisamente en estas regiones de aqui por los Yungas, hace muy poco tiempo la gente casi era de un cien por ciento de color era gente realmente buena porque no al igual que en el Altiplano por ejemplo, cuando se ha realizado la Reforma Agraria, esta gente ha cometido barbaridades como acto de venganza, pero aquí no, como acto de bandalismo,

de venganza pero aquí no, había ninguna represión como acto, pese a que ellos habían tenido el valor absoluto, no mas bien al contrario, han tenido un trato amistoso, han tenido cariño para los patrones, todavía viven, viven en La Paz el señor Alcazar, el señor Lara, el señor Hernan Rivera son dueños de aquí de todos los alrededores y no tienen eso tienen que tener muy en cuenta eso ellos, en el altiplano lo que han hecho es saquear, aquí no ha sucedido nada de eso al menos hasta ahorita.

Siempre tratan de mantenerse en armonía, característica de los pueblos chicos como ser siempre hay esa iniciativa de dar una ayuda darse una manito, como aquí la señora es testigo, trata de colaborar con los vecinos al menos con los que son los del lugar así hay espíritu de colaboración, esta más organizado a nivel sindical, digamos que a nivel de pueblo solo hay siempre reuniones, se trata de los planes a seguir en el pueblo, por estos lados más predominaba la religión católica, por aquí al menos lo demuestran siempre discriminación racial y digamos o se toma en cuenta la capacidad del hombre de color digamos solamente esta para cumplir con la servidumbre gracias a las leyes universales el negro es un personaje activo como persona en sus tratos sociable, en E.E.U.U. se ha visto la misma capacidad para hacer algo pero aquí la gente no toma en cuenta, es por esos motivos hay gente capaz y usted ve que para llegar a éstas alturas con diputados como personaje, un miembro a nivel gobierno es difícil romper con ese cerco de hierro que tienen.

A mi modo de ver el hombre de color de estas regiones tendría que instruirse tratar de hallar más altura y mostrar que si puede entonces para eso es necesario en primer lugar romper con la discriminación racial que todavía existe con mucha fuerza aquí para nuestro medio precisamente digamos la sociedad, ha situado al hombre de color en nuestro medio en los últimos peldaños, rangos de la humanidad eso es cierto, no hay un testimonio vivo que manifieste generalmente las tradiciones, algo de historia es para el hombre de color, también casi nadie lo conoce a fondo francamente nadie se interesa mucho.

## RELATO No. 25

### *Relato de un negrito llamado Reynaga Pinedo 35 años Chicaloma*

Hablando en honor a la verdad usted me ve así, en esta triste trasa, soy una persona que habla con fundamento, habla con manera y razón y punto.

Dios es muy grande, quien pensaba que yo podía saber que oficio usted, tiene, por lo cual punto, hablando correctamente, yo estoy seguro, usted sabe que yo soy un curandero que hace 19 años, y usted quiere conocerme a este triste negro, sepa usted, que le tengo amor al Bolívar tanto tiempo he levantado mi retaguardia.

Yo he jugado en el Mariscal Braun de La Paz y el otro en el Chaco Petrolero, donde ha salido un técnico en Potosí en Sucre hemos venido delegados de Santa Cruz de 12 pugilistas he venido con peso pesado 78 kilos el título que he sacado después de mi servicio activo a Delfin Soria le ha sacado deportista púgil, gracias a Ramiro Castillo, bolivarista que soy le doy gracias a Luis Irihondo.

Respecto a mi hermana, Dios sabe lo que hace por lo cual un cordial saludo, por lo cual no se nada de ella, pero yo adivino y digo que tiene una criatura que es varón, pero no esta todavía ni en medio año, es varoncito, (al otro le dice como adivinando) usted no me va hablar el nombre de su esposa, espere que yo le diré, el que no tiene la culpa es el changuito ya esta gateando, no me diga le va ha dar un dolor de cabeza a la señora, va ha ecuchar la señora (se refiere a la señora de la persona que esta acompañando otro negrito) las palabras de este negrito que esta hablando aquí en el río Manchego de un bonito lugar otra cosa sería cuando este río, este tope a tope la agua trayendo troncos, maderas, lamentablemente por amor por Dios, señorita, amigo caballero decentes, lamentablemente el chiquito directamente, no lo pierda cuidelo, que no lo hagan caer por algún lugar lo hagan asustarlo van a agarrar con el

terreno y eso es costoso.

(dirigiéndose al caballero le dice) usted necesita un arreglo lo más pronto posible siempre que tenga un acuerdo con su esposa, hay ratos, hay plagas, trabajos para usted y luego flaqueas, ganas uno dinero pero el dinero que ganas, no es una cosa que se afirma te flaquea ingeniero te digo en tu cara con todo mi cariño, con todo honor a la verdad y te voy a salvar (rezo) "Corazón de Jesús alto La Paz, calvarios Alto La Paz, trae a tus machus achumachus mallkus jahuirá mallkus ríos safras llankas caranavi a este lugar que estoy hablando, yo creo que vamos a hacer las cosas concretas, mañana, pasado yo te tengo por seguro."

Raras veces me he presentado una persona milagrosa así como este ingeniero le quedo muy agradecido (nuevamente hace de adivino) tomen acuerdo estas perdiendo el tiempo para que mañana, pasado veas el dinero y veas buen futuro, necesitas un arreglo para que ma\_ana, pasado, todo termina ingeniero.

## RELATO No. 26

*Victor Cardona 3 años Chicaloma*

Este país ultimamente no acostumbramos antes que esa venga nosotros somos de color, todos siempre se han llevado bien conmigo, de ahí que la saya va llegando de Coripata, y nosotros no hemos acomodado en la saya porque mis padres de Coripata, han sido, han traído la saya al hombro como se dice y nosotros hemos sufrido, tampoco podíamos seguir el camino de ellos, y hemos estudiado, yo por ejemplo no me lo permitía, me acomodo a eso que decían los jóvenes de Chicaloma.

También lo que la saya anime a mi gente por que realmente estos que están viendo, esas aun jóvenes para tocar como para la vida y que no pierda esa tradición de mi pueblo, y que siga adelante con orgullo, somos orgullosos de la saya de mi pueblo, no como otra gente dice, los negros que esto, no somos orgullosos, es raza, nosotros no somos como la gente realmente como le decía a mi hermano, decía que iba a seguir con ellos, mis sobrinos, mis cuñados que yo mala suerte que no puedo, yo no soy casado, soy soltero, siempre ayudando a mis pequeños, ayuda que a ellos puedo corregir, ayuda a ellos les voy a fomentar a lo que pueda yo, ciertamente voy a todo para siempre, voy a ser en primer lugar, que estudien, si les falta algo yo voy a hacer algún sacrificio para que ellos puedan trabajar hasta que sean viejos, se mueran, darles lugar.

Tengo mis dos casas, somos siete, 2 mujeres y 5 varones, los dos mis hermanos, si darles lugar a los hijos.

## RELATO No. 29

### *Relato de Maria Jimenez 20 años Chicaloma*

La gente acepta como presidente sí es una persona blanca y si es negro dicen porque ese negro nos va a mandar, yo digo por que existimos porque somos negritos les digo, no tiene que existir eso, todos tenemos un solo Dios, nosotros mismos no debemos tratarnos de negros, ni de nada. Ustedes son iguales y yo también para mi, al menos todos somos iguales, si son negritos, hay diferencia si es negrito se tiene que ser, todos son iguales, lo importante es ser buen alumno, no debe existir esa clase de discriminaciones de raza, en el mismo pueblo por ejemplo se tratan de negro, lo peor.

El clima sería tal vez, unos 10 hayan a un empiezo, eso se ha ido reproduciéndose, que había los negritos que habían en otro lugar, han visto conveniente venirse aquí, porque iban a hacer un grupo, tal vez por esa razón digo detrás de la fila no se podía ir, porque había mucha epidemia, ningún blanco aguantaba el calor y las epidemias, solamente aguantaban los negritos.

## RELATO No. 30

### *De un vecino de Chicaloma*

A los negros se les han tratado de esclavos por ser negros, estos eran humildes estos trabajaban y sabían colaborar a los blancos y la gente blanca los aborrecía, ultimamente ya no quieren colaborar.

Antes también se dice que los negros salieron a defenderse con macanas, palos, el pueblo carece de necesidades de agua, quizás los \_últimos negros salieron en defensa, tenemos el orgullo de hacer nuestras casas.

## RELATO No. 31

### *Relato de un negro estudiante.*

Nosotros hemos venido a los Yungas, no somos originarios de Boliva, nos trajeron durante la época de la colonia, en condición de esclavos y pasados los años nos quedamos aquí a vivir nos ocupamos del trabajo agrícola, actualmente habitamos en Chicaloma, Chijchipa, Tocaña. Villa Remedios, en Norte y Sud Yungas, pero vivimos en nuestras propias comunidades.

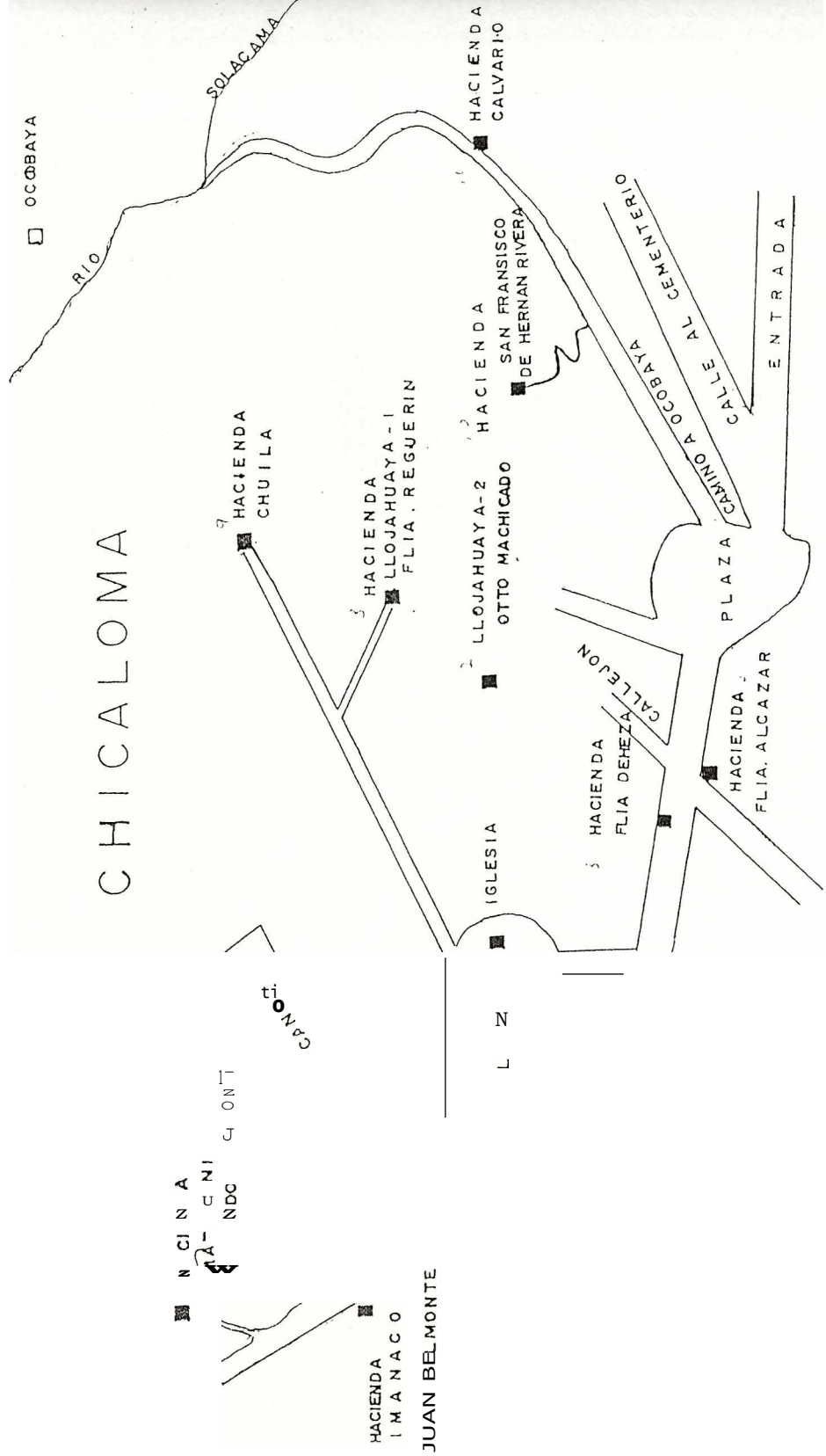
Relatos de sus problemas.

En primer lugar el pueblo donde vivimos nosotros la juventud no está, ha salido a La Paz a estudiar como yo mismo, yo estoy regresando de la ciudad que estoy estudiando en la carrera de psico-clinica y estoy de vacaciones aquí, pero la juventud aquí en primer lugar no está somos pocos los que estamos aquí, venimos de visita, después de todo la juventud de Tocaña Chijchipa Y Mururata, otro sector de puro negro, entonces de esta juventud se quedan a trabajar y la mitad estan en La Paz pero, más los que tienen posibilidades estan en La Paz, y los que no se quedan a ayudar a sus padres en Coroico, Carmen Pampa, los que salen bachilleres de aquí se van a La Paz, los que tienen posibilidades, no hay dinero que se diga por ejemplo donde Mituluni, dejan sus familias, dejan el dinero entran en los departamentos también otros se van a Tipuani.

*(Sigue con su relato Roberto)*

El problema no existe así que digamos, ya ellos más que todos, nosotros nos metemos a solucionar sus problemas que aquí no hay dinero que se diga, pero se sale a lugares porque digamos por ejemplo como ustedes han salido adentro de Mituluni, o los jóvenes están allí abajo, no salen porque no tienen posibilidades, deja el dinero y vuelve, dejan sus necesidades, su familia, vuelve sus papás y mamás, trabajan en otro lugar porque aquí las posibilidades de vida no están buenas que se diga, no se produce la coca café y frutas eso es por épocas no hay coca porque hay una enfermedad que se llama ulu a las frutas, se lo han comido el café da en marzo, la fruta en agosto, junio por separado no hay nada, la gente que puede trabajar sale a otro lugar y vuelve otra vez cada fin de mes, la enfermedad de la coca es de una mariposa que tiene la planta de la coca que se lo come las hojas, se necesita lluvias para chapinchar para que le salgan nuevas hojas están pelando todo el tiempo seditas como cable, tenemos que esperar que la lluvia haga sus milagros, y si no no hay nada.

Otra cosa pedimos a las autoridades de gobierno se acuerden de estos lugares donde existen problemas en Chijchipa, Tocaña nacen, hacen sus problemas y ellos mismos se solucionan, hay muchas personas que van a decir pero no vienen, nosotros queremos que vengan en sangre propia y cuerpo presente propia que vengan aquí, ya se como es la vida desde chico entonces digo que vengan, vean los problemas de la coca por ejemplo ahora no están floreciendo, ellos están buscando posibilidades anualmente de 200 a 300 pesos, ni ellos quieren ayudarnos a la gente de color que vengan a verlos van a buscar medios de trabajo.



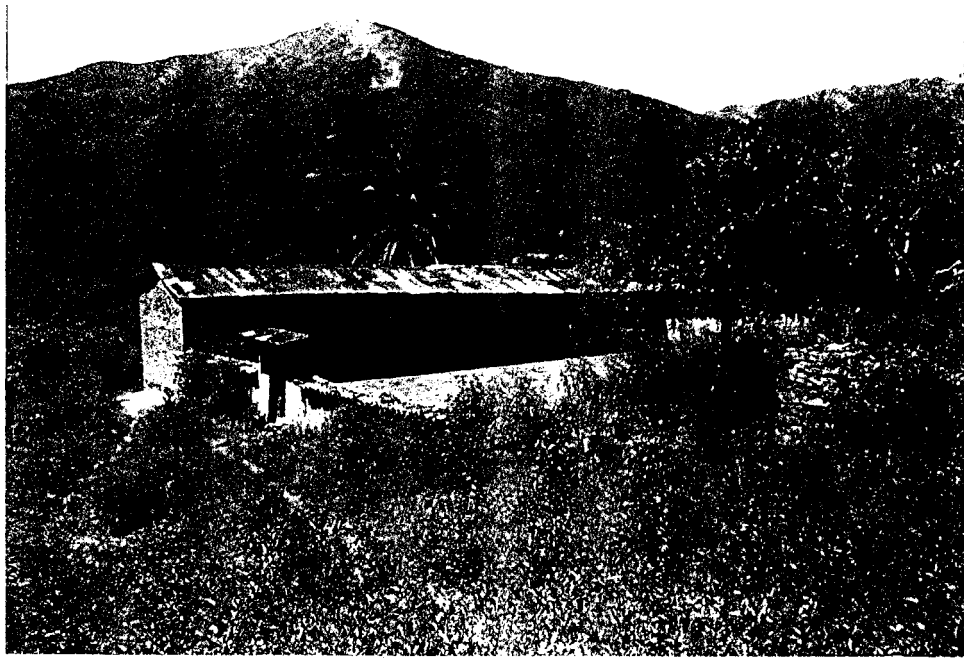
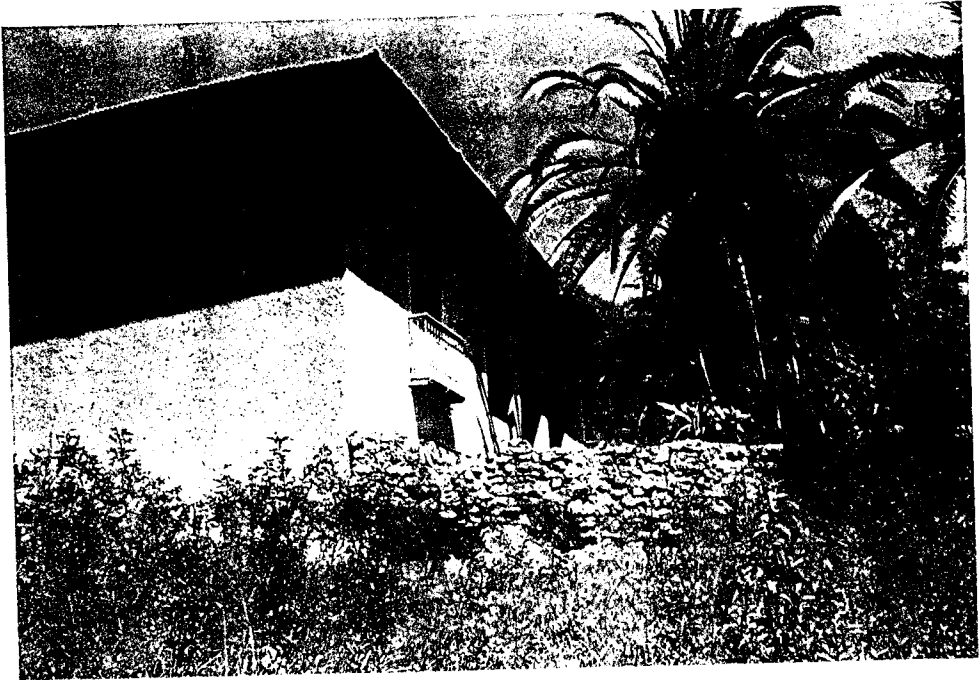
# CHICALOMA

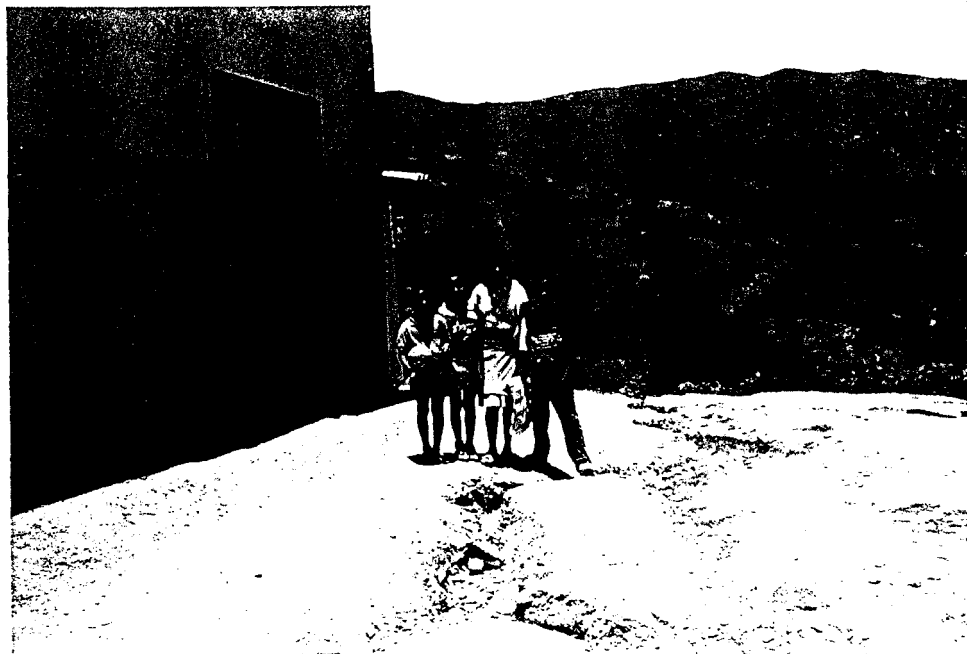
H A E N O 4

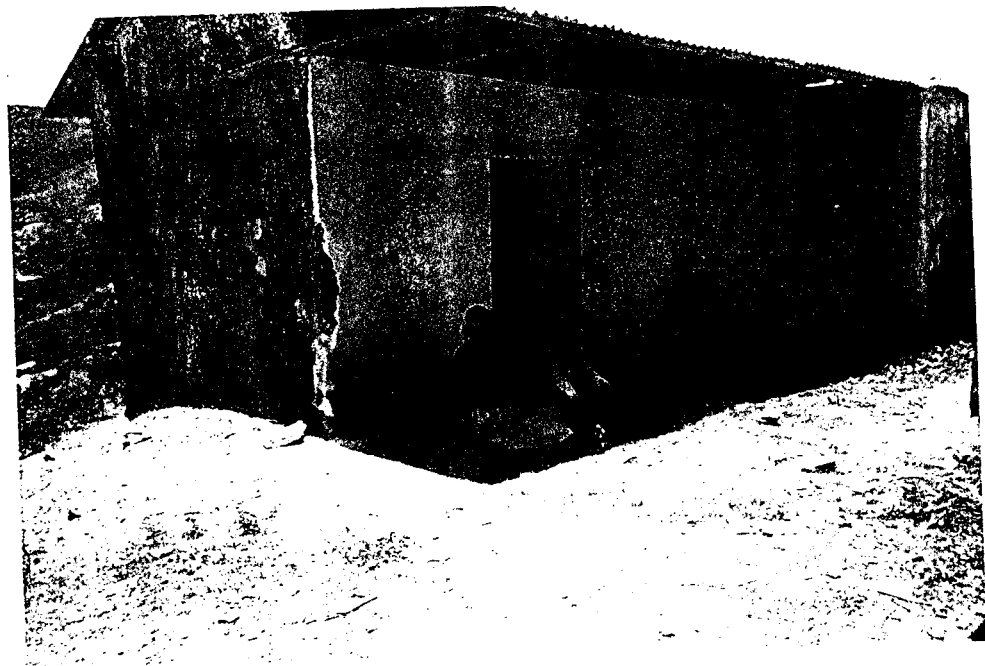
X q I N O - N • N O  
C I R I O N O O





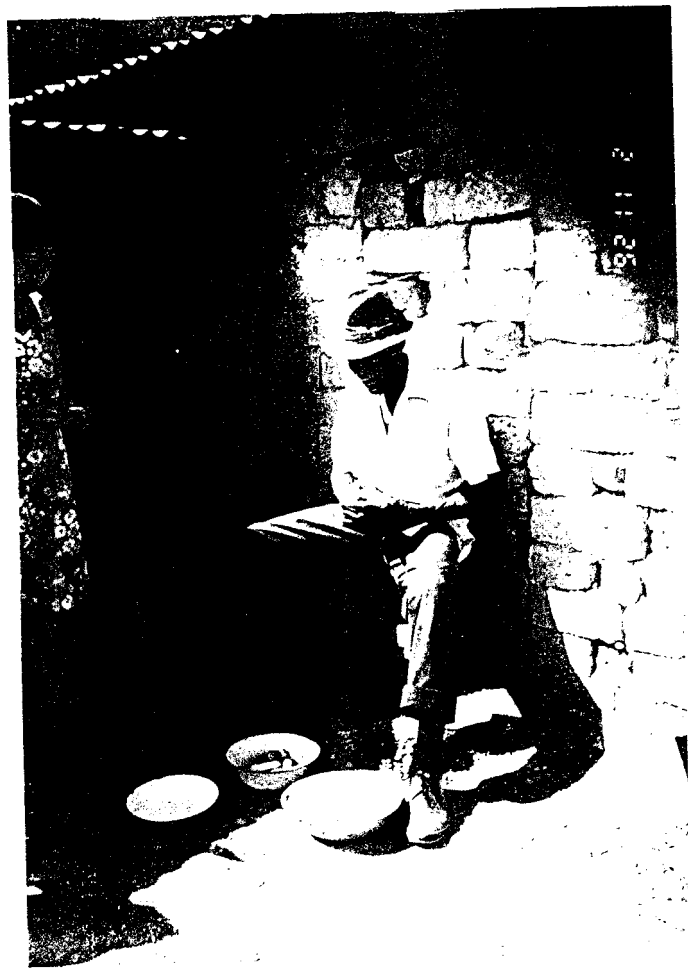




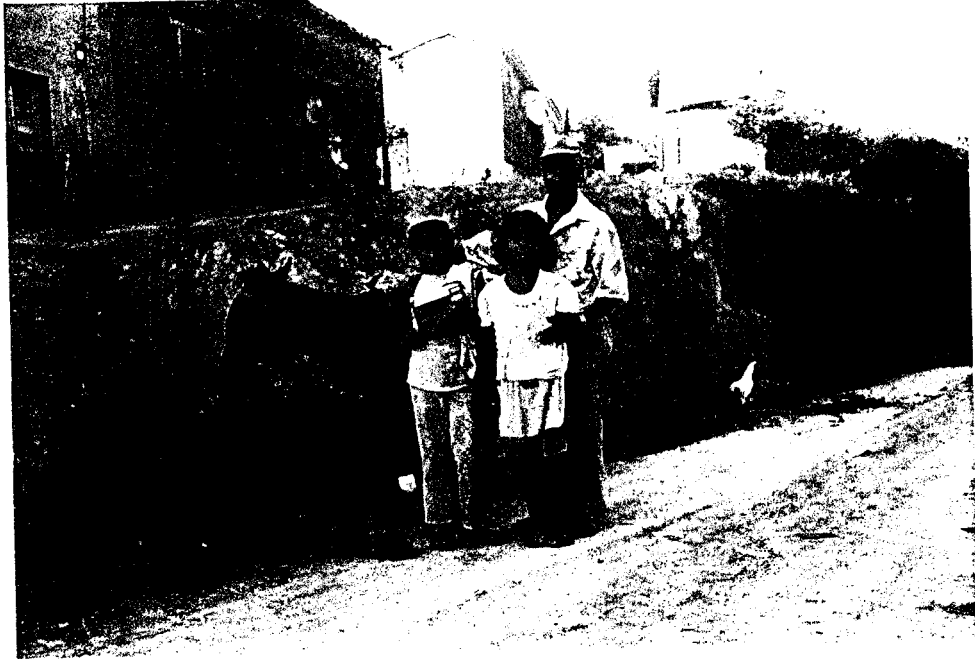




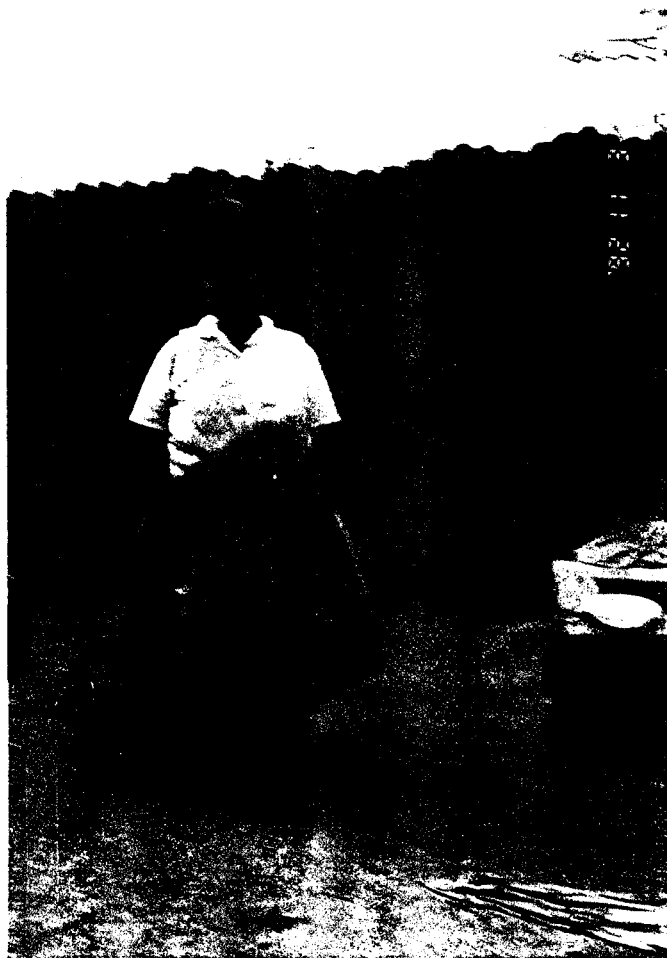




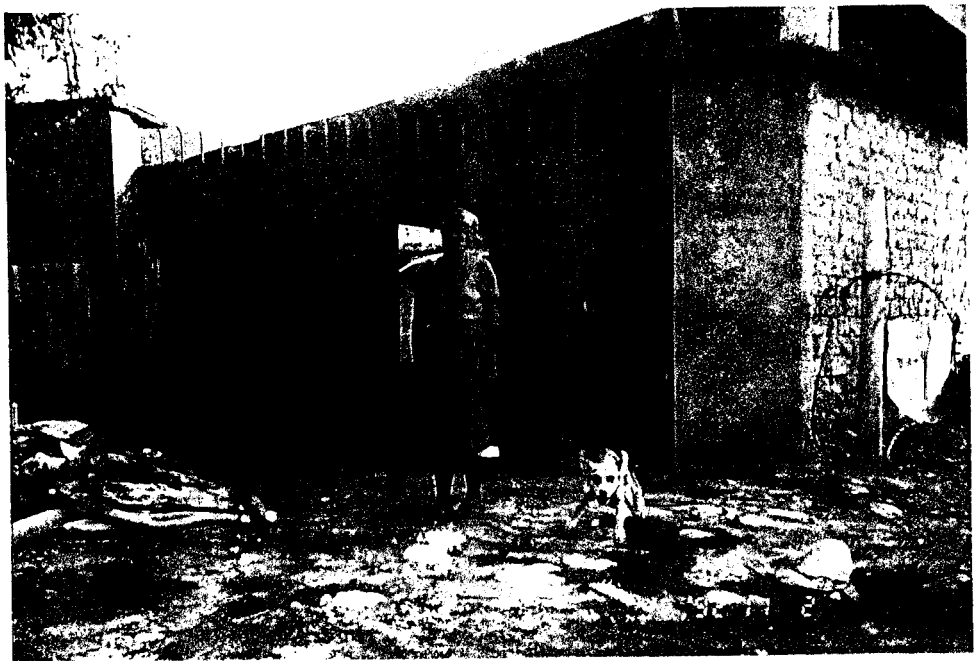














# Victor Paz Estenssoro

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

13s. 1.000.

120 319153

TITULO EJECUTORIAL



pon CUANTO:

libro 7

## Tomás Machicado

mediante R. Suprema No. 125407 pronunciada por la Presidencia de la República en fecha 15 de octubre de 1964 ha obtenido la adjudicación de 15000 Has. de tierra, situadas en el ex-fundo Tocarani, ubicado en el cantón Obispo, de la provincia Sucre, del Departamento La Paz, cuyos límites son:

al norte: Regal, Torres;  
al sud: Machico, Lata;  
al este: Elas, Juncos;  
al oeste: La Cruz.

con las especificaciones topográfico que ha sido levantado, con testimonio e las principales expediente en consideración al Supremo Gobierno.

**POR TANTO:**

como se hallan los requisitos y trámites legales exigidos por los Decretos de la Nación le expido el presente TITULO EJECUTORIAL y ordeno a todos cuantos dueños de las tierras que las leyes le acuerdan.

Es dado y firmado de mi mano, refrendado por el Presidente del Consejo Nacional de Reforma Agraria, en la ciudad de La Paz, a los quince días del mes de julio de mil novecientos sesenta y cuatro años.

13s. 1.000

no

TITULO EJECUTORIA



PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

por CUANTO

**Tomá Machicado** - - - - -

be acuerdo con R. Suprema pronunciaba por la Presidencia de la Re-  
 pública en fecha be be 1.96 - - tiene reconocibo el de-  
 recho de propiebab comunitaria en las áreas de cultivo, pastoreo y ahijaderos co-  
 lectivos situados en el ex-fundo... **Cocoroní** - - -  
 ubicado en el cantón de lo provincia - - - - -  
*Sub. Mangal* del Departamento - - - - - cuya vela-  
 ción de límites y superficies es la siguiente:

Area No.	Area No.	Area No.
N		
S	<i>Parcela Machicado, Machi...</i>	
SUP. Has.	SUP. Has.	SUP. Has.
Area No.	Area	Area No.
S		
E		
SUP. Has.	SUP. Has.	SUP. Has.
Area No.	Area No.	Area No.
N		
S		
E		
O		
SUP. Has.	SUP. Has.	SUP. Has.
Area No.	Area No.	Area No.
N		
S		
E		
O		
SUP. Has.	SUP. Has.	SUP. Has.
Area No.	Area No.	Area No.
N		
5		
O		
SUP. Has.	SUP. Has.	SUP. Ha*.

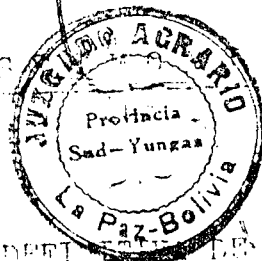
con todas las especificaciones contenidas en el plano adjunto al expediente

10 SET, 1964

Pág. 5.



Sb. 0.50



DE ACERCA DE FUNDACION DE TIERRAS OTORGADAS POR G. E.

NO DE LA MISION NACIONAL, FAVOR DEL COM. PRO. PESINO.-

-TOMAS MACHICADO.-- SEGUN TITULO T. T. N. 319153\_y 31

EN EL EXPEDIENTE "TUCOCHANI" N. 7 S. E. - ON DEL CANTON CHI(7) LOM

PROVINCIA SUD YUNGAS DEL LOS DEPARTOS DEL INT. 107 3473

DE 1955, INSCRIBIENDO LOS TITULOS EJECUTORIALES EN

LA COM. DE ... CON LAS FORMALIDADES DE LEY.--

...

ACTA DE PROSECUCION ...

... Provincia Sud Yungas

del Departamento de La Paz, el día ... entre

de 1964 años, siendo el día ... para la entrega d- mitul or E,

autores la posesión definitiva de sus parcelas y los compañeros

... de fe ... seguido

por ... TUCOCHANI constituido el

... del Juzgado Agrario de la Provincia Sud Yungas; compuesto

por ... Const. L. M. ... el ... secretario; presente:

... compañeros ... a vista ... de antes

dent ... se declaró instalado el acto por el Sr. Juez, luego se pros

... a la entrega de Títulos Ejecutoriales a cada uno de los compa

... compañeros, acto continuo el Sr. Juez presidió e ministró

la posesión solicitada según Resolución Suprema N.º 125207. pronun

... ciada por la presidencia ... em f. 77 de Abril de 1964

... siendo con los siguientes términos:-- A Nombre de la M. I. C. N.

la jurisdicción ya por ella ejercida en la posesión definitiva

corporal y real de las tierras de los compañeros en el Exfun

Chico

25

junio 19

El Suscrito

Chicaloma

el representante de la ...

Agente Contador y el ...  
"La Saja" certifi  
Corresponde, que la Sra. Eva Durán Vaccador se  
Constituyo en nuestro pueblo el 18- al 20 de junio  
de 1988, con el objeto de realizar ...  
mas que todo hacer un recorte cultural con res-  
pecto a dicha música y sus orque

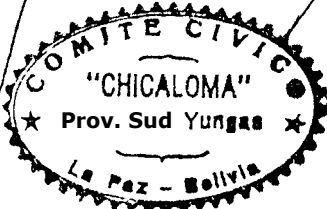
yo he  
cabayo

las u stio


de  
la s.e.  
o posterior  
mi mismo objeto de  
el plagio u otra  
certifico u  
con unquen

nes n  
la u d  
sean.

pe  
fin  
es cuanto  
litas que

Atte  


Coribio Mu  


  
Responsable 4a La ... a  
Pedro Anderson Cardón

v

10s Tesis sobre  
parte importante de tener unido a la  
1 de un multiétnico  
e identidad  
belleza

se trata de una tesis que ve la base de la investigación de campo  
combinada con la investigación universitaria

otra virtud a 4 tesis y sólo se reserba  
un estudio etnográfico  
70 sociología etc

de campo para poder conocer la realidad  
necesario en el espacio de investigación  
casos

estudio más riguroso, análisis de los datos  
de AA\_SO la cultura  
base in regla del

Rosa María Guiraga Arce

il Be:ndi

Universidad de Navarra

1700

La Paz, 0 de



